叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

- , ['dʒænjuəri] - , - .
108 , January 19 , 1895 .
- , 一月 - , - .

108，1895年1月19日。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[tɔːl] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [spɔːt] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] .
TALL TALES OF SPORT AND ADVENTURE .
高的 故事 的 运动 和 冒险 .

体育与冒险的传奇故事。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əʊn] [ʃɔːt] ['stɔːri] - ['telə(r)] .)
(By Mr . Punch's own Short Story - teller .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 短的 故事 - 出纳员 .)

（由Punch先生的短篇小说作家创作。）

[aɪ] . — [ðə; ði] [pɪŋk] [ˌhɪpə'pɒtəməs] .
I . — THE PINK HIPPOPOTAMUS .
我 . — 这 粉色的 河马 .

一、——粉红河马。

[ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][sə,rɪŋgəpə'tæm][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst]['dʒuːəlz][ɪn]
The island of Seringapatam is without exaggeration one of the fairest jewels in
这 岛 的 塞林加帕坦 是 没有 夸张 一 的 这 最公平 珠宝 在
[ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['daɪədem][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːld] - [waɪd] [pə'zeʃənz] .
the imperial diadem of our world - wide possessions .
这 帝国 冠冕 的 我们的 世界 - 宽的 财产 .

毫不夸张地说，塞林加帕坦岛是我们遍布全球的帝国瑰宝中最璀璨的明珠之一。

[ɛm'bʊzəmd] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ['weɪvlɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['əʊʃ(ə)n] ,
Embosomed in the blue and sparkling wavelets of the Pacific Ocean ,
凸起的 在 这 蓝色的 和 闪闪发光 小波 的 这 太平洋 海洋 ,

映衬着太平洋湛蓝波光粼粼的波浪，

[briːðd] [əˈpɒn][baɪ][ðə; ði][ˈspaɪsi] [ˈbriːzɪz] [ðæt] [wɒft] [ðeə(r)] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪŋ] [ˈpəːfjuːmz] [θruː] [ˈendləs]
breathed upon by the spicy breezes that waft their intoxicating perfumes through endless
呼吸 之上 经过 这 辛辣的 微风 那 飘动 他们的 醉人 香水 通过 无尽的
[grəʊvz] [ɒv; əv][dʒaɪˈgæntɪk] [əˈkeɪʃəz] ,
groves of gigantic acacias ,
小树林 的 巨大 金合欢 ,

微风吹拂，辛香扑鼻，沁人心脾，弥漫在无尽的巨型金合欢树林中。

[ˈfeðəri] [fɜːn] [triːz] , [ænd; ənd] [ˈgɔːdʒəsli] [ˈkʌləd] [ˈɪndiən] - ;
feathery fern trees , and gorgeously coloured Indian acanthoids ;
羽毛状的 蕨类 树木 , 和 美极了 有色 印度 - ;

羽状蕨类植物和色彩艳丽的印度棘藻;

[ˈstʌdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [dəʊmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ɒv; əv][ˈdʒæspə(r)] [ˈpæləs] [bɪˈsaɪd] [wɪtʃ]
studded with the glittering domes of a profusion of jasper palaces beside which
带钉的 和 这 闪闪发光 穹顶 的 一个 丰富 的 碧玉 宫殿 旁 哪个
[ðə; ði] [ˈtrʌmpəri] [ˈsplendə(r)] [ɒv; əv] [ˈwɪnzə(r)] [ɔː(r)] [vɛəˈsai] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][æz; əz] [dʌst] ,
the trumpery splendours of Windsor or Versailles are but as dust ,
这 特朗普主义 辉煌 的 温莎 或者 凡尔赛 是 但 作为 灰尘 ,

这里点缀着无数闪闪发光的碧玉宫殿，与它们相比，温莎或凡尔赛那些华而不实的华丽建筑简直黯然失色。

[ænd; ənd] [ˈgɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [dɪˈvəʊʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈwɒriə(r)] [reɪs] [ˈnəʊtɪd][nɒt] [les]
and guarded by the loyal devotion of an ancient warrior race noted not less
和 守卫 经过 这 忠诚 虔诚 的 一个 古老的 战士 种族 著名的 不是 较少的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ɪts] [ˈwɪmɪn] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmætʃləs]
for the supreme beauty of its women than for the matchless
为了 这 最高 美丽 的 它是 女性 比 为了 这 无比
[ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪnˈdjʊərəns] [ɒv; əv][ɪts] [men] ,
courage and endurance of its men ,
勇气 和 耐力 的 它是 男人 ,

并由一个古老的战士种族忠诚地守护着，这个种族不仅以其女性的绝世美貌而闻名，也以其男性的无与伦比的勇气和耐力而闻名。

[ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv][səˌrɪŋgəpəˈtæm] [ˈɒfəd] [ˈdjʊərɪŋ][ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]
the Kingdom of Seringapatam offered during a period of more than one
这 王国 的 塞林加帕坦 提供 期间 一个 时期 的 更多的 比 一
[ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [ə; eɪ] [ˈstʌbən] [rɪˈzɪstəns] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [ˈkɔŋkə]
hundred years a stubborn resistance even to the arms of the all - conquering
百 年 一个 固执的 反抗 甚至 到 这 武器 的 这 全部 - 征服
[ˈbrɪt(ə)nz] .
Britons .
英国人 .

在一百多年的时间里，塞林加帕坦王国即使面对所向披靡的英国人的武力，也进行了顽强的抵抗。

[səʊ] [greɪt] [ɪnˈdiːd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈspekt] [ikˈstɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈviktə] [baɪ][ðə; ði] [ˈvæŋkwɪʃt]
So great indeed , was the respect extorted from the victors by the vanquished
所以 伟大的 的确 , 曾是 这 尊重 勒索 从 这 胜利者 经过 这 战败者
[ðæt] [wen] ,
that when ,
那 什么时候 ,

战败者对胜利者所展现的尊重是如此之大，以至于当.....

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːvələs] [ˈstrætədʒi][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend] [ˈmeɪdʒə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl][sɜː(r)]
owing to the marvellous strategy of my old friend Major - General Sir
欠款 到 这 奇妙 战略 的 我的 老的 朋友 主要的 - 一般的 先生
[ˈbɒnəmi] - ,
Bonamy Battlehorn ,
博纳米 - ,

多亏了我的老朋友博纳米·巴特尔霍恩爵士少将的卓越战略，

[keɪ] . [siː] . [biː] . , [keɪ] . [siː] . [em] . [dʒiː] . , [ðə; ði]['aɪlənd][wɒz; wəz]['faɪnəli] [səb'djuːd] ,

K	.	C	.	B	. ,	K	.	C	.	M	.	G	. ,	the	island	was	finally	subdued	,
K	.	C	.	B	. ,	K	.	C	.	M	.	G	. ,	这	岛	曾是	最后	低沉的	,

KCB、KCMG，这座岛屿最终被征服了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

it	was	agreed	that	in	all	but	their	acknowledgment	of	a	British
它	曾是	同意	那	在	全部	但	他们的	致谢	的	一个	英国

['suːzərənti; 'suːzəreɪnti][ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ænjuəl] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd]

Suzerainty	and	the	payment	of	an	annual	tribute	of	fifteen	hundred
宗主权	和	这	支付	的	一个	年度的	贡	的	十五	百

[gəʊld] [læk] ,

gold	lakhs	,
金子	十万	,

双方同意，除承认英国宗主权和每年缴纳1500万金币的贡金外，其他一切事宜均已达成一致。

[ðə; ði] [praʊd] ['aɪləndəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðeə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

the	proud	islanders	were	to	maintain	their	independence	and	to	continue
这	自豪的	岛民	是	到	维持	他们的	独立	和	到	继续

[ðəʊz] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [wɪtʃ] [lɒŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] [wɪð] [ɔːl]

those	forms	of	government	which	long	tradition	had	invested	in	their	eyes	with	all
那些	表格	的	政府	哪个	长的	传统	有	投资	在	他们的	眼睛	和	全部

[ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən] .

the	sanctity	of	a	religion	.
这	圣洁	的	一个	宗教	.

骄傲的岛民们要保持独立，并继续奉行那些在他们眼中如同宗教般神圣的、由来已久的传统所赋予的政府形式。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt] [wɪð] [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ded]

I	had	been	present	with	my	dear	father	at	the	great	battle	of	the	Dead
我	有	到过	展示	和	我的	亲爱的	父亲	在	这	伟大的	战斗	的	这	死的

['mɑːrʃəz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪləndəz] [wɜː(r); wə(r)]['faɪnəli] ['ʃætəd] .

Marshes	by	which	the	fortunes	of	the	islanders	were	finally	shattered	.
沼泽	经过	哪个	这	财富	的	这	岛民	是	最后	破碎	.

我曾与我亲爱的父亲一起亲历了那场伟大的死亡沼泽之战，岛民们的命运在那场战役中最终被彻底摧毁。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ɪg'zʌltənt] ['grætɪtjuːd] [wɪð] [wɪtʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end]

Never	shall	I	forget	the	glow	of	exultant	gratitude	with	which	towards	the	end
绝不	将	我	忘记	这	辉光	的	眉飞色舞	感激	和	哪个	向	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

of	the	day
的	这	天

我永远不会忘记一天结束时，心中洋溢的那种欣喜若狂的感激之情。

['gælənt] [əʊld][sɜː(r)] ['bɒnəmi] [keɪm] ['kæntə] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz] ['elɪfənt] .

gallant	old	Sir	Bonamy	came	cantering	towards	me	on	his	elephant	.
英勇	老的	先生	博纳米	来了	慢跑	向	我	在	他的	大象	.

英勇的老博纳米爵士骑着他的大象向我小跑过来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [maɪ][dɪə(r)][ɔː'lændəʊ] ,

"	Thank	you	,	thank	you	a	thousand	times	,	my	dear	Orlando	,
"	感谢	你	,	感谢	你	一个	千	时代	,	我的	亲爱的	奥兰多	,

"谢谢你，我亲爱的奥兰多，一千遍都谢谢你。"

" [sed] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['vetərən] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] ;

"	said	the	glorious	veteran	as	he	approached	me	;
"	说	这	辉煌	老将	作为	他	接近	我	;

"这位光荣的老兵一边向我走来一边说道；

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [lɑːst] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [jɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
" it was that last charge of yours at the head of your magnificent
" 它 曾是 那 最后的 收费 的 你的 在 这 头 的 你的 壮丽
- [ðæt] [hæz; həz] [kən'vɜːtɪd] [dɪ'fiːt] ['ɪntuː] ['vɪktəri] ,
Thundershakers that has converted defeat into victory ,
- 那 有 转换 击败 进入 胜利 ,

“正是你率领你那威武雄壮的雷霆震荡者发起的最后一次冲锋，才将失败转化为胜利。”

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['westmɪnstə(r)] ['æbi] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊnz][ɒv; əv] ['bɒnəmi] - .
and assured Westminster Abbey to the bones of Bonamy Battlehorn .
和 保证 威斯敏斯特 修道院 到 这 骨头 的 博纳米 - .

并向博纳米·巴特尔霍恩的遗骸保证威斯敏斯特教堂。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['nesəsəri] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜːrəp] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
All that is now necessary , " he continued , rising in his stirrups and waving his
全部 那 是 现在 必要的 , " 他 持续 , 上升 在 他的 马镫 和 挥手 他的
[spːd] ,
sword ,
剑 ,

“现在所有需要做的，”他一边说着，一边站起身来，挥舞着手中的剑。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] .
" is that you should complete the work that you have begun .
" 是 那 你 应该 完全的 这 工作 那 你 有 开始 .

“就是你应该完成你已经开始的工作。”

[dʌst] [siː] [ðæt] ['bætri] [ɒv; əv] ['fɪfti] [gʌnz] [stɪl] [sɜːvd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːti] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði]
Dost see that battery of fifty guns still served by the haughty remnants of the
多斯特 看 那 电池 的 五十 枪支 仍然 服务 经过 这 傲慢 残余物 的 这
- [ˌbɒmbə'dɪə(r)] ?
Seringapatamese bombardiers ?
- 轰炸员 ?

你看到那五十门大炮了吗？它们仍然由傲慢的塞林加帕塔米萨炮兵残余部队负责操作。

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] ['kæptʃəd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [stænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]
Let them be captured , and nothing will stand between us and the
让 他们 是 捕获 , 和 没有什么 将要 站立 之间 我们 和 这
['daɪmənd] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɑːniː; rɑː'niː] .
Diamond City of the Ranee .
钻石 城市 的 这 拉妮 .

让他们被俘虏，就没有任何东西能阻挡我们夺取拉尼的钻石之城。

" [ai] ['niːdɪd] [nəʊ]['fɜːðə(r)] [ɪn'saɪtmənt] .
" I needed no further incitement .
" 我 需要 不 更远 煽动 .

“我不需要任何进一步的煽动。”

['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fjuː] - [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'skeɪðd] ,
Gathering round me the few Thundershakers who had escaped unscathed ,
采集 圆形的 我 这 很少 - WHO 有 逃脱 毫发无损 ,

我将少数毫发无损逃脱的雷霆震荡者聚集在我身边，

[ai] [beɪd] [ðə; ði] ['stændəd] - ['beərə(r)] [ˌʌn'fɜːl] [ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] .
I bade the standard - bearer unfurl the flag of the brigade .
我 巴德 这 标准 - 持有人 展开 这 旗帜 的 这 旅 .

我命令旗手展开旅旗。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
In another moment we were upon them .
在 其他 片刻 我们 是 之上 他们 .

转眼间，我们就到了他们面前。

['kʌtɪŋ] , ['slæʃɪŋ] , ['pɪəsɪŋ] , ['pæriɪŋ] , ['træmp(ə)lɪŋ] , ['krʌʃɪŋ] , [wi:; wi] [dæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]

Cutting	**,**	**slashing**	**,**	**piercing**	**,**	**parrying**	**,**	**trampling**	**,**	**crushing**	**,**	**we**	**dashed**	**into**	**the**
切割	,	砍杀	,	冲孔	,	格挡	,	践踏	,	压碎	,	我们	虚线	进入	这

[mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] .

midst	**of**	**the**	**foe**	**.**
中间	的	这	敌人	.

砍杀、劈砍、刺击、格挡、践踏、碾压，我们冲进了敌人的中间。

[fɑ:(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] ['kɑ:nɪdʒ] ['saʊndɪd] ['aʊə(r)][wɔ:(r)] - [kraɪ] , [ðə; ði] ['feɪməs] " ['haɪə(r)] [ʌp]

Far	**over**	**the**	**field**	**of**	**carnage**	**sounded**	**our**	**war**	**-**	**cry**	**,**	**the**	**famous**	**"**	**Higher**	**up**
远的	超过	这	场地	的	屠杀	听起来	我们的	战争	-	哭	,	这	著名的	"	更高	向上

['beɪzwɔ:tə] !

Bayswater	**!**
贝斯沃特	!

在血腥屠杀的战场上，响起了我们著名的战吼："贝斯沃特，更高处！"

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə]['aʊə(r)] ['hɔ:sɪz] [æz; əz][ðə; ði] [prɪk] [ɒv; əv][spɜ:(r)] .

"	**which**	**was**	**to**	**our**	**horses**	**as**	**the**	**prick**	**of**	**spur**	**.**
"	哪个	曾是	到	我们的	马匹	作为	这	刺	的	刺	.

"这就像马刺刺入我们的马匹一样。"

[ɪn][veɪn][ðə; ði] ['daʊti] [ˌbɒmbə'dɪə(r)] [bɪ'leɪbə(r)] [ˌju: 'es] ;

In	**vain**	**the**	**doughty**	**bombardiers**	**belaboured**	**us**	**;**
在	徒劳	这	强悍	轰炸员	费力地	我们	;

英勇的轰炸机飞行员们徒劳地向我们施压；

[ɪn][veɪn][dɪd] [ðeɪ] ['ɑ:nsə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [ʃaʊt] [ɒv; əv] " - ,

in	**vain**	**did**	**they**	**answer**	**with**	**the**	**awful**	**shout**	**of**	**"**	**Benkcitibenk**	**,**
在	徒劳	做过	他们	回答	和	这	可怕	喊	的	"	-	,

他们徒劳地用可怕的喊声"Benkcitibenk"回应道。

" [wɪtʃ] [nʌn] [ˌhɪðə'tu:] [hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɪð'stænd] .

"	**which**	**none**	**hitherto**	**had**	**been**	**able**	**to**	**withstand**	**.**
"	哪个	没有任何	迄今为止	有	到过	有能力的	到	经受	.

此前无人能够抵挡得住。

[ðə; ði] [wɜ:k] [wɒz; wəz][hɒt] , [bʌt; bət][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['bætri] [wɒz; wəz]['aʊəz] ,

The	**work**	**was**	**hot**	**,**	**but**	**in**	**less**	**than**	**three**	**minutes**	**the**	**battery**	**was**	**ours**	**,**
这	工作	曾是	热的	,	但	在	较少的	比	三	分钟	这	电池	曾是	我们的	,

工作很辛苦，但不到三分钟我们就拿到了电池。

[ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən][həʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['rɑ:ni:; rɑ:'ni:][wɒz; wəz] ['stri:mɪŋ] [ɪn] [fʊl] [flaɪt] [daʊn]

and	**the**	**broken**	**host**	**of**	**the**	**Ranee**	**was**	**streaming**	**in**	**full**	**flight**	**down**
和	这	破碎的	主持人	的	这	拉妮	曾是	流媒体	在	满的	航班	向下

[ðə; ði] [sləʊps] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [səʊ] ['leɪtli] [ðeɪ] [hæd; həd] [delt] [deθ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:mi]

the	**slopes**	**from**	**which**	**so**	**lately**	**they**	**had**	**dealt**	**death**	**amongst**	**the**	**English**	**army**
这	连续下坡	从	哪个	所以	最近	他们	有	已处理	死亡	在	这	英语	军队

.

:
.

溃败的拉尼军队正从山坡上蜂拥而下，而就在不久前，他们还曾从这些山坡上给英军带来死亡。

[ɪn][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][wi:; wi][hæd; həd] [lɪmbəd] [ʌp] — [tu:] [men][tu:; tə] [i:tʃ] [gʌn] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

In	**another**	**moment**	**we**	**had**	**limbered**	**up**	**—**	**two**	**men**	**to**	**each**	**gun**	**,**	**except**	**the**
在	其他	片刻	我们	有	灵活的	向上	—	二	男人	到	每个	枪	,	除了	这

['lɑ:dʒɪst] ,

largest	**,**
最大	,

片刻之后，我们做好了热身准备——除了最大的那门枪之外，每门枪都由两个人操作。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] — [ænd; ənd]['hɛltər]

which	was	assigned	to	me	as	the	chief	of	the	band	—	and	helter
哪个	曾是	分配	到	我	作为	这	首席	的	这	乐队	—	和	杂乱

['skeltə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wi:; wi] [went] ,

skelter	down	the	hill	we	went	,
滑梯	向下	这	爬坡道	我们	去	,

我被指派为乐队的领队——然后我们就慌慌张张地冲下了山坡，

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] , [dɪ'pɒzɪtɪd] ['aʊə(r)] [spɔɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t]

and	so	,	with	shouting	and	with	laughter	,	deposited	our	spoils	at	the	feet
和	所以	,	和	喊叫	和	和	笑声	,	已存	我们的	战利品	在	这	脚

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] .

of	the	British	General	.
的	这	英国	一般的	.

于是，我们欢呼雀跃地将战利品放在英国将军脚下。

[ai][du:; də][nɒt] [rɪ'kaʊnt] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]['mægnɪfaɪ][maɪ] [əʊn] [ɪk'splɔɪts] .

I	do	not	recount	this	incident	in	order	to	magnify	my	own	exploits	.
我	做	不是	叙事	这	事件	在	命令	到	放大	我的	自己的	漏洞	.

我讲述这件事并不是为了夸大自己的功绩。

[maɪ] [di:dz] [ðəm'selvz] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ][best]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ðəʊz] [di:dz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fækʃəs]

My	deeds	themselves	are	my	best	record	,	those	deeds	which	a	factious
我的	契约	他们自己	是	我的	最好的	记录	,	那些	契约	哪个	一个	派系

[mə'dʒɒrəti][ɪn] [sək'sesɪv] ['pɑ:ləmənt] [hæz; həz] ,

majority	in	successive	Parliaments	has	,
多数	在	连续	议会	有	,

我的所作所为就是我最好的记录，这些所作所为是历届议会中派系林立的多数派所拥有的。

[tu:; tə][ɪts] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [ʃeɪm] , [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [nɒt]['i:v(ə)n][ðə; ði] [vɔɪs]

to	its	everlasting	shame	,	refused	to	recognise	,	but	which	not	even	the	voice
到	它是	永恒	耻辱	,	拒绝	到	认出	,	但	哪个	不是	甚至	这	嗓音

[ɒv; əv] ['mælɪs] ,

of	malice	,
的	恶意	,

令它永远蒙羞的是，它拒绝承认，但就连恶意之声也无济于事。

['ɔ:lweɪz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] [dɪ'pri:ʃieɪtɪŋ] ['dʒenjuɪn] [ə'tʃi:vmənt] ,

always	busy	in	the	task	of	depreciating	genuine	achievement	,
总是	忙碌的	在	这	任务	的	折旧	真的	成就	,

总是忙于贬低真正的成就，

[kæn; kən][rɒb][ɒv; əv][wʌn]['pɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['lʌstə(r)] .

can	rob	of	one	particle	of	their	brilliant	and	immortal	lustre	.
能	抢	的	一	粒子	的	他们的	杰出的	和	不朽	光泽	.

可以夺走它们璀璨永恒的光辉中的一丝一毫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪt] [ɪz] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hɪə(r)]

But	the	fight	is	indissolubly	connected	with	the	stirring	story	which	I	have	here
但	这	斗争	是	不可分割地	连接	和	这	搅拌	故事	哪个	我	有	这里

[set] [aʊt] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,

set	out	to	relate	,
放	出去	到	涉及	,

但是，这场斗争与我在此要讲述的激动人心的故事密不可分。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ə'ləʊn][hæv; həv][ai] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	for	this	reason	alone	have	I	mentioned	it	.
和	为了	这	原因	独自的	有	我	提及	它	.

正因如此，我才提到了这件事。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [briːf] ['strʌg(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [gʌnz] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['məʊməntrəli] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm]

During	the	brief	struggle	round	the	guns	I	became	momentarily	separated	from
期间	这	简短的	斗争	圆形的	这	枪支	我	成为	片刻	分开	从

[ðə; ði][meɪn] ['bɒdi][ɒv; əv][maɪ][men] .

the	main	body	of	my	men	.
这	主要的	身体	的	我的	男人	.

在围绕大炮的短暂搏斗中，我与我的主力部队短暂地走散了。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪsɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['meɪˌleɪ][aɪ][hæd; həd]

Seizing	the	opportunity	,	and	noticing	,	too	,	that	in	the	previous	melée	I	had
抓住	这	机会	,	和	注意到	,	也	,	那	在	这	以前的	混战	我	有

[biːn] ['ʌn'hɔːst] ,

been	unhorsed	,
到过	落马	,

我抓住机会，同时注意到在之前的混战中我被从马上摔了下来，

[tuː] [dʒaɪ'gæntɪk] [ɑː'tɪlərɪmən] [meɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

two	gigantic	artillerymen	made	at	me	.
二	巨大	炮兵	制成	在	我	.

两门巨型火炮向我开火。

[maɪ] [sɒːd] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [maɪ][rɪ'vɒlvə(r)][wɒz; wəz] ['empti] !

My	sword	was	broken	,	my	revolver	was	empty	!
我的	剑	曾是	破碎的	,	我的	左轮手枪	曾是	空的	!

我的剑断了，我的左轮手枪空了！

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?

What	was	I	to	do	?
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][left][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	little	time	for	reflection	was	left	to	me	.
但	小的	时间	为了	反射	曾是	左边	到	我	.

但我几乎没有时间反思。

[wɪð] ['sævɪdʒ] [ʃaʊts] [ðə; ði] [tuː] ['dʌski] ['taɪtnz] [spræŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

With	savage	shouts	the	two	dusky	Titans	sprang	upon	me	.
和	野蛮的	喊叫	这	二	昏暗	泰坦	弹簧	之上	我	.

伴随着凄厉的吼声，两个肤色黝黑的巨人向我扑来。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] , [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] ,

I	gave	myself	up	for	lost	,	shut	my	eyes	,	thought	of	my	poor	mother	,
我	给予	我	向上	为了	丢失的	,	关闭	我的	眼睛	,	想法	的	我的	贫穷的	母亲	,

我放弃了抵抗，闭上眼睛，想起了我可怜的母亲。

[sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [maɪ] ['hæpi] ['kʌntri] [həʊm] , [ðə; ði] [θætʃt] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,

saw	in	a	flash	my	happy	country	home	,	the	thatched	roofs	of	the	cottages	,
锯	在	一个	闪光	我的	快乐的	国家	家	,	这	茅草屋顶	屋顶	的	这	小屋	,

一瞬间，我看到了我快乐的乡间家园，还有茅草屋顶的小屋。

[ðə; ði] [greɪ] [əʊld] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði]['bæb(ə)lɪŋ] [striːm] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ,

the	grey	old	church	,	the	babbling	stream	,	the	village	school	,
这	灰色的	老的	教会	,	这	胡说	溪流	,	这	村庄	学校	,

灰色的老教堂，潺潺的小溪，村里的学校，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [weə(r)] [maɪ]['ɪnfənt] [maʊθ] [hæd; həd][fɜːst] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]

the	little	shop	where	my	infant	mouth	had	first	become	acquainted	with	the
这	小的	店铺	在哪里	我的	婴儿	嘴	有	第一的	变得	熟人	和	这

['sʌkjələnt] ['bʊlz] - [aɪ] — [ɪn] [ʃɔːt] ,

succulent	bull's	-	eye	—	in	short	,
多肉植物	公牛的	-	眼睛	—	在	短的	,

那家小店，我的小嘴巴第一次接触到了美味的靶心——简而言之，

[ai] [went] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]

I	went	through	all	the	symptoms	that	are	understood	to	accompany	the
我	去	通过	全部	这	症状	那	是	理解	到	陪伴	这

['ɪmɪnəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [deθ] .

imminence	of	a	violent	death	.
迫在眉睫	的	一个	暴力	死亡	.

我经历了所有被认为预示着暴力死亡即将发生的症状。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'wəʊk] [wʌns] [mɔː(r)] .

Suddenly	,	however	,	the	desire	to	live	awoke	once	more	.
突然	,	然而	,	这	欲望	到	居住	醒来	一次	更多的	.

然而，突然间，求生的欲望再次觉醒。

[ðə; ði] [smɔːlə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [tuː] [fəʊz] [hæd; həd] [ˌaʊt'strɪpt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

The	smaller	of	my	two	foes	had	outstripped	his	companion	.
这	较小的	的	我的	二	敌人	有	超越	他的	伴侣	.

我的两个敌人中个子较小的那个速度超过了他的同伴。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːz] [ˌem 'iː] , [wen] , ['ləʊərɪŋ] [maɪ] [hed] ,

He	was	just	about	to	seize	me	,	when	,	lowering	my	head	,
他	曾是	只是	关于	到	抢占	我	,	什么时候	,	降低	我的	头	,

他正要抓住我，这时，我低下了头。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [spaɪkt] ['helmɪt] , [aɪ] ['baʊndɪd] [æt; ət] [hɪm] .

which	was	encased	in	a	spiked	helmet	,	I	bounded	at	him	.
哪个	曾是	包裹	在	一个	尖峰	头盔	,	我	有界	在	他	.

我冲向他，他被装在一个带刺的头盔里。

[feə(r)] [ænd; ənd] [fʊl] [aɪ] [kɔːt] [hɪm] ,

Fair	and	full	I	caught	him	,
公平的	和	满的	我	捕捉	他	,

我抓住了他，他身材匀称，体格健壮。

[ænd; ənd] [səʊ] [tə'rɪfɪk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɔːs] [ɪn'dʒendə] [baɪ] [maɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] -

and	so	terrific	was	the	force	engendered	by	my	spring	and	the	foeman's	-
和	所以	了不起	曾是	这	力量	产生的	经过	我的	春天	和	这	-	

[rʌʃ] ,

rush	,
匆忙	,

我的弹跳和敌人的冲锋所产生的力量是如此巨大，

[ðæt] [nɒt] [ðə; ði] [spaɪk] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [tuː] , [pɪəst] [hɪm]

that	not	the	spike	alone	,	but	the	helmet	and	the	head	too	,	pierced	him
那	不是	这	长钉	独自的	,	但	这	头盔	和	这	头	也	,	穿孔	他

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

through	and	through	.
通过	和	通过	.

不仅是尖刺，连头盔和头部也刺穿了他，将他彻底贯穿。

" [feə(r)] [ænd; ənd] [fʊl] [aɪ] [kɔːt] [hɪm] .

"	Fair	and	full	I	caught	him	.
"	公平的	和	满的	我	捕捉	他	.

"我抓住了他，而且抓住了他。"

" [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] [fel] ['kræʃɪŋ] ,

"	Down	on	his	back	he	fell	crashing	,
"	向下	在	他的	后退	他	跌倒	崩溃	,

他仰面摔倒，重重地摔在地上。

['beərɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['fɪksɪŋ][ðə; ði][spaɪk] ['fɜːmli][ɪn][ðə; ði]

bearing	**me**	**with**	**him**	**as**	**he**	**went**	**over**	**and**	**fixing**	**the**	**spike**	**firmly**	**in**	**the**
轴承	我	和	他	作为	他	去	超过	和	定影	这	长钉	牢牢	在	这

[ɜːθ] ,

earth	**,**
地球	,

他带着我一起走过去，把木桩牢牢地钉在土里。

[pɪnd] [laɪk][sʌm; səm][hjuːdʒ] ['biːtl] [baɪ][ə; eɪ]['hjuːmən][pɪn] .

pinned	**like**	**some**	**huge**	**beetle**	**by**	**a**	**human**	**pin**	**.**
已置顶	喜欢	一些	巨大的	甲虫	经过	一个	人类	别针	.

像一只巨大的甲虫一样被人类的针钉住了。

[æz; əz][maɪ][legz] [fluː] [ʌp] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði]['sekənd]['dʒaɪənt] , [ænd; ənd] , ['waɪndɪŋ] [raʊnd]

As	**my**	**legs**	**flew**	**up**	**they**	**encountered**	**the**	**second**	**giant**	**,**	**and**	**,**	**winding**	**round**
作为	我的	腿	飞翔	向上	他们	遭遇	这	第二	巨大的	,	和	,	绕线	圆形的

[hɪz; ɪz] [tʃest] ,

his	**chest**	**,**
他的	胸部	,

我的双腿飞快地抬起，遇到了第二个巨人，然后，它们缠绕在他的胸膛上，

[krʌʃt] ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf][aʊt][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['mæŋgld] ['bɒdi] [fʊl] ['twenti]

crushed	**every**	**vestige**	**of**	**life**	**out**	**of**	**him**	**and**	**flung**	**his**	**mangled**	**body**	**full**	**twenty**
碎	每一个	痕迹	的	生活	出去	的	他	和	扔	他的	残缺不全	身体	满的	二十

[jɑːrdz][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] .

yards	**to**	**the**	**rear**	**.**
码	到	这	后部	.

将他残缺不全的生命彻底摧毁，并将他血肉模糊的尸体抛到后方二十码远的地方。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [bʌt; bət][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ['ɔːkwəd] .

I	**had**	**escaped**	**,**	**but**	**my**	**position**	**was**	**still**	**uncomfortably**	**awkward**	**.**
我	有	逃脱	,	但	我的	位置	曾是	仍然	不舒服地	尴尬的	.

我虽然逃脱了，但我的处境仍然十分尴尬。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][raʊt][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd][fɔː(r)][ɒv; əv][maɪ][men] ,

By	**this**	**time**	**,**	**however**	**,**	**the**	**rout**	**was**	**complete**	**,**	**and**	**four**	**of**	**my**	**men**	**,**
经过	这	时间	,	然而	,	这	路线	曾是	完全的	,	和	四	的	我的	男人	,

然而此时溃败已经完成，我的四名部下，

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [trə'mendəs] [ig'zəːʃən] , [sək'siːdɪd] [ɪn] ['ekstrikeit] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['kjʊəriəs]

by	**dint**	**of**	**tremendous**	**exertions**	**,**	**succeeded**	**in**	**extricating**	**me**	**from**	**my**	**curious**
经过	凹痕	的	巨大的	努力	,	成功了	在	脱困	我	从	我的	好奇的

[ɪn'tæŋglmənt] .

entanglement	**.**
纠缠	.

经过一番巨大的努力，他成功地将我从这种奇怪的困境中解救了出来。

[maɪ] [pɪnd] ['fəʊmən] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - ['brʌðə(r)] , - [taː(r); taː(r), təː(r)]

My	**pinned**	**foeman**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**the**	**Ranee's**	**brother**	**,**	**Hadju**	**Thar**
我的	已置顶	敌人	转向	出去	到	是	这	-	兄弟	,	-	塔尔

- .

Meebhoy	**.**
-	.

我被压制的对手原来是王后的兄弟，哈杜·塔尔·米布霍伊。

[wiː; wi][bɔː(r)][hɪm] [bæk] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kæmp] , [weə(r)] , ['mɑːvələs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

We	**bore**	**him**	**back**	**with**	**us**	**to**	**camp**	**,**	**where**	**,**	**marvellous**	**to**	**relate**	**,**	**after**	**a**
我们	钻孔	他	后退	和	我们	到	营	,	在哪里	,	奇妙	到	涉及	,	后	一个

[prə'lɒŋd] ['ɪlnəs] ,

prolonged	**illness**	**,**
延长	疾病	,

我们把他带回营地，在那里，令人难以置信的是，在经历了一场长期的疾病之后，

[hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'kʌvəd] .

he	eventually	recovered	.
他	最终	恢复	.

他最终康复了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [sɪns] .

Of	course	he	has	never	been	quite	the	same	man	since	.
的	课程	他	有	绝不	到过	相当	这	相同的	男人	自从	.

当然，从那以后，他就再也不是以前的他了。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['daɪət] ,

He	has	to	be	careful	about	his	diet	,
他	有	到	是	小心	关于	他的	饮食	,

他必须注意饮食。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['tʃaɪldlaɪk] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l][hiː; hi][faindz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['pleʒə(r)]

but	with	the	childlike	simplicity	of	an	Oriental	he	finds	a	constant	pleasure
但	和	这	孩子气	简单	的	一个	东方	他	发现	一个	持续的	乐趣

[ɪn]['əʊpənɪŋ][ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌæljə'mɪniəm] [dɔːz] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][dɪə(r)][əʊld] ['sɜːdʒən] ,

in	opening	and	shutting	the	little	aluminium	doors	which	our	dear	old	surgeon	,
在	开幕	和	关闭	这	小的	铝	门	哪个	我们的	亲爱的	老的	外科医生	,

但他却像东方孩子般纯真，乐此不疲地开关着我们亲爱的老外科医生那扇小小的铝制门。

['təʊbi][oʊ'greɪdi] , [kən'strʌktɪd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [kɑːnz] ['stʌmək] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv]

Toby	O'Grady	,	constructed	to	replace	the	Khan's	stomach	and	the	small	of
托比	奥格雷迪	,	建造	到	代替	这	可汗的	胃	和	这	小的	的

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

托比·奥格雷迪，被制造出来是为了取代可汗的胃和腰部。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [frendz] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [geɪnd]

I	came	to	be	great	friends	with	him	and	it	was	through	him	that	I	gained
我	来了	到	是	伟大的	朋友们	和	他	和	它	曾是	通过	他	那	我	获得

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [ðə; ði][əd'ventʃə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

the	knowledge	which	prompted	the	adventure	I	am	now	about	to	relate	.
这	知识	哪个	提示	这	冒险	我	是	现在	关于	到	涉及	.

我和他成了好朋友，也正是通过他，我获得了促成我现在要讲述的这段冒险经历的知识。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

[ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌes 'tiː] .

A	WORD	ABOUT	THE	ST	.
一个	单词	关于	这	英石	.

关于圣徒的一句话

['henri] [dʒeɪmzɪz] ['θɪətə(r)] .

HENRY	JAMES'S	THEATRE	.
亨利	詹姆斯的	剧院	.

亨利·詹姆斯剧院。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['taɪt(ə)l]

There	is	something	in	a	name	,	especially	when	it	happens	to	be	the	title
那里	是	某物	在	一个	姓名	,	尤其	什么时候	它	发生	到	是	这	标题

[ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .

of	a	play	.
的	一个	玩	.

名字里蕴含着某种意义，尤其当它恰好是一部戏剧的标题时。

[æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] , ['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zændərz]['leɪtɪst]['ventʃə(r)][hæz; həz] [biːn] [gai] ['dɑːmvɪl] ,

At	the	St	.	James's	,	Mr	.	Alexander's	latest	venture	has	been	Guy	Domville	,
在	这	英石	.	詹姆斯的	,	先生	.	亚历山大的	最新的	风险投资	有	到过	盖伊	多姆维尔	,

在圣詹姆斯酒店，亚历山大先生最新的投资项目是盖伊·多姆维尔酒店。

[baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['nɒvəlɪst] ['henri] [dʒeɪmz] ,

by	the	American	novelist	Henry	James	,
经过	这	美国人	小说家	亨利	詹姆斯	,

美国小说家亨利·詹姆斯的作品

[huː] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [pleɪ] - ['raɪtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ə'baʊt]['nɒv(ə)l] - ['raɪtɪŋ]

who	if	he	knew	as	much	about	play	-	writing	as	he	does	about	novel	-	writing
WHO	如果	他	知道	作为	很多	关于	玩	-	写作	作为	他	做	关于	小说	-	写作

[wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [flaɪt] [ɒv; əv] ['dræmətɪst] ;

would	probably	be	in	the	first	flight	of	dramatists	;
会	大概	是	在	这	第一的	航班	的	剧作家	;

如果他像了解小说一样了解剧本创作，他很可能会成为顶尖的剧作家之一；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [səʊ] ['həʊpləs] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['hɪərəʊ]

and	he	would	not	have	chosen	so	hopeless	a	name	for	his	hero
和	他	会	不是	有	选定	所以	绝望	一个	姓名	为了	他的	英雄

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pleɪ] [æz; əz] [gai] ['dɑːmvɪl] .

and	for	his	play	as	Guy	Domville	.
和	为了	他的	玩	作为	盖伊	多姆维尔	.

他绝不会为他的英雄和戏剧选择如此不吉利的名字，就像盖伊·多姆维尔一样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ænti] - [dʒeɪmz]['dʒəʊkəz] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ɪn]['faɪndɪŋ] [ðæt] [gai] [kʊd; kəd][biː; bi] " [gaɪd] ,

For	the	anti	-	James	jokers	would	delight	in	finding	that	Guy	could	be	"	guy'd	,
为了	这	反对	-	詹姆斯	小丑	会	喜	在	寻找	那	盖伊	可以	是	"	伙计	,

那些反对詹姆斯的人会很高兴地发现，盖伊也可以被"盖伊化"。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə] " ['dɑːmvɪl] " [ðæt] " [ə; eɪ][fɜːst] [naɪt] ['ɔːdiəns] - [vɪl] [dɒm] -

"	and	to	say	as	to	"	Domville	"	that	"	a	first	night	audience	'	vill	dom	'
"	和	到	说	作为	到	"	多姆维尔	"	那	"	一个	第一的	夜晚	观众	-	村庄	dom	-

[ðə; ði] [pleɪ] .

the	play	.
这	玩	.

至于"Domville"，可以说"首演之夜的观众'vill dom'是该剧的观众。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

"	For	all	that	,
"	为了	全部	那	,

尽管如此，

[ɪf] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][biː; bi][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [kə'mɑːndə(r)] [ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk] [fiːld] [ðæt]

if	Alexander	be	the	sagacious	commander	in	the	dramatic	field	that
如果	亚历山大	是	这	明智	指挥官	在	这	戏剧性	场地	那

[hiː; hi][hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [ʃəʊn] [hɪm'self] ,

he	has	hitherto	shown	himself	,
他	有	迄今为止	所示	他自己	,

如果亚历山大真如他迄今为止所展现的那样，是一位在战场上英明睿智的统帅，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [kəm'pliːtli] [mɪ'steɪkən][ɪn] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ]

it	is	not	likely	that	he	should	have	been	completely	mistaken	in	accepting	a	play
它	是	不是	可能	那	他	应该	有	到过	完全地	错误	在	接受	一个	玩

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ək'sept] .

which	a	portion	of	the	public	has	refused	to	accept	.
哪个	一个	部分	的	这	民众	有	拒绝	到	接受	.

他接受一部被部分公众拒绝接受的戏剧，不太可能是完全错误的决定。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [pleɪ] ['gəʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [kʌm] [ɪn] [mæs]
a **manager** **cannot** **afford** **to** **keep** **a** **play** **going** **until** **the** **public** **come** **en** **masse**
一个 经理 不能 买得起 到 保持 一个 玩 去 直到 这 民众 来 英文 大众
[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
to **see** **it** **,**
到 看 它 ,

经理人无法承担让演出持续上演直到有大量观众前来观看的费用。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ən'les] [ðeə(r)][ɪz] " [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][taɪd] " ([ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz]
and **therefore** **,** **unless** **there** **is** **"** **a** **turn** **of** **the** **tide** **"** **(** **and** **such** **things**
和 所以 , 除非 那里 是 " 一个 转动 的 这 潮 " (和 这样的 事物
[hæv; həv] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ,
have **happened** **before** **now** **,**
有 发生 前 现在 ,

因此，除非出现"形势逆转"(而这种情况以前也发生过，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'demd] [piːs] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] [kə'rɪə(r)]) ,
and **a** **condemned** **piece** **has** **had** **a** **long** **and** **prosperous** **career** **)** **,**
和 一个 谴责 片 有 有 一个 长的 和 繁荣 职业) ,

一件被判为废品的作品却有着漫长而辉煌的职业生涯)，

['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wɪl] [hɪm'self] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪ]
Mr **.** **Alexander** **will** **himself** **be** **obliged** **to** **do** **to** **the** **play**
先生 . 亚历山大 将要 他自己 是 有义务 到 做 到 这 玩
[wɒt] [ðəʊz] [huː] ['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd][tʃæf; tʃɑːf][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] ,
what **those** **who** **ridicule** **and** **chaff** **it** **have** **already** **done** **,**
什么 那些 WHO 嘲笑 和 糠 它 有 已经 完毕 ,

亚历山大先生本人将不得不对这部剧作做那些嘲笑和诋毁它的人已经做的事情。

[aɪ] . [iː] . " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
i **.** **e** **.** **"** **take** **it** **off** **.**
我 . e . " 拿 它 离开 .

即"把它脱掉"。

" ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [əd'mit] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] [swiːts] [æt; ət]['dɪnə(r)] .
" **Mrs** **.** **R** **.** **admits** **that** **she** **has** **always** **been** **very** **fond** **of** **sweets** **at** **dinner** **.**
" 太太 . 拉 . 承认 那 她 有 总是 到过 非常 喜爱 的 糖果 在 晚餐 .

R 夫人承认她一直很喜欢在晚餐时吃甜食。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪ'speʃəli] [fɒnd][ɒv; əv][ɪz] , [ʃiː; ʃi] [sez] , " [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [pɑːmz] - ;
What **she** **is** **especially** **fond** **of** **is** **,** **she** **says** **,** **"** **a** **dish** **of** **pommes** **d'Ananias** **;**
什么 她 是 尤其 喜爱 的 是 , 她 说道 , " 一个 盘子 的 苹果 - ;

她说，她特别喜欢的是"一道阿纳尼亚土豆;

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [ædz] , " [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" **and** **she** **always** **adds** **,** **"** **But** **,** **my** **dear** **,**
" 和 她 总是 添加 , " 但 , 我的 亲爱的 ,

她总是补充道："但是，亲爱的，

[waɪ] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [tʃuːz] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [nems] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [naɪs] [θɪŋz] [ɪz] [wɒt] [aɪ]['nevə(r)]
why **the** **French** **choose** **such** **awful** **names** **for** **such** **nice** **things** **is** **what** **I** **never**
为什么 这 法语 选择 这样的 可怕 姓名 为了 这样的 好的 事物 是 什么 我 绝不
[kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .
can **understand** **.**
能 理解 .

我始终无法理解，为什么法国人要给如此美好的事物取如此难听的名字。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 26]
" [页 -]

[第26页]

" [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
" QUITE ENGLISH , YOU KNOW !
" 相当 英语 , 你 知道 !

“非常英式，你知道吗！”

" [ˌæbˌdʊ'rɑːmən] [kɑːn] ([tuː; tə][hɪm'self]) .
" Abdurrahman Khan (to himself) .
" 阿卜杜勒·拉赫曼 可汗 (到 他自己) .

“阿卜杜勒拉赫曼汗（自言自语）。

" [ai] [θɪŋk] [ðɪsl] [fetʃ] - [ɪm] !
" I think this'll fetch ' Em !
" 我 思考 这将 拿来 - 艾米 !

“我觉得这能把他们招来！”

" [" [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ə'mɪə(r)] ['hæpɪli] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" [" Should the Ameer happily accomplish the visit to this country on which he
" [" 应该 这 阿米尔 快乐地 完成 这 访问 到 这 国家 在 哪个 他
[hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
has set his heart ,
有 放 他的 心 ,

“如果埃米尔能够如愿以偿地访问他心心念念的这个国家，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] ['welkəm] [djuː][tuː; tə][wʌn] [huː] ,
he may be assured of the warm welcome due to one who ,
他 可能 是 保证 的 这 温暖的 欢迎 到期的 到 一 WHO ,

他可以确信自己会受到热烈欢迎，因为……

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][suː'priːm; sjuː'priːm]['paʊə(r)][ɪn][æf'gænɪstɑːn; æf'gænɪstæn] , [hæz; həz] [biːn]
since his accession to supreme power in Afghanistan , has been
自从 他的 加入 到 最高 力量 在 阿富汗 , 有 到过
[ðə; ði] ['stedi] [frend] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] . " — [taɪmz] .]
the steady friend of Great Britain . " — Times .]
这 稳定的 朋友 的 伟大的 英国 . " — 《时代周刊》 .]

自他掌权阿富汗以来，一直是英国的坚定朋友。——《泰晤士报》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] ['dændi] ['æfgæn] [kɑːn] .
THE DANDY AFGHAN KHAN .
这 花花公子 阿富汗 可汗 .

风度翩翩的阿富汗可汗。

(- ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['kɒmɪk] [spŋ] .)
(Cabulee Version of a popular Comic Song .)
(- 版本 的 一个 受欢迎的 漫画 歌曲 .)

（卡布利改编的流行喜剧歌曲）

[eə(r)] — " [ðə; ði]['dændi] ['kʌləd] [kuːn] .
Air — " The Dandy Coloured Coon .
空气 — " 这 花花公子 有色 浣熊 .

空气——“花花公子般的有色浣熊。

" [ə'mɪə(r)] , ['dresɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][prə'dʒektɪd]['vɪzɪt] , [sɪŋz] : —
" Ameer , dressing for a projected Visit , sings : —
" 阿米尔 , 敷料 为了 一个 预计 访问 , 唱歌 : —

阿米尔盛装打扮，准备迎接即将到来的访问，他唱道：——

[fu:lz] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ][mɪə(r)] " ['nɪgə(r)] " [wen] [ai][felt] [deɪm] ['fɔ:rtʃənz] [fraʊn] ;
Fools called me a mere " Nigger " when I felt Dame Fortune's frown ;
傻瓜 称为 我 一个 仅仅 " 黑鬼 " 什么时候 我 毛毡 贵妇人 命运的 皱眉 ;

当我感受到命运女神的怒容时，那些傻瓜就骂我是个"黑鬼"；

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] — [ai][hæv; həv] [nəʊn] ;
Up and down — I have known ;
向上 和 向下 — 我 有 已知 ;

起起落落——我都经历过；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][fəʊks][ɔ:l] [seɪ] , " [waɪ] , [jʊr; jər] [fɪt][tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] .
But now the folks all say , " Why , you're fit to wear a crown .
但 现在 这 各位 全部 说 , " 为什么 , 你是 合身 到 穿 一个 王冠 .

但现在人们都说："你完全有资格戴上王冠。"

[blæk] [ɔ:(r)] [braʊn] — [ju:v] [wʌn] [rɪ'naʊn] .
Black or brown — you've won renown .
黑色的 或者 棕色的 — 你已经 韩元 名声 .

无论肤色是黑色还是棕色——你都赢得了声誉。

" [naʊ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['gɔsip] [ðeɪ] ['pætə(r)][ænd; ənd][spaɪ] .
" Now a lot of gossips they patter and spy .
" 现在 一个 很多 的 八卦 他们 语调 和 间谍 .

"现在到处都是闲言碎语和窥探隐私的人。"

['sʌmwʌn] [sez] , " [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌskəvaɪt] [hɑ:d][baɪ] . "
Someone says , " He wants to have the Muscovite hard by . "
某人 说道 , " 他 想要 到 有 这 白云母 难的 经过 . "

有人说："他想让莫斯科人待在他身边。"

" ['mʌskəvaɪt] ! " [sed] [ai] , — " [hɑ:d][baɪ] ! — [jʊr; jər] [mɪstʊkən] !
" Muscovite ! " said I , — " hard by ! — you're mistooken !
" 白云母 ! " 说 我 , — " 难的 经过 ! — 你是 误认 !

"莫斯科人！"我说，"——""就在旁边！——你认错人了！"

[ðɪs] [ə'mɪə(r)]['wɒnts][tu:; tə] [si:] [nəʊ] ['mʌskəvaɪt] .
This Ameer wants to see no Muscovite .
这 阿米尔 想要 到 看 不 白云母 .

这位埃米尔不想见到莫斯科人。

[nɒt] [æt; ət][ɔ:l] ! — [nɒt][ə; eɪ][bɪt] ! —
Not at all ! — not a bit ! —
不是 在 全部 ! — 不是 一个 少量 ! —

一点也不！——绝对不是！——

- [teɪnt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði]['æfgæn] [kraʊn] [ɪz] [ment] ! "
' Tain't for him at all the Afghan crown is meant ! "
- 污点 为了 他 在 全部 这 阿富汗 王冠 是 意思是 ! "

"阿富汗王冠根本不适合他！"

" [gəʊ][ɒn] ! " — [seɪ] [ðeɪ] , — " [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" Go on ! " — say they , — " Who is it ?
" 去 在 ! " — 说 他们 , — " WHO 是 它 ?

"说下去！"他们说，"是谁？"

" ['kɔ:rəs] .
" Chorus .
" 合唱 .

"合唱。

" [waɪ] , [ɪts] [ˌeɪ 'biː] - [dɜː] - ['rɑːmən] , [sʌn] [ɒv; əv] - , [sʌn] [ɒv; əv] [dʌst]
" **Why , it's Ab - dur - rahman , son of Afzul , son of Dost**
" 为什么 , 它是 艾布 - 杜尔 - 拉赫曼 , 儿子 的 - , 儿子 的 多斯特

"为什么？他是阿卜杜勒·拉赫曼，阿夫祖勒之子，多斯特之子。"

[məˈhæmɪd] , [miːnz] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [fɪəs] ['æfgæn] !
Mohammed , means to rule the fierce Afghan !
穆罕默德 , 方法 到 规则 这 凶猛的 阿富汗 !

穆罕默德，意在统治骁勇善战的阿富汗人！

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? — [gəʊ][ɒn] ! — [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ,
Don't you know me ? — Go on ! — Well , you will , my good man ,
不 你 知道 我 ? — 去 在 ! — 出色地 , 你 将要 , 我的 好的 男人 ,

你不认识我吗？——说吧！——嗯，你会认识我的，我的好兄弟。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][ˌeɪ 'biː] - [dɜː] - ['rɑːmən] [ðə; ði] ['dændi] ['æfgæn] [kɑːn] !
For I'm Ab - dur - rahman the dandy Afghan Khan !
为了 我是 艾布 - 杜尔 - 拉赫曼 这 花花公子 阿富汗 可汗 !

因为我就是风度翩翩的阿富汗可汗阿卜杜勒·拉赫曼！

" [naʊ] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ]['terə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [traɪbz] ,
" **Now a man like me is a terror to the tribes ,**
" 现在 一个 男人 喜欢 我 是 一个 恐怖 到 这 部落 ,

"像我这样的人，如今对各部落来说都是噩梦。"

[ðə; ði] , — [ðə; ði] [gɪlzaɪz] !
The Shinwaris , — the Ghilzais !
这 信瓦里斯 , — 这 吉尔扎伊斯 !

Shinwaris，——Gilzais！

[ænd; ənd] ['ɪʃɑːk] [kɑːn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [kaɪb] ,
And Ishak Khan and others found me galling to their kibes ,
和 伊沙克 可汗 和 其他的 成立 我 令人恼火 到 他们的 基贝斯 ,

伊沙克·汗和其他人觉得我让他们很恼火。

[wen] [riˈvəult, -ˈvɔːlt] — [ðeɪ] [wʊd] [reɪz] .
When revolts — they would raise .
什么时候 叛乱 — 他们 会 增加 .

当发生叛乱时——他们会起来反抗。

[ðev] [biːn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][əˈbaʊt][ðə; ði][əˈmɪə(r)][ɪz] [ɪl] .
They've been putting it about the Ameer is ill .
他们有 到过 推杆 它 关于 这 阿米尔 是 患病的 .

他们一直在散布谣言，说阿米尔生病了。

([ˌwʊdnt] [ðeɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ədˈmɪnɪstə(r)][ə; eɪ] [pɪl] !)
(Wouldn't they delight to administer a pill !)
(不会 他们 喜 到 管理 一个 丸 !)

（他们肯定很乐意给病人喂药！）

" [əˈmɪə(r)] , [jʊr; jər] [ɪl] — ['mɔːt(ə)l] [ɪl] ! " — [bʌt; bət][ai] ['wʌznt] !
" Ameer , you're ill — mortal ill ! " — but I wasn't !
" 阿米尔 , 你是 患病的 — 凡人 患病的 ! " — 但 我 不是 !

"阿米尔，你病了——病得很重！"——但我并没有！

" [juːv] [ˌpælpɪ'teɪʃən] , " [ðə; ði] ['kwidnʌŋk] [steɪt] ,
" You've palpitation , " the quidnuncs state ,
" 你已经 心悸 , " 这 quidnuncs 状态 ,

"你心悸了，"奎德农克说道。

" [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [səʊls] — [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][skælp] .
" From your soles — to your scalp .
" 从 你的 鞋底 — 到 你的 头皮 .

从你的脚底到你的头皮。

['ɪʃɑːk] [æt; ət] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['pælpɪteɪt] ! "
Ishak at Samarcand makes your heart palpitate ! "
伊沙克 在 撒马尔罕 制作 你的 心 悸 ! "

伊沙克在撒马尔罕的表演令人心跳加速!

" [gəʊ][ɒn] ! " — [sed] [aɪ] , — " ['neəri][pælp] !
" Go on ! " — said I , — " nary palp !
" 去 在 ! " — 说 我 , — " 几乎 触诊 !

"继续!"我说,"——"几乎没动静!

" ['kɔːrəs] . — [fɔː(r); fə(r)][aɪm][ˌeɪ 'biː] - [dɜː] - ['rɑːmən] , & [siː] .
" Chorus . — For I'm Ab - dur - rahman , & c .
" 合唱 . — 为了 我是 艾布 - 杜尔 - 拉赫曼 , & c .

"合唱——因为我是阿卜杜勒拉赫曼,等等。

[naʊ] [aɪv] [lɒŋ] [hæd; həd][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][fɑː(r)] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][gəʊ] ,
Now I've long had an ambition to far England for to go ,
现在 我已经 长的 有 一个 志向 到 远的 英格兰 为了 到 去 ,

我一直很想去遥远的英格兰看看,

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , — [ðæt] [ɪz][səʊ] !
Don't you know , — that is so !
不 你 知道 , — 那 是 所以 !

你难道不知道吗? ——确实如此!

[siː] ['emprəs] - [kwiːn] [vɪk'tɔːriə][ænd; ənd]['mɪstə(r)] [weɪlz] ['ɔːlsəʊ] .
See Empress - Queen Victoria and Mister Wales also .
看 皇后 - 女王 维多利亚 和 先生 威尔士 还 .

另请参阅维多利亚皇后和威尔士先生。

[aɪm] [ɑːskt] [tuː; tə][gəʊ] — [tuː; tə] [ðæt] [ʃəʊ] !
I'm asked to go — to that show !
我是 问 到 去 — 到 那 展示 !

我被邀请去——去看那个演出!

[ðə; ði] ['emprəs] - [kwiːn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] ['dʌznt] [keə(r)] .
The Empress - Queen to visit me doesn't care .
这 皇后 - 女王 到 访问 我 不 关心 .

来探望我的皇后并不在意。

([ænd; ənd] ['daʊtləs] ['æfgæn] ['fæʃnz] [mait] [meɪk] [vɪk'tɔːriə][steə(r)] .)
(And doubtless Afghan fashions might make Victoria stare .)
(和 毫无疑问 阿富汗 时尚 可能 制作 维多利亚 盯 .)

(毫无疑问,阿富汗的服饰会让维多利亚女王瞠目结舌。)

[bʌt; bət][ðeə(r)] — [ai][sweə(r)] — [aɪl]
But there — I swear — I'll
但 那里 — 我 发誓 — 患病的

但是,我发誓,我会的

[gəʊ] ! — [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ] !
go ! — and I'm going !
去 ! — 和 我是 去 !

走! ——我这就走!

[men] [meɪ] [seɪ] " [ɪts] [ðə; ði] [ʃɑː] [ðæt] [ðɪs] [ʃoʊz] [ə'baʊt] ! " —
Men may say " It's the Shah that this show's about ! " —
男人 可能 说 " 它是 这 沙阿 那 这 节目 关于 ! " —

男人们可能会说:"这部剧讲的是沙阿的故事!"

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] " [jʊr; jər][æn; ən][æs] , [sɜː(r)] !
And another " You're an ass , Sir !
和 其他 " 你是 一个 屁股 , 先生 !

还有一句:"你真是个混蛋,先生!"

- [teɪnt] [ðə; ði] [ʃɑː] - [ɪn] - [ʃɑː] [æt; ət] [ɔːl] — [jʊr; jər] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [aʊt] ! " —
' Taint the Shah - in - Shah at all — you're a long way out ! " —
- 污点 这 沙阿 - 在 - 沙阿 在 全部 — 你是 一个 长的 方式 出去 ! " —

"别妄想玷污沙阿的王位——你离真相还差得远呢！"

" [gəʊ] [ɒn] ! " — [hiːl] [seɪ] , — " [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] - ?
" Go on ! " — he'll say , — " ain't it Nass'r ?
" 去 在 ! " — 地狱 说 , — " 不是 它 - ?

"继续！"他会说，"是不是纳斯尔？"

" ['kɔːrəs] . — [nəʊ] , [ɪts] [ˌeɪ ˈbiː] - [dɜː] - [ˈrɑːmən] , & [siː] .
" Chorus . — No , it's Ab - dur - rahman , & c .
" 合唱 . — 不 , 它是 艾布 - 杜尔 - 拉赫曼 , & c .

"合唱团——不，是阿卜杜勒·拉赫曼，等等。

[səʊ] [aɪl] [dres] [ðə; ði] [pɑːt] [æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] ,
So I'll dress the part as near as can be ,
所以 患病的 裙子 这 部分 作为 靠近 作为 能 是 ,

所以我会尽可能地穿戴得像个角色。

[pliːz] [dʒɒn] [biː] . — [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] !
Please John B . — don't you see !
请 约翰 B . — 不 你 看 !

约翰·B，你难道看不出来吗！

[maɪ] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] ['læmzwʊl] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ['fɪləgriː] ,
My close - fitting lambswool and silver filagree ,
我的 关闭 - 配件 羊毛 和 银 丝线 ,

我的紧身羊毛银丝细工，

['emprəs] [viː] . — [mait] [faɪnd] " [friː] .
Empress V . — might find " free .
皇后 V . — 可能 寻找 " 自由的 .

皇后V.——可能会发现"自由"。

" [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['traɪbzmən] [twɪg] [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)] [rɪg]
" Should the tribesmen twig this peculiar rig
" 应该 这 部落成员 枝条 这 奇特 钻井平台

"如果部落成员发现了这种奇特的装置……"

[ðeid] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ə'mɪə(r)] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [pɪg] .
They'd think their Ameer had turned Infidel Pig .
他们会 思考 他们的 阿米尔 有 转向 异教徒 猪 .

他们会认为他们的埃米尔变成了异教徒猪。

[wɒt] [ə; eɪ] [tɒf] ! — [wel] , [aɪl] [seɪ] — [aɪm] [hɪə(r)] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['emprəs] ! —
What a toff ! — Well , I'll say — I'm here — to see the Empress ! —
什么 一个 上流社会 ! — 出色地 , 患病的 说 — 我是 这里 — 到 看 这 皇后 ! —

真是个纨绔子弟！——好吧，我得说——我来这里——是为了觐见皇后！——

[wɒt] [ɪz] [ðæt] " [kuːn] " [ɔːl] [ðə; ði] ['kɒmɪks] [sɪŋ] [ə'baʊt] ?
What is that " coon " all the comics sing about ?
什么 是 那 " 浣熊 " 全部 这 漫画 唱歌 关于 ?

喜剧演员们常唱的那个"黑鬼"到底是什么？

['mɪstə(r)] [braʊn] — [dʒɒn] [dʒeɪmz] !
Mister Brown — John James !
先生 棕色的 — 约翰 詹姆斯 !

布朗先生——约翰·詹姆斯！

[ɪf] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ['mɪstə(r)] [bʊl] [hæz; həz] [ə; eɪ] [daʊt] ,
If as to me Mister Bull has a doubt ,
如果 作为 到 我 先生 公牛 有 一个 怀疑 ,

如果布尔先生对我有所怀疑的话，

[gəʊ][ɒn] ! — [aɪl] [seɪ] . — [maɪ] [nems] ?
Go on ! — I'll say . — My names ?
去 在 ! — 患病的 说 . — 我的 姓名 ?

说吧！——我会说的。——我的名字？

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[waɪ] , ['ðer] [ˌeɪ 'biː] - [dɜː] - ['rɑːmən] , [sʌn][ɒv; əv] - , [sʌn][ɒv; əv] [dʌst]
Why , they're Ab - dur - rahman , son of Afzul , son of Dost
为什么 , 它们是 艾布 - 杜尔 - 拉赫曼 , 儿子 的 - , 儿子 的 多斯特

他们是阿卜杜勒·拉赫曼，阿夫祖勒之子，多斯特之子。

[mæhəmd] , ['weərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['æfgæn] [kraʊn] .
Mahommed , wearer of the Afghan Crown .
穆罕默德 , 佩戴者 的 这 阿富汗 王冠 .

穆罕默德，阿富汗王冠的佩戴者。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? — [gəʊ][ɒn] ? — [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] ['veri] [suːn] ,
Don't you know me ? — Go on ? — Well , you will very soon ,
不 你 知道 我 ? — 去 在 ? — 出色地 , 你 将要 非常 很快 ,

你不认识我吗？——继续？——嗯，你很快就会认识我的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][ˌeɪ 'biː] - [dɜː] - ['rɑːmən] [kɑːn] , [ðə; ði]['dændi] ['æfgæn] [kuːn] !
For I'm Ab - dur - rahman Khan , the dandy Afghan coon !
为了 我是 艾布 - 杜尔 - 拉赫曼 可汗 , 这 花花公子 阿富汗 浣熊 !

因为我就是阿卜杜勒·拉赫曼·汗，风度翩翩的阿富汗黑鬼！

[ə; eɪ][məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
A MOST ENTERTAINING OCCUPATION .
一个 最多 娱乐 职业 .

一份非常有趣的工作。

['smɪθsn] , ['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [ænd; ənd] [gɒn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] ,
Smithson , having recently bought a Country Place and gone in for Sport ,
史密森 , 拥有 最近 买 一个 国家 地方 和 已消失 在 为了 运动 ,

史密森最近买了一处乡村庄园，并开始从事体育运动。

[hæz; həz] [biːn] [əd'vaɪzd][baɪ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [əʊn] ['eksəsaɪzɪŋ] ['djʊərɪŋ][hɑːd] ['weðə(r)] ,
has been advised by a Friend to do his own exercising during hard weather ,
有 到过 建议 经过 一个 朋友 到 做 他的 自己的 锻炼 期间 难的 天气 ,

一位朋友建议他在恶劣天气下自行锻炼。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [in'ʃuə] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [gruːmz] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]
" as it insures your Horses against the neglect of Grooms , and also
" 作为 它 保险 你的 马匹 反对 这 忽视 的 新郎 , 和 还
[kiːps] [juː; jʊ][ɪn] [fɔːm] .
keeps you in form .
保持 你 在 形式 .

“因为它可以保护你的马匹免受马夫的疏忽，也能让你保持良好的状态。”

" [[hiː; hi] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][faɪndz][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ə'bʌv] .
" [He tries it , and finds it — as above .
" [他 尝试 它 , 和 发现 它 — 作为 多于 .

他试了试，发现——如上所述。

" [heɪl] ['feləʊ] , [wel] [met] . " — " [pjeə]
" Hale Fellow , well met . " — " Pierre
" 黑尔 同伴 , 出色地 遇见 . " — " 皮埃尔

“黑尔先生，很高兴见到您。”——皮埃尔

[blæŋk] , [ðə; ði] [heɪl] [sə'vɔɪɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:][ɒv; əv] ['eɪti] - [eɪt] , [tʊk] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

Blanc	**,**	**the**	**hale**	**Savoyard**	**of**	**eighty**	**-**	**eight**	**,**	**took**	**his**	**usual**	**place**	**in**	**the**
布兰克	,	这	哈尔	萨瓦人	的	八十	-	八	,	采取	他的	通常	地方	在	这

[frentʃ] ['tʃeɪmbə(r)] ,

French	**Chamber**	**,**
法语	商会	,

八十八岁高龄、身强体壮的萨瓦人布朗克在法国议会大厦里坐到了他惯常的位置上。

" [rɪ'pɔ:ts] [ðə; ði] [taɪmz] [ˌkɒrə'spɒndənt] [lɑ:st] [wi:k] , " [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	**reports**	**the**	**Times**	**correspondent**	**last**	**week**	**,**	**"**	**and**	**delivered**	**one**	**of**	**his**
"	报告	这	《时代周刊》	通讯员	最后的	星期	,	"	和	发表	一	的	他的

['kʌstəməri] [ə'dresɪz] .

customary	**addresses**	**.**
习惯	地址	.

据《泰晤士报》记者上周报道，“他发表了他惯常的演讲。”

" [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [θri:] ,

"	**What**	**a**	**charming**	**party**	**of**	**three**	**,**
"	什么	一个	迷人	派对	的	三	,

多么迷人的三人行啊！

['bɪzmɑ:k] , [blæŋk] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒi:] . ,

Bismarck	**,**	**Blanc**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**,**
俾斯麦	,	布兰克	,	和	先生	.	G	.	,

俾斯麦、布兰克和G先生

[dɪ'saɪdɪdli] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] ,

Decidedly	**very**	**much**	**alive**	**,**
绝对地	非常	很多	活	,

显然还活着，

[ju'naɪtɪd]['eɪdʒɪz] [tu:] [fɔ:(r)] [faɪv] !

United	**ages**	**Two**	**Four**	**Five**	**!**
团结的	年龄	二	四	五	!

联合年龄 245！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

['kaʊntə(r)] - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

COUNTER	**-**	**IRRITATION**	**.**
柜台	-	刺激	.

反刺激。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [æt; ət][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [seɪl] .

A	**Study**	**at**	**a**	**Winter**	**Sale**	**.**
一个	学习	在	一个	冬天	销售	.

冬季特卖会上的一次观察。

[ðæt] ['preʃəs] ['dɒŋki] !

THAT	**PRECIOUS**	**DONKEY**	**!**
那	宝贵的	驴	!

那只可爱的驴子！

([æn; ən]['epɪsəʊd][ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] . ['bri:flɪs] , ['dʒu:niə(r)] , [ˌi: es 'kju:] . , ['bærɪstə(r)] - [æt; ət] -

(	**An**	**Episode**	**in**	**the**	**Life**	**of**	**A**	**.**	**Briefless**	**,**	**Junior**	**,**	**Esq**	**.**	**,**	**Barrister**	**-**	**at**	**-**
(	一个	插曲	在	这	生活	的	一个	.	简报	,	初级	,	先生	.	,	律师	-	在	-

[lɔ:] , [ɪn] [θri:] [pɑ:ts] .)

Law	**,**	**in**	**Three**	**Parts**	**.**	**)**
法律	,	在	三	部分	.	)

（A:布里夫莱斯先生（小）生平轶事，共三部分。）

[pɑːt][ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

Part	II	.	—	The	Passing	of	the	Picture	.
部分	二	.	一	这	通过	的	这	图片	.

第二部分——画作的流逝。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][maɪ]['greɪtf(ə)l] [ɪf] [ɪk'sentrɪk] ['klaɪənt][hæd; həd]

It	may	be	remembered	that	the	gift	of	my	grateful	if	eccentric	client	had
它	可能	是	记得	那	这	礼物	的	我的	感激的	如果	偏心	客户	有

[biːn] [pʊt][ɪn][ðə; ði][bɒks] - [ruːm] [æt; ət][ˌdʒʌ'stɪniən] ['gaːdnz] .

been	put	in	the	box	-	room	at	Justinian	Gardens	.
到过	放	在	这	盒子	-	房间	在	查士丁尼	花园	.

大家可能还记得，我那位心怀感激但又有些古怪的客户送的礼物被放在了查士丁尼花园的储藏室里。

[ðeə(r)][ðə; ði] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒŋki] ['læŋgwɪdli] ['wɒtʃɪŋ] ['dʒeɪdɪd] ['vɪlɪdʒər] [ri'pəuz] ,

There	the	presentment	of	the	donkey	languidly	watching	jaded	villagers	reposed	,
那里	这	呈报	的	这	驴	懒洋洋地	观看	厌倦	村民们	安息	,

那里，一头驴懒洋洋地望着疲惫的村民们，静静地躺着。

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['pɒsəbli] [kən'dʒiːniəl] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv]['brəʊkən][pə'ræmbjuleɪtə(r)] , [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd]

amidst	the	possibly	congenial	surroundings	of	broken	perambulators	,	superannuated
在……之中	这	可能	相投	周围环境	的	破碎的	婴儿车	,	退休

['fəʊldɪŋ] - [dɔːz] , [ænd; ənd][hɑːf] - [fə'gɒtn] [waɪd] - [ə'weɪk] [hæts] .

folding	-	doors	,	and	half	-	forgotten	wide	-	awake	hats	.
折叠式的	-	门	,	和	一半	-	被遗忘的	宽的	-	醒	帽子	.

在破旧的婴儿车、老旧的折叠门和几乎被人遗忘的醒着的帽子这些看似和谐的环境中。

[ai]['rɑːðə(r)] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

I	rather	regretted	the	fate	of	the	picture	,
我	相当	后悔	这	命运	的	这	图片	,

我相当遗憾这张照片的遭遇。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ][nɒt][ɪn'væljuəb(ə)l]

as	it	seemed	to	me	that	it	might	have	served	as	a	not	invaluable
作为	它	似乎	到	我	那	它	可能	有	服务	作为	一个	不是	无价

[əd'vɜːtɪsmənt] .

advertisement	.
广告	.

在我看来，这或许可以算得上是一份颇具价值的广告。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'renzɪk] [wɜːld] [nəʊz] ,

As	a	large	proportion	of	the	forensic	world	knows	,
作为	一个	大的	部分	的	这	法医	世界	知道	,

正如法医界大多数人所知，

[ai][nɒt] [ɪn'friːkwəntli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['juːltaɪd] ['siːz(ə)n] [ˌentə'teɪn] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [æt; ət]

I	not	infrequently	during	the	Yuletide	season	entertain	some	of	my	friends	at
我	不是	不常	期间	这	圣诞节	季节	招待	一些	的	我的	朋友们	在

[ðə; ði][bɑː(r)] ,

the	Bar	,
这	酒吧	,

圣诞节期间，我经常在酒吧招待一些朋友。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	should	have	been	pleased	to	have	been	able	to	point	to	the
和	我	应该	有	到过	高兴	到	有	到过	有能力的	到	观点	到	这

['kænvəs][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌtestɪ'məʊniəl] .

canvas	as	a	sort	of	testimonial	.
帆布	作为	一个	种类	的	用户评价	.

我本应该很高兴能够指着这幅画布，把它当作一种证明。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə]

However	,	the	painting	had	disappeared	,	and	there	was	nothing	more	to
然而	,	这	绘画	有	消失	,	和	那里	曾是	没有什么	更多的	到

[biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

be	said	about	it	.
是	说	关于	它	.

然而，那幅画已经消失了，关于它再也没有什么可说的了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'maɪndɪd] [baɪ] [ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [entə'teɪnmənts] ,

I	am	reminded	by	this	reference	to	my	vacation	entertainments	,
我	是	提醒	经过	这	参考	到	我的	假期	娱乐	,

这让我想起了我的假期娱乐活动。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][wʌn][ɒv; əv] " [ðiːz] [fiːst] [ɒv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [fləʊz] [ɒv; əv][səʊl] " (

that	it	was	at	one	of	"	these	feasts	of	reason	and	flows	of	soul	"	(
那	它	曾是	在	一	的	"	这些	盛宴	的	原因	和	流量	的	灵魂	"	(

[æz; əz][maɪ] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] ['æpəlˌblɑsəm] ,

as	my	learned	and	distinguished	friend	Appleblossom	,
作为	我的	学习	和	杰出的	朋友	苹果花	,

那是在"这些理性与灵魂流动的盛宴"之一上（正如我博学而杰出的朋友苹果花所说，

[kjuː] . [siː] . , [ɪz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm]) [ðæt] [maɪ] ['fɔːtʃənz] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

Q	.	C	.	,	is	kind	enough	to	call	them	)	that	my	fortunes	underwent	a	change
问	.	C	.	,	是	种类	足够的	到	称呼	他们	)	那	我的	财富	经历了	一个	改变

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

for	the	better	.
为了	这	更好的	.

QC（好心地称呼他们）说我的命运从此好转。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ˌdʒʌ'stɪniən] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] ['veri] [wel] .

The	inhabitants	of	Justinian	Gardens	are	accustomed	to	do	things	very	well	.
这	居民	的	查士丁尼	花园	是	习惯	到	做	事物	非常	出色地	.

查士丁尼花园的居民习惯于把事情做得尽善尽美。

[wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɔːl] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['viːək(ə)lz] (['ɔːlweɪz] [wɪð] [wʌn] [hɔːs] [ə'piːs] ,

When	there	is	a	ball	,	the	number	of	vehicles	(	always	with	one	horse	apiece	,
什么时候	那里	是	一个	球	,	这	数字	的	车辆	(	总是	和	一	马	一块	,

当有球赛时，车辆的数量（每辆车总是由一匹马组成），

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)]) [ɪz][kwaɪt][kən'sɪdərəb(ə)l] .

and	sometimes	with	a	pair	)	is	quite	considerable	.
和	有时	和	一个	一对	)	是	相当	大量	.

（有时甚至一对）相当可观。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['gaːdnz] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ]

On	such	occasions	a	stranger	might	imagine	that	the	Gardens	had	the	advantage
在	这样的	场合	一个	陌生人	可能	想象	那	这	花园	有	这	优势

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɒnɪk] [kæb] - [stænd] .

of	a	chronic	cab	-	stand	.
的	一个	慢性的	出租车	-	站立	.

在这种情况下，陌生人可能会认为花园有长期出租车停靠站的优势。

[æt; ət] - ([wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [dɪ'skraɪb] [æz; əz]['aʊə(r)] [ʃəʊ] - [haʊs]) [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['bʌtlə(r)] ,

At	97	(	which	I	think	I	may	describe	as	our	show	-	house	)	there	is	a	butler	,
在	-	(	哪个	我	思考	我	可能	描述	作为	我们的	展示	-	房子	)	那里	是	一个	管家	,

在97号房子（我认为我可以把它称为我们的样板房）里，有一位管家。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [æt; ət][ˌdʒʌ'stɪniən] ['gaːdnz] [huː] ['kænɒt] [bəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] " ['bʌtnz] .

and	there	are	few	at	Justinian	Gardens	who	cannot	boast	of	a	"	buttons	.
和	那里	是	很少	在	查士丁尼	花园	WHO	不能	夸	的	一个	"	按钮	.

在查士丁尼花园，几乎没有人不拥有"纽扣"。

" [ai][duː; də][nɒt][sɪˈkjʊə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] - [rɪˈteɪnə(r)][maɪˈself] ,

"	I	do	not	secure	the	services	of	a	man	-	retainer	myself	,
"	我	做	不是	安全的	这	服务	的	一个	男人	-	预付金	我	,

“我本人并不雇佣男管家。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['kɒnsɪkwəntli] [nɒt][kwaɪt][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

and	am	consequently	not	quite	in	the	fashion	.
和	是	最后	不是	相当	在	这	时尚	.

因此，我的穿着打扮不太时髦。

[haʊˈevə(r)] , [wen] [ai] [ˌentəˈteɪn] , [ai][duː; də][maɪ][best][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [preˈstiːʒ]

However	,	when	I	entertain	,	I	do	my	best	to	be	worthy	of	the	prestige
然而	,	什么时候	我	招待	,	我	做	我的	最好的	到	是	值得	的	这	声望

[ɒv; əv][maɪ] ['neɪbɜːrz] ,

of	my	neighbours	,
的	我的	邻居	,

然而，当我招待客人时，我会尽力做到不辜负邻居们的期望。

[ænd; ənd][pʊt] [fɔːθ] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [haʊs] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst]

and	put	forth	all	my	strength	in	making	my	house	an	object	of	interest
和	放	前进	全部	我的	力量	在	制作	我的	房子	一个	目的	的	兴趣

.

:

.

我竭尽全力让我的房子成为人们关注的焦点。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][maɪ] ['mɒdɪst] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ɐdˈɔːnd] [wɪð] ['sevrəl] [məˈmentəʊ] [ɒv; əv]

The	walls	of	my	modest	dwelling	-	place	are	adorned	with	several	mementoes	of
这	墙壁	的	我的	谦虚的	住宅	-	地方	是	装饰	和	一些	纪念品	的

[maɪ][nɒt] - [ˌɔːltəˈgeðə(r)] - ['kɒmən] - [pleɪs] [kəˈrɪə(r)] .

my	not	-	altogether	-	common	-	place	career	.
我的	不是	-	共	-	常见的	-	地方	职业	.

我那简朴的住所墙上挂着几件纪念品，记录着我那并不平凡的职业生涯。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [lefˈtenənt] [ɒv; əv] [ˌvɔlənˈtiəz] ([ai] [sɜːvd]

I	have	had	my	commission	as	a	Lieutenant	of	Volunteers	(	I	served
我	有	有	我的	委员会	作为	一个	中尉	的	志愿者	(	我	服务

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [jˈiəz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəps] [əʊn] ,

for	many	years	in	the	Bishop's	Own	,
为了	许多	年	在	这	主教的	自己的	,

我曾被授予志愿军中尉军衔（我曾在主教直属部队服役多年），

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['greɪʃəsli] [pəˈmɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)] [wɪð] [maɪ][ræŋk])

and	was	graciously	permitted	by	Her	Majesty	to	retire	with	my	rank	)
和	曾是	亲切地	允许	经过	她	威严	到	退休	和	我的	秩	)

[gleɪzd] [ænd; ənd] [freɪmd] ,

glazed	and	framed	,
釉面	和	框	,

（并蒙女王陛下恩准以我的军衔退休）装裱

[ænd; ənd][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['peɪstbɔːd] [dɪsˈtɪŋkʃənz] [ai] [wʌn] [æt; ət] [skuːl] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

and	have	treated	the	pasteboard	distinctions	I	won	at	school	in	a	similar
和	有	治疗	这	纸板	区别	我	韩元	在	学校	在	一个	相似的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

我也以类似的方式对待我在学校获得的纸板制作奖项。

[wen] [ai] ['pɜːpəs] [ˌentə'teɪnɪŋ] [maɪ] [frendz] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,

When	I	purpose	entertaining	my	friends	at	the	Bar	,
什么时候	我	目的	娱乐	我的	朋友们	在	这	酒吧	,

当我打算在酒吧招待朋友时，

[ai][hæv; həv] [ðiːz] ['grætɪfaɪɪŋ] ['lændmɑːrks][ɪn][maɪ] [laɪfs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['pɒlɪʃt] [ʌp][baɪ][æn; ən]

I	have	these	gratifying	landmarks	in	my	life's	history	polished	up	by	an
我	有	这些	可喜	地标	在	我的	生活的	历史	抛光	向上	经过	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [nəʊn] [ɪn][maɪ] ['haʊshəʊld] [æz; əz] " [ðə; ði]['hændi][mæn] .

individual	known	in	my	household	as	"	the	handy	man	.
个人	已知	在	我的	家庭	作为	"	这	便利	男人	.

我人生中这些令人欣慰的里程碑，都是由我家一位被称为"万事通"的人精心打磨的。

" [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ([tə'wɔːdz] [huːm] [aɪ] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'gɑːd]) ,

"	This	person	(	towards	whom	I	entertain	a	friendly	regard	)	,
"	这	人	(	向	谁	我	招待	一个	友好的	看待	)	,

"这个人（我对他抱有友好的敬意），

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sʌm] [æn; ən]['aʊə(r)] [ˌʌndə'teik] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [aɪ][rɪ'kwaɪə(r)] .

for	a	certain	sum	an	hour	undertakes	to	do	anything	I	require	.
为了	一个	肯定	和	一个	小时	承担	到	做	任何事物	我	要求	.

只要付我一定的钱，他就能按小时做我要求的任何事。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][peɪnt][ə; eɪ] [haʊs] , [bɪld] [ə; eɪ] [kən'sɜːvətri] , [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] ['fɒrɪst]

I	believe	that	he	can	paint	a	house	,	build	a	conservatory	,	cut	down	a	forest
我	相信	那	他	能	画	一个	房子	,	建造	一个	温室	,	切	向下	一个	森林

,

,

,

我相信他能粉刷房子，建造温室，砍伐森林。

[ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌkt] [æn; ən][ə'kweərɪəm] [wɪð] ['iːkwəl][fə'sɪləti] .

and	reconstruct	an	aquarium	with	equal	facility	.
和	重建	一个	水族馆	和	平等的	设施	.

并能同样方便地重建水族馆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [raɪt] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɒn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	it	is	only	right	to	say	that	I	make	this	statement	on	the	faith	of	his
但	它	是	仅有的	正确的	到	说	那	我	制作	这	陈述	在	这	信仰	的	他的

[ˌgærən'tɔː(r)] — [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]

guarantor	—	the	gentleman	who	was	good	enough	to	procure	for	me	the
担保人	—	这	绅士	WHO	曾是	好的	足够的	到	采购	为了	我	这

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] — [ænd; ənd] ['kænɒt] [spiːk] [frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] .

advantage	of	his	services	—	and	cannot	speak	from	personal	knowledge	.
优势	的	他的	服务	—	和	不能	说话	从	个人的	知识	.

但必须说明的是，我做出此番表态是基于他的担保人——那位好心为我争取到他服务的先生——的信任，而并非出于个人了解。

[səʊ][fɑː(r)][aɪ][hæv; həv]['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['testɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɪn]

So	far	I	have	only	had	the	opportunity	of	testing	his	capabilities	in
所以	远的	我	有	仅有的	有	这	机会	的	测试	他的	能力	在

['wɪndəʊ] - ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌstɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] .

window	-	cleaning	and	the	dusting	of	works	of	art	.
窗户	-	打扫	和	这	除尘	的	作品	的	艺术	.

到目前为止，我只有机会测试他擦窗户和擦拭艺术品的能力。

[ɪn] [pə'fɔːmɪŋ] [ðiːz] [də'mestɪk] ['djuːtiz][hiː; hi] [ʃəʊz] [greɪt] ['enədʒi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['deərɪŋ] .

In	performing	these	domestic	duties	he	shows	great	energy	,	and	even	daring	.
在	表演	这些	国内的	职责	他	演出	伟大的	活力	,	和	甚至	大胆	.

在履行这些家务时，他表现出极大的精力，甚至有些大胆。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['stændɪŋ] [ɒn] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['edʒɪz] [ɒv; əv]

He	seems	to	delight	in	standing	on	window	-	ledges	and	the	outer	edges	of
他	似乎	到	喜	在	常设	在	窗户	-	壁架	和	这	外	边缘	的

[flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] .

flights	of	stairs	.
航班	的	楼梯	.

他似乎很喜欢站在窗台上和楼梯外缘。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] ['glɔːriz] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'spleɪz] [ɒv; əv] ['hɑːdɪˌhʊd]

I	have	been	given	to	understand	that	he	glories	in	these	displays	of	hardihood
我	有	到过	给定	到	理解	那	他	荣耀	在	这些	显示器	的	坚韧

,

,

,

我听说他很以这些英勇表现为荣。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wen] [hiː; hi]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]

as	they	remind	him	of	the	days	and	nights	when	he	acted	as	a	rather
作为	他们	提醒	他	的	这	天	和	夜晚	什么时候	他	行动	作为	一个	相当

['prɒmɪnənt] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [brɪ'geɪd] .

prominent	member	of	the	Fire	Brigade	.
著名的	成员	的	这	火	旅	.

因为它们让他想起了自己作为消防队中一名相当杰出的成员的那些日日夜夜。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪlkɪnz] , " [aɪ] [sed] , [ɒn][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

"	Mr	.	Wilkins	,	"	I	said	,	on	my	departure	for	the	Temple	,
"	先生	.	威尔金斯	,	"	我	说	,	在	我的	离开	为了	这	寺庙	,

“威尔金斯先生,”我在前往圣殿的路上说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [jɔː(r); jə(r)]

"	I	shall	esteem	it	a	favour	if	you	will	be	so	good	as	to	employ	your
"	我	将	尊重	它	一个	偏爱	如果	你	将要	是	所以	好的	作为	到	采用	你的

['leʒə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [riː'peɪntɪŋ] [ðə; ði] - ,

leisure	to	-	day	in	repainting	the	waterbutts	,
闲暇	到	-	天	在	重新粉刷	这	-	,

“如果您今天能抽出空闲时间重新粉刷一下水桶，我将不胜感激。”

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] , ['pʊtɪŋ] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] , [ˌriː'gɪldɪŋ] [ðə; ði]['mɪrə(r)]

sweeping	the	kitchen	chimney	,	putting	glass	in	the	conservatory	,	regilding	the	mirror
扫荡	这	厨房	烟囱	,	推杆	玻璃	在	这	温室	,	重新镀金	这	镜子

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

in	the	study	,
在	这	学习	,

清扫厨房烟囱，在温室里安装玻璃，给书房里的镜子重新镀金，

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][taɪm] , ['dʌstɪŋ] [maɪ][ˌtestɪ'məʊniəl] . "

and	,	if	you	have	time	,	dusting	my	testimonial	.	"
和	,	如果	你	有	时间	,	除尘	我的	用户评价	.	"

如果你有时间，也请帮我掸掸我的推荐信上的灰尘。

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['vælјuːd] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][aɪ][hæd; həd][kləʊzd]

"	Certainly	,	Sir	,	"	replied	my	valued	acquaintance	,	and	before	I	had	closed
"	当然	,	先生	,	"	回复	我的	有价值的	熟人	,	和	前	我	有	关闭

[ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] ,

the	hall	door	,
这	大厅	门	,

“当然可以，先生，”我这位尊贵的朋友回答道，还没等我关上门，

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [stɪks] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kə'menst]

the	sounds	of	the	rumbling	sticks	told	me	that	he	had	already	commenced
这	声音	的	这	隆隆声	棍子	讲述	我	那	他	有	已经	开始

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [su:'pɜ:fluəs] [sʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌlɪnəri] [sməʊk] - [həʊl] .

to	remove	the	superfluous	soot	from	the	culinary	smoke	-	hole	.
到	消除	这	多余	煤烟	从	这	烹饪	抽烟	-	洞	.

棍棒隆隆作响的声音告诉我，他已经开始清除烹饪烟囱中多余的烟灰了。

[ai][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)][æn; ən] ['ɑ:dʒuəs] [deɪ] [æt; ət] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔ:t] .

I	had	rather	an	arduous	day	at	Pump	-	Handle	Court	.
我	有	相当	一个	艰巨	天	在	泵	-	处理	法庭	.

我在泵把手法院度过了相当艰难的一天。

[ai][hæd; həd][kwaɪt][æn; ən] [əˌkju:mjə'leɪʃn] [ɒv; əv]['sə:kjələ:s] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sent] [bri:f] [ðæt]

I	had	quite	an	accumulation	of	circulars	,	and	a	consent	brief	that
我	有	相当	一个	积累	的	通告	,	和	一个	同意	简短的	那

[rɪ'kwaɪəd] ['veri] ['keəf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

required	very	careful	attention	.
必需的	非常	小心	注意力	.

我积压了不少通知，还有一份需要非常仔细处理的同意书。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'dɔrst] [wɪð] [maɪ] [neɪm] ,

The	latter	was	not	endorsed	with	my	name	,
这	后者	曾是	不是	认可	和	我的	姓名	,

后者并未署上我的名字。

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒli:g] .

but	I	saw	to	it	on	behalf	of	a	colleague	.
但	我	锯	到	它	在	代表	的	一个	同事	.

但我替一位同事处理了这件事。

['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd][spent][sʌm; səm] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fri:kwənt, fri'kwent] (['djʊərɪŋ][ðə; ði]

After	I	had	spent	some	hours	in	the	little	frequented	(	during	the
后	我	有	花费	一些	小时	在	这	小的	经常光顾	(	期间	这

[veɪ'keɪʃ(ə)n]) [relmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

vacation	)	realms	of	the	Temple	,
假期	)	领域	的	这	寺庙	,

在假期期间，我在寺庙里人迹罕至的地方待了几个小时之后，

[ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ˌdʒʌ'stɪniən] ['ga:dnz] ,

I	returned	to	Justinian	Gardens	,
我	返回	到	查士丁尼	花园	,

我回到了查士丁尼花园，

[wɪtʃ] [ai] [ni:d] ['skeəsli] [tel] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] ['kæbmən][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðæt]

which	I	need	scarcely	tell	an	experienced	cabman	is	in	the	neighbourhood	of	that
哪个	我	需要	几乎	告诉	一个	经验丰富的	出租车司机	是	在	这	邻里	的	那

[kən'tɪnjuəli] ['raɪzɪŋ][ləʊ'kæləti] — [ɜ:rlz] [kɔ:t] .

continually	rising	locality	—	Earl's	Court	.
持续	上升	地点	—	伯爵的	法庭	.

我几乎不用告诉一位经验丰富的出租车司机，这里就在不断崛起的伯爵府附近。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd][baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɪlkɪnz] [ɪn]['pɜ:s(ə)n] , [hu:] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] ['tɜ:nɪŋ]

The	door	was	opened	by	Mr	.	Wilkins	in	person	,	who	anticipated	the	turning
这	门	曾是	打开	经过	先生	.	威尔金斯	在	人	,	WHO	预期	这	转弯

[ɒv; əv][ðə; ði][prəˌpraɪə'tɔ:riəl] [lætʃ] - [ki:] .

of	the	proprietorial	latch	-	key	.
的	这	专有的	闩锁	-	钥匙	.

门是威尔金斯先生亲自打开的，他预料到了会转动房主的钥匙。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [maɪ] ['trʌstɪd] [ɒm'plɔɪeɪ] , " [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd]

"	I	am	sorry	to	say	,	Sir	,	"	said	my	trusted	employé	,	"	that	I	have	had
"	我	是	对不起	到	说	,	先生	,	"	说	我的	可信	雇员	,	"	那	我	有	有

[æn; ən]['æksɪdənt] .

an	accident	.
一个	事故	.

"很抱歉，先生，"我信任的雇员说道，"我出了点意外。"

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətri] [ɪn'lɪstmənt] [kɑ:d] — — "

While	I	was	dusting	the	military	enlistment	card	—	—	"
尽管	我	曾是	除尘	这	军队	征募	卡片	—	—	"

当我擦拭军人入伍证时——

" [ju:; jʊ] [mi:n] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ? "

"	You	mean	my	commission	?	"
"	你	意思是	我的	委员会	?	"

"你是说我的佣金吗？"

" [ai][du:; də] , [sɜ:(r)] .

"	I	do	,	Sir	.
"	我	做	,	先生	.

"我愿意，先生。"

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌn] .

It	came	down	with	a	run	.
它	来了	向下	和	一个	跑步	.

它以一记漂亮的跑动结束了比赛。

[ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hɪm]['rɑ:ðə(r)] ['hevɪli] [freɪmd] .

You	see	,	Sir	,	you	have	had	him	rather	heavily	framed	.
你	看	,	先生	,	你	有	有	他	相当	重度	框	.

先生，您看，您把他陷害得太重了。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [sɜ:(r)] , [wen] [ai] [pɑ:st] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [brʌʃ] ['əʊvə(r)][hɪm][ðə; ði][neɪl][dɪd][nɒt][həʊld]

Unfortunately	,	Sir	,	when	I	passed	the	polish	brush	over	him	the	nail	did	not	hold
很遗憾	,	先生	,	什么时候	我	通过了	这	抛光	刷子	超过	他	这	指甲	做过	不是	抓住

,

,

,

先生，很遗憾，我用指甲油刷给他涂指甲油时，指甲油没能粘住。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ['sʌd(ə)nli] .

and	it	gave	suddenly	.
和	它	给予	突然	.

它突然就塌了。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['nɑ:sti] [mɑ:k] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] ,

The	picture	made	a	nasty	mark	on	the	wall	,
这	图片	制成	一个	可恶的	标记	在	这	墙	,

那幅画在墙上留下了难看的痕迹。

[ænd; ənd] [smæʃt] [ʌp] [wen] [hi:; hi][gɒt][tu:; tə][ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] .

and	smashed	up	when	he	got	to	the	flooring	.
和	粉碎	向上什么时候		他	得到	到	这	地板	.

他摔到地板上时摔得粉碎。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [ˌri:'freɪmd] [hɪm] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [ʃɒps] [kləʊz] ['ɜ:li] [ɒn][ə; eɪ] ['θɜ:zdeɪ] ,

I	would	have	reframed	him	,	but	all	the	shops	close	early	on	a	Thursday	,
我	会	有	重新构建	他	,	但	全部	这	商店	关闭	早期的	在	一个	周四	,

我本想重新裱框，但周四所有商店都关门很早。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][get][nəʊ][glɑːs] . "
and **I** **can** **get** **no** **glass** **.** **"**
和 我 能 得到 不 玻璃 . "

我连玻璃都拿不到。

" [wel] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
" Well , what have you done ?
" 出色地 , 什么 有 你 完毕 ?

"那么，你都做了些什么？"

" [ai] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] , [fɔː(r); fə(r)][ai][praɪd][maɪ'self][ɒn][maɪ]
" I asked , in a tone of some annoyance , for I pride myself on my
" 我 问 , 在 一个 语气 的 一些 烦恼 , 为了 我 自豪 我 在 我的
[kə'mɪʃ(ə)n] ,
commission ,
委员会 ,

我带着些许恼怒问道，因为我以我的佣金为荣。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [frendz] .
and am proud of showing it to my friends .
和 是 自豪的 的 显示 它 到 我的 朋友们 .

我很自豪地把它展示给我的朋友们。

" [wel] , [sɜː(r)] ,
" Well , Sir ,
" 出色地 , 先生 ,

"先生，

[ai] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɒks] - [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [duː; də]
I went up to the box - room to see if I could find anything that would do
我 去 向上 到 这 盒子 - 房间 到 看 如果 我 可以 寻找 任何事物 那 会 做
,
,
,

我上到储物间，看看能不能找到什么合适的东西。

[ænd; ənd][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp][æn; ən][ə'feə(r)] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [wɪl] [miːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ə'pruːv(ə)l] .
and have looked up an affair that I think will meet with your approval .
和 有 看起来 向上 一个 事务 那 我 思考 将要 见面 和 你的 赞同 .

我已经找到了一桩我认为你会喜欢的婚外情。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] ['dæmɪdʒd] .
" By this time I had reached the place where the wall was damaged .
" 经过 这 时间 我 有 达到 这 地方 在哪里 这 墙 曾是 损坏的 .

这时我已经到达了墙壁受损的地方。

[ðə; ði][spɒt][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .
The spot was covered by a picture .
这 点 曾是 涵盖 经过 一个 图片 .

那个地方被一幅画遮住了。

" [ai][dɪd][maɪ][best] , [sɜː(r)] .
" I did my best , Sir .
" 我 做过 我的 最好的 , 先生 .

"我已经尽力了，先生。"

[ai] [wɒʃt] [ðə; ði]['kænvəs] [wɪð] [səʊp][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['pɒlɪʃɪŋ] [brʌʃ] ['əʊvə(r)]
I washed the canvas with soap and water , and put the polishing brush over
我 洗过 这 帆布 和 肥皂 和 水 , 和 放 这 抛光 刷子 超过
[ðə; ði] [freɪm] .
the frame .
这 框架 .

我用肥皂水清洗了画布，然后用抛光刷擦拭画框。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [eɪnt] [wɜːθ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][stɒp] - [gæp][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]
Of **course** **the** **subject** **ain't** **worth** **much** **,** **but** **for** **a** **stop** **-** **gap** **it** **isn't**
的 课程 这 主题 不是 值得 很多 , 但 为了 一个 停止 - 差距 它 不是
[bæd] .
bad **.**
坏的 .

当然，这个主题没什么价值，但作为权宜之计也还不错。

[naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Now **is** **it** **?**
现在 是 它 ?

现在是这样吗?

" [aɪ] [ðen] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɪlkɪnz] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][ðə; ði] ['fɔːlti] [hɔːl]['peɪpə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
" **I** **then** **found** **that** **Mr** **.** **Wilkins** **had** **hidden** **the** **faulty** **hall** **paper** **with** **the**
" 我 然后 成立 那 先生 . 威尔金斯 有 隐 这 故障 大厅 纸 和 这
['pɪktʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [reɪzd]
picture **that** **had** **been** **presented** **to** **me** **by** **the** **gentleman** **who** **had** **raised**
图片 那 有 到过 呈现 到 我 经过 这 绅士 WHO 有 提高
[ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['empaɪə(r)] .
a **claim** **to** **the** **throne** **of** **the** **Celestial** **Empire** **.**
一个 宣称 到 这 王座 的 这 天体 帝国 .

"后来我发现，威尔金斯先生把有瑕疵的大厅壁纸藏在了那位自称是天朝皇位继承人的先生送给我的画像里。"

['siːkrətli] [pliːzd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Secretly **pleased** **that** **I** **could** **now** **have** **an** **opportunity** **of** **referring** **to** **the**
偷偷 高兴 那 我 可以 现在 有 一个 机会 的 指 到 这
['grætɪtjuːd][ɒv; əv][maɪ]['klaɪənt][tuː; tə][maɪ] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] ,
gratitude **of** **my** **client** **to** **my** **learned** **and** **distinguished** **friend** **,**
感激 的 我的 客户 到 我的 学习 和 杰出的 朋友 ,

我暗自高兴，现在有机会向我这位博学而杰出的朋友转达我的客户对他的感激之情。

['æpəlˌblɑsəm] , [kjuː] . [siː] . , [huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
Appleblossom **,** **Q** **.** **C** **.** **,** **who** **had** **promised** **to** **dine** **with** **me** **that** **evening** **,**
苹果花 , 问 . C . , WHO 有 承诺 到 用餐 和 我 那 晚上 ,

曾答应当晚与我共进晚餐的御用大律师苹果花（Appleblossom, QC）

[aɪ] ['redɪli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ɐp'ɒlədʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['penɪtənt] ['wɪlkɪnz] .
I **readily** **accepted** **the** **apologies** **of** **the** **penitent** **Wilkins** **.**
我 容易 公认 这 致歉 的 这 忏悔者 威尔金斯 .

我欣然接受了忏悔的威尔金斯的道歉。

" [aɪ] [wɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːl 'raɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [maɪ] [dɪ'strest] [ɒm'plɔɪeɪ] .
" **I** **will** **put** **it** **allright** **to** **-** **morrow** **,** **Sir** **,** **"** **said** **my** **distressed** **employé** **.**
" 我 将要 放 它 好的 到 - 明天 , 先生 , " 说 我的 苦恼 雇员 .

"我明天一定把它处理好，先生，"我那沮丧的雇员说道。

" [aɪ] [wɪl] [get][sʌm; səm] [glɑːs] , [fɪks] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'lɪstmənt] [kɑːd] ,
" **I** **will** **get** **some** **glass** **,** **fix** **up** **your** **enlistment** **card** **,**
" 我 将要 得到 一些 玻璃 , 使固定 向上 你的 征募 卡片 ,

"我会弄些玻璃，帮你修好入伍卡。"

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] ['waɪtwɒʃ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ]
and **have** **it** **done** **before** **I** **rebuild** **the** **pantry** **and** **whitewash** **the** **ceiling**
和 有 它 完毕 前 我 重建 这 食品储藏室 和 粉刷 这 天花板
[ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [ruːm] .
of **the** **bath** **-** **room** **.**
的 这 洗澡 - 房间 .

在我重建食品储藏室和粉刷浴室天花板之前，一定要把这件事做好。

" ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [aɪ] [θɔ:t] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntrətõ] [ʌn'tɪl]['ɑ:ftə(r)]
" **Satisfied with the promise I thought no more of the contretemps until after**
" 使满意 和 这 承诺 我 想法 不 更多的 的 这 冲突 直到 后
['dɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ,

"我对这个承诺感到满意，直到晚饭后才想起这件事。"

[wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['æpəlˌblɑsəm] , [kju:] . [si:] . ,
when my attention was directed to it by Appleblossom , Q . C . ,
什么时候 我的 注意力 曾是 指导 到 它 经过 苹果花 , 问 . C . ,

当时，Appleblossom，QC，注意到了这件事。

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['vɑ:stlɪ] [ə'gri:əb(ə)l] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [ænd; ənd] [left]
who had made himself vastly agreeable after the ladies had retired and left
WHO 有 制成 他自己 非常 同意 后 这 女士们 有 退休 和 左边
[ˌju: 'es][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['tʃesnʌts] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔ:t] .
us to discuss the chestnuts and the port .
我们 到 讨论 这 栗子 和 这 港口 .

女士们退下后，他变得非常和蔼可亲，留下我们来讨论栗子和波特酒。

" [hə'ləʊ] , ['bri:flɪs] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] [əʊld] [bu:ts] ?
" **Hullo , Briefless , " he exclaimed ; " where did you get that Old Boots ?**
" 你好 , 简报 , " 他 惊呼 ; " 在哪里 做过 你 得到 那 老的 靴子 ?

"你好，无畏先生，"他喊道，"你从哪儿弄来的那双旧靴子？"

" [aɪ][təʊld][maɪ]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtf(ə)l]['klaɪənt] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [bændz] ,
" **I told my story of the grateful client , and young Bands ,**
" 我 讲述 我的 故事 的 这 感激的 客户 , 和 年轻的 乐队 ,

我讲述了我的客户和年轻乐队感激不尽的故事，

[hu:] [aɪ]['fænsi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbəz] ,
who I fancy is thinking of reading in my chambers ,
WHO 我 想要 是 思维 的 阅读 在 我的 房间 ,

我幻想中的那个人正在我的房间里看书，

[rɪ'gɑ:dɪd] [ˌem 'i:] ([aɪ]['ventʃə(r)][tu:; tə] [bɪ'li:v]) [wɪð] [ɪn'kri:st] [rɪ'spekt] .
regarded me (I venture to believe) with increased respect .
认为 我 (我 风险投资 到 相信) 和 增加 尊重 .

（我大胆地）他更加尊重我了。

" [bles] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['treʒə(r)] !
" **Bless me , you have a treasure !**
" 保佑 我 , 你 有 一个 宝藏 !

"天哪，你拥有一件宝物！"

" [kən'tɪnju:d] ['æpəlˌblɑsəm] , [kju:] . [si:] . , [hu:] [si:md] [ræpt] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" **continued Appleblossom , Q . C . , who seemed wrapt in admiration .**
" 持续 苹果花 , 问 . C . , WHO 似乎 包裹 在 钦佩 .

"Appleblossom，QC，继续说道，他似乎充满了钦佩之情。"

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][əʊld] [bu:ts] .
" **That is a genuine Old Boots .**
" 那 是 一个 真的 老的 靴子 .

"那是一双正宗的Old Boots鞋。"

[ju:; jʊ][kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [tel] [hɪm][frɒm; frəm] [jʌŋ] [bu:ts] [baɪ][ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
You can always tell him from Young Boots by the manipulation of his
你 能 总是 告诉 他 从 年轻的 靴子 经过 这 操纵 的 他的
['ænɪməlz] [ɪəz] .
animal's ears .
动物 耳朵 .

你总能通过他对待动物耳朵的方式来区分他和 Young Boots。

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] , [sɜː(r)] ! ['splendɪd] !
Look **at** **those** **,** **Sir** **!** **Splendid** **!**
看 在 那些 , 先生 ! 灿烂 !

先生，请看！太棒了！

[waɪ] , [huː] [kʊd; kəd]
Why **,** **who** **could**
为什么 , WHO 可以

为什么？谁能？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[peɪnt] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [laɪk] [ðæt] ?
paint **a** **donkey** **like** **that** **?**
画 一个 驴 喜欢 那 ?

像这样给驴子涂上颜色?

[baɪ] [dʒəʊv] , ['briːflɪs] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [lʌk] !
By **Jove** **,** **Briefless** **,** **you** **are** **in** **luck** **!**
经过 朱庇特 , 简报 , 你 是 在 运气 !

天哪，Briefless，你真是走运了！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['krɪstiz] ! "
You **ought** **to** **make** **a** **fortune** **out** **of** **it** **at** **Christies** **!** **"**
你 应该 到 制作 一个 财富 出去 的 它 在 佳士得 ! "

你肯定能在佳士得拍卖行大赚一笔！

" [waɪ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ?
" **Why** **,** **is** **it** **very** **valuable** **?**
" 为什么 , 是 它 非常 有价值的 ?

“为什么？它很值钱吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɑːt] [ˌkɒnə'sɜː(r)] ,
" **I** **am** **not** **much** **of** **an** **art** **connoisseur** **,**
" 我 是 不是 很多 的 一个 艺术 行家 ,

我算不上什么艺术鉴赏家，

[ænd; ənd] [aɪ] ['fræŋkli] [kən'fes] [aɪ] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [əʊld] ['ʃuːz] . "
and **I** **frankly** **confess** **I** **know** **very** **little** **of** **Old** **Shoes** **.** **"**
和 我 坦率地说 承认 我 知道 非常 小的 的 老的 鞋 . "

坦白说，我对“旧鞋”了解甚少。

" [əʊld] [buːts] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd] ['æpəlˌblɑsəm] , [kjuː] . [siː] .
" **Old** **Boots** **,** **Sir** **!** **"** **cried** **Appleblossom** **,** **Q** **.** **C** **.**
" 老的 靴子 , 先生 ! " 哭 苹果花 , 问 . C .

“老靴子先生！”御用大律师苹果花喊道。

" [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [njuː] [əʊld] [buːts] !
" **Why** **I** **thought** **all** **the** **world** **knew** **Old** **Boots** **!**
" 为什么 我 想法 全部 这 世界 知道 老的 靴子 !

“我以为全世界都知道老靴子！”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grændɪst] ['pentər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] !
One **of** **the** **grandest** **painters** **of** **the** **eighteenth** **century** **!**
一 的 这 最宏伟 画家 的 这 第十八 世纪 !

十八世纪最伟大的画家之一！

[hiː; hi][gɒt] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [treɪs] [ɪn] [ðæt] ['dɑːŋkiz] [ɪəz]

He	got	that	particular	delicacy	of	touch	which	you	can	trace	in	that	donkey's	ears
他	得到	那	特别的	美味	的	触碰	哪个	你	能	痕迹	在	那	驴的	耳朵

[baɪ]['nevə(r)] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə][peɪnt][hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm]

by	never	commencing	to	paint	his	animals	until	he	was	recovering	from
经过	绝不	开始	到	画	他的	动物	直到	他	曾是	恢复中	从

[dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm][dɪˌlɪrɪəm 'triːmenz] .

delirium	tremens	.
谵妄	震颤	.

他之所以能拥有那种独特的细腻笔触，你可以在那头驴的耳朵上找到这种笔触的痕迹，是因为他直到从震颤性谵妄中恢复过来后才开始画动物。

[waɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] ['ænɪm(ə)l][ɪz] ['sɪmpli] [suː'pɜːb] .

Why	,	Sir	,	that	animal	is	simply	superb	.
为什么	,	先生	,	那	动物	是	简单地	高超	.

先生，那只动物真是太棒了。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [meɪn] , [sɜː(r)] !

Look	at	his	mane	,	Sir	!
看	在	他的	鬃毛	,	先生	!

先生，请看看他的鬃毛!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] ['mɑːvələs] !

Why	,	it	is	simply	marvellous	!
为什么	,	它	是	简单地	奇妙	!

真是太棒了!

" [aɪ][dɪd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [ɪəz] [ænd; ənd] [meɪn] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]

"	I	did	look	at	the	donkey's	ears	and	mane	,	and	,	with	the	assistance	of
"	我	做过	看	在	这	驴的	耳朵	和	鬃毛	,	和	,	和	这	协助	的

[jʌŋ] [bændz] ,

young	Bands	,
年轻的	乐队	,

“我仔细观察了驴的耳朵和鬃毛，并在年轻的班兹的帮助下，

[went] ['ɪntuː][æn; ən] ['ekstəsi] .

went	into	an	ecstasy	.
去	进入	一个	狂喜	.

欣喜若狂。

[ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

The	ears	of	the	animal	were	certainly	magnificent	.
这	耳朵	的	这	动物	是	当然	壮丽	.

这只动物的耳朵确实非常漂亮。

[aɪ][mʌst; məst][əd'mɪt][aɪ][wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

I	must	admit	I	was	excited	during	the	rest	of	that	eventful	evening	.
我	必须	承认	我	曾是	兴奋的	期间	这	休息	的	那	多事	晚上	.

我必须承认，在那充满惊喜的夜晚剩下的时间里，我一直都很兴奋。

[aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	determined	to	keep	the	secret	of	my	good	fortune	to	myself	.
我	决定	到	保持	这	秘密	的	我的	好的	财富	到	我	.

我决定将我的好运秘密保守起来。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [sə'praɪz] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [dʌz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][beə(r)][maɪ] [neɪm] ,

I	thought	I	would	surprise	the	lady	who	does	me	the	honour	to	bear	my	name	,
我	想法	我	会	惊喜	这	女士	WHO	做	我	这	荣誉	到	熊	我的	姓名	,

我想给这位荣幸地与我同名的女士一个惊喜。

[baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [kæʃ] [ðə; ði]

by	telling	her	that	I	had	become	a	rich	man	after	I	had	cashed	the
经过	讲述	她	那	我	有	变得	一个	富有的	男人	后	我	有	已兑现	这

[tʃek] [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] .

cheque	I	was	sure	to	receive	.
查看	我	曾是	当然	到	收到	.

我告诉她，我兑现了肯定会收到的支票后，就成了一个富翁。

[ɔːl][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] [meɪd] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spendɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːtʃuːn] .

All	the	following	day	I	made	plans	for	the	spending	of	my	fortune	.
全部	这	下列的	天	我	制成	计划	为了	这	开支	的	我的	财富	.

接下来的一整天，我都在计划如何花掉我的财富。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][bɒks][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] , [ə; eɪ][paɪd] - - - [tɛr] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	would	have	a	box	in	the	Highlands	,	a	pied	-	à	-	terre	in	Paris	,	and	a
我	会	有	一个	盒子	在	这	高地	,	一个	馅饼	-	-	-	土地	在	巴黎	,	和	一个

['pɪrəmɪd] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

pyramid	in	Egypt	.
金字塔	在	埃及	.

我希望在苏格兰高地拥有一处住所，在巴黎拥有一套公寓，在埃及拥有一座金字塔。

[aɪ] [wʊd] ['prez(ə)nt][maɪ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [gəʊld] [snʌf] - [bɒks] , [ænd; ənd] - [ʃʊd; ʃəd]

I	would	present	my	Inn	with	a	massive	gold	snuff	-	box	,	and	Portington	should
我	会	展示	我的	客栈	和	一个	大量的	金子	鼻烟	-	盒子	,	和	-	应该

[hæv; həv][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] ['mɪəʃəm] .

have	a	silver	-	mounted	meerschaum	.
有	一个	银	-	安装	海泡石	.

我会赠送我的旅店一个巨大的金鼻烟盒，而波廷顿应该得到一个银镶海泡石鼻烟盒。

[ɪf] [maɪ][eɪdʒ][dɪd][nɒt][bɑː(r)][maɪ]['prəʊgres] , [aɪ] [wʊd] [siːk] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði][mə'lɪʃə] — [æz; əz][ə; eɪ]

If	my	age	did	not	bar	my	progress	,	I	would	seek	service	in	the	Militia	—	as	a
如果	我的	年龄	做过	不是	酒吧	我的	进步	,	我	会	寻找	服务	在	这	民兵	—	作为	一个

[lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] .

lieutenant	-	colonel	.
中尉	-	上校	.

如果我的年龄没有阻碍我的发展，我会去民兵部队服役——担任中校。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .

There	was	no	limit	to	my	ambition	.
那里	曾是	不	限制	到	我的	志向	.

我的野心没有极限。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] , ['mɪstə(r)] . ['wɪlkɪnz] ([huː] [ɪz] ['θʌrəli] [ˌkɒnʃi'enʃəs]) ,

When	I	returned	,	Mr	.	Wilkins	(	who	is	thoroughly	conscientious	)	,
什么时候	我	返回	,	先生	.	威尔金斯	(	WHO	是	彻底	尽责的	)	,

当我回来时，威尔金斯先生（他是一位极其认真负责的人）

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɒʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

having	finished	the	rebuilding	of	the	pantry	and	the	whitewashing	of	the
拥有	完成的	这	重建	的	这	食品储藏室	和	这	粉刷	的	这

[bæθ.bɑːθ] - [ruːm] , [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .

bath	-	room	,	had	departed	.
洗澡	-	房间	,	有	已离开	.

完成食品储藏室的重建和浴室的粉刷后，他就离开了。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [weɪst] [hɪz; ɪz][taɪm] ,

He	does	not	waste	his	time	,
他	做	不是	浪费	他的	时间	,

他从不浪费时间。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['ʧɑːʤɪz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] [hiː; hi]['æktʃuəli] [ik'spend][ɪn] ['ɒnɪst] ['leɪbə(r)] .

and	only	charges	me	for	the	hours	he	actually	expends	in	honest	labour	.
和	仅有的	收费	我	为了	这	小时	他	实际上	支出	在	诚实的	劳动	.

他只收取他实际劳动时间的费用。

[ai] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [maɪ][əʊld] [buːts] [wɒz; wəz] ['temprərəli] ['restɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][rɪ'muːv(ə)l]

I	hurried	to	the	spot	where	my	Old	Boots	was	temporarily	resting	before	removal
我	慌忙	到	这	点	在哪里	我的	老的	靴子	曾是	暂时地	休息	前	移动

[tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] - [feɪmd] ['ɔːkʃ(ə)n] - [rʊmz; ruːmz][ɪn] [kɪŋ] [striːt] ,

to	the	far	-	famed	auction	-	rooms	in	King	Street	,
到	这	远的	-	著名的	拍卖	-	房间	在	国王	街道	,

我赶紧跑到我的旧靴子暂时存放的地方，它们即将被运往远近闻名的国王街拍卖行。

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] .

St	.	James's	.
英石	.	詹姆斯的	.

圣詹姆斯。

[ai] [tɜːnd] [peɪl] .

I	turned	pale	.
我	转向	苍白	.

我脸色变得苍白。

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	Why	,	what	is	this	?
"	为什么	,	什么	是	这	?

这是什么?

" [ai] [ɑːskt] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	I	asked	,	trembling	with	emotion	.
"	我	问	,	发抖	和	情感	.

我激动得浑身颤抖，问道。

" [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] , [dɪə(r)] , " [sed] [maɪ]['betə(r)]['sev(ə)n] - [eitθ, eiθ] .

"	Your	commission	,	dear	,	"	said	my	better	seven	-	eighths	.
"	你的	委员会	,	亲爱的	,	"	说	我的	更好的	七	-	八分之一	.

“亲爱的，这是你的佣金，”我那比较优秀的七分之八说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] ['dɒŋki] [ɪm'pruːvz]

"	It	looks	better	than	the	picture	,	although	I	must	say	the	donkey	improves
"	它	看起来	更好的	比	这	图片	,	虽然	我	必须	说	这	驴	改善

[ɒn] [ə'kweɪntəns] .

on	acquaintance	.
在	熟人	.

“实物比照片好看，不过我得说，驴子越看越可爱。”

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] ['peɪntɪd] .

It	really	was	very	well	painted	.
它	真的	曾是	非常	出色地	绘	.

这幅画画得真好。

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['sɒri] ['mɪstə(r)] . ['wɪlkɪnz] [hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "

I	am	quite	sorry	Mr	.	Wilkins	has	taken	it	away	.	"
我	是	相当	对不起	先生	.	威尔金斯	有	已采取	它	离开	.	"

我很遗憾威尔金斯先生把它拿走了。

" ['wɪlkɪnz] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?

"	Wilkins	taken	it	away	?
"	威尔金斯	已采取	它	离开	?

“威尔金斯把它拿走了？”

" [ai] [gɑːspt] [aʊt] .
" I gasped out .
" 我 倒吸一口气 出去 .

我倒吸了一口气。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
He said that you didn't seem to care for it ,
他 说 那 你 没有 似乎 到 关心 为了 它 ,

他说你似乎并不在意。

[səʊ][hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] . "
so he went off to try and sell it . "
所以 他 去 离开 到 尝试 和 卖 它 . "

于是他就去尝试把它卖掉。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么!

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] , [θruː] [maɪ] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [drɒpt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ]
" I exclaimed , and my voice , through my deep emotion , dropped almost to a
" 我 惊呼 , 和 我的 嗓音 , 通过 我的 深的 情感 , 掉落 几乎 到 一个
['wɪspə(r)] ,
whisper ,
耳语 ,

我惊呼一声，声音因强烈的情绪而几乎低不可闻。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] [buːts] ! "
" it is an Old Boots ! "
" 它 是 一个 老的 靴子 ! "

“这是一双旧靴子！”

" [æn; ən][əʊld] [buːts] ! " [kraɪd][maɪ]['betə(r)]['sev(ə)n] - [eitθ, eiθ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz][ɪk'saɪtɪd][æz; əz]
" An Old Boots ! " cried my better seven - eighths , becoming as excited as
" 一个 老的 靴子 ! " 哭 我的 更好的 七 - 八分之一 , 成为 作为 兴奋的 作为
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“旧靴子！”我那比较好的七分之八的兄弟喊道，和我一样兴奋。

" [waɪ] , ['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] !
" Why , our fortunes are made !
" 为什么 , 我们的 财富 是 制成 !

“哎呀，我们的财富就此诞生了！”

[æn; ən][əʊld] [buːts] !
An Old Boots !
一个 老的 靴子 !

一双旧靴子!

[əʊ] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] !
Oh , why didn't you tell me !
哦 , 为什么 没有 你 告诉 我 !

哦，你为什么不告诉我!

[æn; ən][əʊld] [buːts] ！

An	Old	Boots	!
一个	老的	靴子	！

一双旧靴子！

['fænsi] ['hævɪŋ] [æn; ən][əʊld] [buːts] ！ "

Fancy	having	an	Old	Boots	!	"
想要	拥有	一个	老的	靴子	！	"

真想拥有一双旧靴子！

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] ， " [ai] [rɪ'tɜːnd] , ['ɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz] .

"	But	we	haven't	,	"	I	returned	,	almost	in	tears	.
"	但	我们	还没有	,	"	我	返回	,	几乎	在	眼泪	.

"但是我们没有，"我几乎含着泪回答道。

" [ðə; ði]['hændi] - [mæn][hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

"	The	handy	-	man	has	gone	off	with	it	!
"	这	便利	-	男人	有	已消失	离开	和	它	！

"勤杂工把它拿走了！"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)][əʊld] [buːts] ！ "

What	are	we	to	do	without	our	Old	Boots	!	"
什么	是	我们	到	做	没有	我们的	老的	靴子	！	"

没有了旧靴子，我们该怎么办！

" [wiː; wi] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ！ " [rɪ'tɜːnd] [maɪ]['betə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['frækʃn] ， [wɪð]

"	We	will	get	it	back	!	"	returned	my	better	and	more	important	fraction	,	with
"	我们	将要	得到	它	后退	！	"	返回	我的	更好的	和	更多的	重要的	分数	,	和

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

"我们一定会把它找回来的！"我那更重要、更优秀的部分坚定地说道。

['weðə(r)] [wiː; wi][dɪd][rɪ'kʌvə(r)]['aʊə(r)] [lɒst] ['treʒə(r)] , [ɔː(r)][feɪl][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] , [mʌst; məst] ,

Whether	we	did	recover	our	lost	treasure	,	or	fail	in	the	attempt	,	must	,
无论	我们	做过	恢复	我们的	丢失的	宝藏	,	或者	失败	在	这	试图	,	必须	,

无论我们最终是否找回了丢失的宝藏，或者尝试失败，都必须.....

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv] [speɪs] ([səʊ][ai][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]) ,

owing	to	the	exigencies	of	space	(	so	I	am	given	to	understand	)	,
欠款	到	这	紧急情况	的	空间	(	所以	我	是	给定	到	理解	)	,

由于空间限制（据我所知），

[fɔːm] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

form	the	subject	of	another	and	concluding	contribution	.
形式	这	主题	的	其他	和	总结	贡献	.

构成另一篇总结性文章的主题。

[ðə; ði] [tʃeɪs] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][əʊld] [buːts] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli]

The	chase	after	our	Old	Boots	was	not	without	adventures	of	a	distinctly
这	追赶	后	我们的	老的	靴子	曾是	不是	没有	冒险	的	一个	明显地

[ɪk'saɪtɪŋ] ['kærəktə(r)] .

exciting	character	.
激动人心	特点	.

寻找我们旧靴子的过程并非一帆风顺，充满了激动人心的冒险经历。

[maɪ] ['peti] [dʒeɪn] ！ *

MY	PETTY	JAYNE	!	*
我的	小气	杰恩	！	*

我的小气杰恩！ *

[eə(r)] — " [maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] .
Air — " My Pretty Jane .
空气 — " 我的 漂亮的 简 .

空气——"我的漂亮简。

" [maɪ][dʒeɪn] , [maɪ][dʒeɪn] , [maɪ] ['bɪʃəp] [dʒeɪn] ,
" My Jayne , my Jayne , my Bishop Jayne ,
" 我的 杰恩 , 我的 杰恩 , 我的 主教 杰恩 ,

"我的杰恩，我的杰恩，我的主教杰恩，

[əʊ]['nevə(r)] , ['nevə(r)][mɔː(r)][biː; bi][slaɪ] ,
O never , never more be sly ,
哦 绝不 , 绝不 更多的 是 狡猾 ,

哦，永远，永远不要再狡猾了，

[jʊl] [miːt] , [jʊl] [miːt] [wɪð] [nəʊ] [griːn] ['iːv(ə)n][ɪn]
You'll meet , you'll meet with no green even in
你会 见面 , 你会 见面 和 不 绿色的 甚至 在

你会遇到，你会遇到，即使在没有绿色的地方

[ðɪs] [ˌkɔːrə'spɒndənts] [aɪ] .
This correspondent's eye .
这 通讯员的 眼睛 .

这位通讯员的视角。

" [tʃɑːdʒ] , ['tʃestə(r)] , [tʃɑːdʒ] .
" Charge , Chester , charge .
" 收费 , 切斯特 , 收费 .

"冲锋，切斯特，冲锋。"

" [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ]['ti 'eɪtʃ] - [ai] - [ɛn'keɪ]
" Do what you th - i - nk
" 做 什么 你 th - 我 - nk

做你想做的

[jɔː(r); jə(r)][ˌdiː 'aɪ] - [əʊ] - [siːs] [wɪl] [stænd] .
Your di - o - cese will stand .
你的 迪 - o - cese 将要 站立 .

你的教区将会屹立不倒。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] , [duː; də][nɒt] [steɪn] [wɪð] [ai] - [en] - [keɪ]
But do not , do not stain with i - n - k
但 做 不是 , 做 不是 弄脏 和 我 - n - k

但是，千万不要用墨水染色。

[jɔː(r); jə(r)] - [hænd] .
Your Gothenburgian hand .
你的 - 手 .

你那哥德堡之手。

[səʊ][dʒeɪn] , [maɪ][dʒeɪn] , [maɪ] ['peti] [dʒeɪn] ,
So Jayne , my Jayne , my petty Jayne ,
所以 杰恩 , 我的 杰恩 , 我的 小气 杰恩 ,

所以，杰恩，我的杰恩，我那可怜的杰恩，

[əʊ]['nevə(r)] , ['nevə(r)][mɔː(r)][biː; bi][slaɪ] .
O never , never more be sly .
哦 绝不 , 绝不 更多的 是 狡猾 .

哦，永远，永远不要再狡猾了。

[jʊl] [miːt] , [jʊl] [miːt] [wɪð] [nəʊ] [griːn] ['iːv(ə)n][ɪn]
You'll meet , you'll meet with no green even in
你会 见面 , 你会 见面 和 不 绿色的 甚至 在

你会遇到，你会遇到，即使在没有绿色的地方

[ðɪs] [ˌkɔːrə'spɒndənts] [aɪ] .
This correspondent's eye .
这 通讯员的 眼睛 .

这位通讯员的视角。

* [siː] ['riːs(ə)nt] ['lɛtəz] [ænd; ənd]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][lɑːst] ['fɔːtnaɪt] .
*** See recent letters and article in Times within the last fortnight .**
* 看 最近的 信件 和 文章 在 《时代周刊》 之内 这 最后的 两星期 .

* 请参阅最近两周《泰晤士报》上的信件和文章。

" [tuː; tə] [rəʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪks'tiːn] ['gini] . " — [ðə; ðɪ] ['trævələz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] ,
" To Rome for Sixteen Guineas . " — The travellers , it is announced ,
" 到 罗马 为了 十六 几内亚 . " 一 这 旅行者 , 它 是 宣布 ,

"前往罗马只需十六几尼。"——旅客们宣布，

[wɪl] [biː; bi] " ['lektʃəd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['piːtəbʌrə] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɒskə(r)] ['braʊnɪŋ] .
will be " lectured by the Bishop of Peterborough and Mr . Oscar Browning .
将要 是 " 讲课 经过 这 主教 的 彼得伯勒 和 先生 . 奥斯卡 勃朗宁 .

将由彼得伯勒主教和奥斯卡·布朗宁先生进行演讲。

" [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɒspekt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] !
" What a delightful prospect for a pleasant trip !
" 什么 一个 愉快 前景 为了 一个 令人愉快的 旅行 !

"多么令人愉快的旅行前景啊！"

['fænsi] ['biːɪŋ] ['lektʃəd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [tuː; tə] [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ,
Fancy being lectured all the way as to what to eat , drink , and avoid ,
想要 存在 讲课 全部 这 方式 作为 到 什么 到 吃 , 喝 , 和 避免 ,

想象一下，有人从头到尾都在教训你该吃什么、喝什么、不该吃什么，是不是很烦?

[ɒn] [kəm'pɔːtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] , [ɒn] ['sməʊkɪŋ] , [ɒn][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bægɪdʒ] , [ɒn]
on comportment and deportment , on smoking , on registration of baggage , on
在 举止 和 仪态 , 在 吸烟 , 在 登记 的 行李 , 在
[ɪ'kɒnəmi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
economy , etc . ,
经济 , ETC . ,

关于举止仪态、吸烟、行李登记、经济舱等方面的规定

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [baɪ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːskərz] .
etc . , by a Bishop and one of the Oscar's .
ETC . , 经过 一个 主教 和 一 的 这 奥斯卡的 .

等等，由一位主教和一位奥斯卡奖得主撰写。

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
O what a time they will have of it !
哦 什么 一个 时间 他们 将要 有 的 它 !

他们将度过一段多么美好的时光啊!

['bɒnɪ] ['dʌbljuː] . [dʒiː] .
BONNIE W . G .
邦妮 W . G .

邦妮·WG

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['snəʊi] [saʊθ] .
A Song of the Snowy South .
一个 歌曲 的 这 雪 南 .

雪之南方之歌。

[" - [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['snəʊdrɪft] - [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['glæd,stoʊnz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
[" ' We were caught in a snowdrift ' was Mr . Gladstone's explanation .
[" - 我们 是 捕捉 在 一个 雪堆 - 曾是 先生 . 格拉德斯通的 解释 .

"我们被困在雪堆里了，"格拉德斯通先生解释说。

- [ɪn] ['skɒtlənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [klɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] ,

'	In	Scotland	they	would	have	cleared	it	away	in	no	time	,
-	在	苏格兰	他们	会	有	已清除	它	离开	在	不	时间	,

"在苏格兰，他们很快就会把它清理干净。"

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [snəʊ] ; - [ænd; ənd] , [wɪð] ['ʌpraɪt] ['beərɪŋ] ,

but	here	they	are	not	accustomed	to	deal	with	snow	;	'	and	,	with	upright	bearing	,
但	这里	他们	是	不是	习惯	到	交易	和	雪	;	-	和	,	和	直立	轴承	,

'并且，他们昂首挺胸，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [rʌg] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

and	carrying	a	travelling	rug	which	he	refused	to	give	up	to	a	servant	,
和	携带	一个	旅行	小地毯	哪个	他	拒绝	到	给	向上	到	一个	仆人	,

他还带着一张旅行毯，不肯交给仆人。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋi] [geɪt] . " — ['sentrəl]

he	marched	out	of	the	station	with	a	springy	gait	.	"	—	Central
他	行军	出去	的	这	车站	和	一个	有弹性的	步态	.	"	—	中央

他迈着轻快的步伐走出了车站。——中央

[njuːz] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] [kæn] .]

News	Telegram	from	Cannes	.	]
消息	电报	从	戛纳	.	]

来自戛纳的新闻电讯。

[eə(r)] — " ['bɒnɪ] [dʌn'diː] .

Air	—	"	Bonnie	Dundee	.
空气	—	"	邦妮	邓迪	.

空气——"邦妮·邓迪。

" [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] [dʒiː] . [əʊ] . [em] . - [twɒz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [huː] [spəʊk] ;

"	To	our	own	G	.	O	.	M	.	'	twas	the	doctor	who	spoke	;
"	到	我们的	自己的	G	.	哦	.	M	.	-	那是	这	医生	WHO	辐	;

"对我们自己的GOM来说，是医生说的；

" [jʊd] ['betə(r)] [get] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [frɒst] , [fɒg] , [ænd; ənd] [sməʊk] .

"	You'd	better	get	out	of	our	frost	,	fog	,	and	smoke	.
"	你会	更好的	得到	出去	的	我们的	霜	,	多雾路段	,	和	抽烟	.

你最好离开我们这里的霜冻、浓雾和烟雾。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['eɪti] - [faɪv] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] [biː; bi] ;

You	are	now	eighty	-	five	,	though	a	wonder	you	be	;
你	是	现在	八十	-	五	,	尽管	一个	想知道	你	是	;

您现在已经八十五岁了，但您仍然是一位奇迹般的人物；

[səʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [sʌn] , ['bɒnɪ] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . !

So	follow	the	sun	,	bonnie	W	.	G	.	!
所以	跟随	这	太阳	,	邦妮	W	.	G	.	!

所以，追随太阳吧，美丽的WG!

[kʌm] [flɪt] [frɒm; frəm] [kəʊld] ['hɑːdən] , [ænd; ənd] [flaɪ] [ɒf] [tuː; tə] [kæn] ,

Come	flit	from	cold	Hawarden	,	and	fly	off	to	Cannes	,
来	掠过	从	寒冷的	哈沃登	,	和	飞	离开	到	戛纳	,

快从寒冷的霍沃登飞走，飞往戛纳吧!

[ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] [kɔːlz] [juː; jʊ] , ['aʊə(r)] [əʊn] [grænd] [əʊld] [mæn] !

The	sunny	South	calls	you	,	our	own	Grand	Old	Man	!
这	阳光明媚	南	呼叫	你	,	我们的	自己的	盛大	老的	男人	!

阳光明媚的南方在呼唤您，我们伟大的老前辈!

[teɪk] [ðə; ði][fɜːst] [treɪn] [diː] [lʌks] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] , [feə(r)][ænd; ənd] [friː] ,
Take the first train de luxe , and be off , fair and free ,
拿 这 第一的 火车 德 奢华 , 和 是 离开 , 公平的 和 自由的 ,

搭乘首班豪华列车，即可出发，公平且自由。

[tuː; tə] ['rɛndəl] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] , [dɪə(r)]['dʌbljuː] . [dʒiː] . !
To Rendel and roses , dear W . G . !
到 伦德尔 和 玫瑰 , 亲爱的 W . G . !

致伦德尔和玫瑰，亲爱的WG!

" [ðə; ði][dʒiː] . [əʊ] . [em] . - [es] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] — [tuː; tə] [miːt]
" The G . O . M . ' s off to the southward — to meet
" 这 G . 哦 . M . - s 离开 到 这 向南 — 到 见面

"墨西哥湾正向南延伸——去会合

[nɒt] ['sʌnʃaɪn] , [bʌt; bət][treɪn] - ['stɒpɪŋ] [snəʊ] - [drɪft][ænd; ənd] [sliːt] .
Not sunshine , but train - stopping snow - drift and sleet .
不是 阳光 , 但 火车 - 停止 雪 - 漂移 和 霰 .

不是阳光明媚，而是足以让火车停运的积雪和雨夹雪。

[jet] [hiː; hi] " [pɒps] [ʌp] " [æt; ət] [kæn] [æz; əz] [ə'lɜːt] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,
Yet he " pops up " at Cannes as alert as can be ,
然而 他 " 流行音乐 向上 " 在 戛纳 作为 警报 作为 能 是 ,

然而，他却以最佳状态"出现在"戛纳电影节上。

['ɑːftə(r)][faɪv] ['aʊəz] [lɒŋ] [snəʊ] - [blɒk] , ['aʊə(r)]['dʌbljuː] . [dʒiː] .
After five hours long snow - block , our W . G .
后 五 小时 长的 雪 - 堵塞 , 我们的 W . G .

经过五个小时的雪封路，我们的WG

[ðen] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][kʌp][tuː; tə]['aʊə(r)] ['kraɪtn] [æt; ət] [kæn] .
Then fill up the cup to our Crichton at Cannes .
然后 充满 向上 这 杯子 到 我们的 克莱顿 在 戛纳 .

然后，让我们举杯向戛纳的克莱顿致敬。

['nestər] ['wʌznt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [grænd][əʊld][mæn] ;
Nestor wasn't a patch on our own Grand Old Man ;
内斯特 不是 一个 修补 在 我们的 自己的 盛大 老的 男人 ;

内斯特跟我们自己的老爷爷比起来简直差远了;

[meɪ] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [æz; əz] ['bɒnɪ] [æz; əz] ['bɒnɪ] [kæn; kən][biː; bi] ,
May he come back as bonnie as bonnie can be ,
可能 他 来 后退 作为 邦妮 作为 邦妮 能 是 ,

愿他平安归来，像邦妮一样美丽动人。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪv] [nɒt] [siːn] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʌbljuː] . [dʒiː] . !
For we've not seen the last of our W . G . !
为了 我们已经 不是 已见 这 最后的 的 我们的 W . G . !

因为我们还没有和 WG 告别!

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nəʊtwɜːðɪ] [haʊ] [ɪn]['riːs(ə)nt] [j'iəz] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
It is noteworthy how in recent years , in the matter of fiction ,
它 是 值得注意 如何 在 最近的 年 , 在 这 事情 的 小说 ,

值得注意的是，近年来，在小说领域，

[ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv]['empaɪə(r)] ['ʃaɪnɛθ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] .
the star of Empire shineth in the North .
这 星星 的 帝国 闪耀 在 这 北 .

帝国之星在北方闪耀。

['ɑ:ftə(r)] ['wɔ:ltə] [skɒt] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['sɒvrənti] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ]
After **Walter** **Scott** **established** **the** **sovereignty** **of** **Scotland** **in** **the** **world** **of** **British**
后 沃尔特 斯科特 已确立的 这 主权 的 苏格兰 在 这 世界 的 英国
['fɪkʃ(ə)n] ,
fiction **,**
小说 ,

在沃尔特·斯科特确立了苏格兰在英国文学世界中的主权地位之后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] .
there **was** **a** **long** **pause** **.**
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

[ɪn]['aʊə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['wɪljəm] [blæk] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
In **our** **generation** **William** **Black** **came** **to** **the** **front** **.**
在 我们的 一代 威廉 黑色的 来了 到 这 正面 .

在我们这一代，威廉·布莱克脱颖而出。

['leɪtə(r)] , [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['sti:vənsən] , ['bæri] , [ænd; ənd] ['krɑ:kɪt] .
Later **,** **we** **have** **had** **Stevenson** **,** **Barrie** **,** **and** **Crockett** **.**
之后 , 我们 有 有 史蒂文森 , 巴里 , 和 克罗克特 .

后来，我们又有了史蒂文森、巴里和克罗克特。

[naʊ] [hɪə(r)][ɪz]['i:ən][mə'klærən] [wɪð] [hɪz; ɪz]['klʌstə(r)][ɒv; əv][dʒem] - [laɪk] ['stɔ:riz] ['gæðəd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
Now **here** **is** **Ian** **Maclaren** **with** **his** **cluster** **of** **gem** **-** **like** **stories** **gathered** **Beside** **the**
现在 这里 是 伊恩 麦克拉伦 和 他的 簇 的 宝石 - 喜欢 故事 聚集 旁 这
['bɒnɪ] ['braɪə(r)] [bʊʃ] (['hɑ:dər] [ænd; ənd] ['stəutən]) .
Bonnie **Briar** **Bush** **(** **Hodder** **And** **Stoughton** **)** **.**
邦妮 荆棘 衬套 (霍德 和 斯托顿) .

现在，让我们来欣赏伊恩·麦克拉伦的《美丽的荆棘丛旁》（霍德和斯托顿出版社）中收录的一系列精彩故事。

[maɪ] - [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [laɪks] [best] " [ə; eɪ]
My **Baronite** **tells** **me** **that** **of** **the** **collection** **Mr** **.** **Gladstone** **likes** **best** **"** **A**
我的 - 讲述 我 那 的 这 收藏 先生 . 格拉德斯通 点赞 最好的 " 一个
['dɒktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skʊ:l] .
Doctor **of** **the** **Old** **School** **.**
医生 的 这 老的 学校 .

我的男爵告诉我，在格莱斯顿先生最喜欢的藏品中，有一本是《老派医生》。

" [weə(r)] [ɔ:l][ɪz] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [su:'preməsi; sju:'preməsi] .
" **Where** **all** **is** **good** **it** **is** **difficult** **to** **establish** **supremacy** **.**
" 在哪里 全部 是 好的 它 是 难的 到 建立 霸权 .

“在一切都很好的地方，很难确立霸权。”

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)]['sɪmp(ə)l]['peɪθɒs] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:]
But **for** **simple** **pathos** **and** **for** **the** **skill** **of** **drawing** **with** **a** **few**
但 为了 简单的 感伤 和 为了 这 技能 的 绘画 和 一个 很少
['tʌtʃɪz] ['lɪvɪŋ] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
touches **living** **figures** **of** **flesh** **and** **blood** **,**
触摸 活的 数据 的 肉 和 血 ,

但就其所表达的简单悲情以及用寥寥几笔勾勒出有血有肉的鲜活人物的技巧而言，

[ðɪs] [sketʃ] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [hɑ:d][tu:; tə] [bi:t] .
this **sketch** **is** **certainly** **hard** **to** **beat** **.**
这 草图 是 当然 难的 到 打 .

这幅素描确实很难超越。

[jet] " [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] - " [rʌnz] [ˌaɪ 'ti:] [kləʊz] .
Yet **"** **A** **Lad** **of** **Pairts** **"** **runs** **it** **close** **.**
然而 " 一个 小伙子 的 - " 跑步 它 关闭 .

然而，《一个年轻小伙》与它非常接近。

[ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [bʊk] , [fʊl] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)][ɪn][ɪts] ['sɪmplɪst] [fɔ:m] [ænd; ənd][məʊst]

A	very	beautiful	book	,	full	of	human	nature	in	its	simplest	form	and	most
一个	非常	美丽的	书	,	满的	的	人类	自然	在	它是	最简单的	形式	和	最多

[pə'θetɪk] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

pathetic	circumstances	.
可怜的	情况	.

这是一本非常优美的书，它以最简单的形式展现了人性中最悲惨的境遇。

[sez] [ðə; ði]['bærən] ,

Says	the	Baron	,
说道	这	男爵	,

男爵说道：

" [wɒt] [aɪ] [hu:] [hæv; həv] [ri:d] ['mɪstə(r)] . [bræm]['stoʊkərz]['leɪtɪst][rəʊ'mæns][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt]

"	What	I	who	have	read	Mr	.	Bram	Stoker's	latest	romance	could	tell	you	about
"	什么	我	WHO	有	读	先生	.	布拉姆	司炉工	最新的	浪漫	可以	告诉	你	关于

[ðə; ði] [-] [mu:] - [wʊd] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [mu:] - ['wɔtə] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][dɪ'vaʊə(r)]

The	Watter's	Mou	'	would	make	your	mou	'	watter	with	longing	desire	to	devour
这	沃特斯	穆	-	会	制作	你的	穆	-	水	和	渴望	欲望	到	吞食

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

"我读过布拉姆·斯托克先生的最新爱情小说，我可以告诉你，《沃特的嘴》会让你口水直流，渴望一口气读完它。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['eksələnt] : [fɜ:st][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʃɔ:t] ; ['sekəndli] ,

It	is	excellent	:	first	because	it	is	short	;	secondly	,
它	是	出色的	:	第一的	因为	它	是	短的	;	第二	,

它非常好：首先是因为它篇幅短小；其次，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [kept] [ʌp][frɒm; frəm][fɜ:st][peɪdʒ][tu:; tə][lɑ:st] ; [ænd; ənd] ['θɜ:dli] ,

because	the	excitement	is	kept	up	from	first	page	to	last	;	and	thirdly	,
因为	这	激动	是	保留	向上	从	第一的	页	到	最后的	;	和	第三	,

因为从第一页到最后一页都充满了紧张刺激的气氛；第三，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ædmərəbli] ['rɪt(ə)n] [θru:'aʊt] ; [ðə; ði] ['si:nɪk] [dɪ'skrɪptɪv] ['pɔ:ʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ]

because	it	is	admirably	written	throughout	;	the	scenic	descriptive	portion	being
因为	它	是	令人钦佩地	书面	自始至终	;	这	风景优美	描述性的	部分	存在

[æz; əz] [ɪn'trɑ:nsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][drə'mætɪk] .

as	entrancing	as	the	dramatic	.
作为	迷人的	作为	这	戏剧性	.

因为它的文笔非常出色；风景描写部分和戏剧部分一样引人入胜。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [brɔ:t] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['ækmi]['sɪəri:z][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] ,

It	is	brought	out	in	the	Acme	Series	in	charge	of	A	Constable	,
它	是	带来	出去	在	这	艾克米	系列	在	收费	的	一个	警官	,

这是由A Constable负责的Acme系列丛书出版的，

[ænd; ənd][ɪts] [fʊl] [praɪs][ɪz]['əʊnli][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

and	its	full	price	is	only	one	shilling	.
和	它是	满的	价格	是	仅有的	一	先令	.

它的原价仅为一先令。

" [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	A	good	short	story	is	to	be	found	in	A	Clear	Case	of	the
"	一个	好的	短的	故事	是	到	是	成立	在	一个	清除	案件	的	这

[ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] ,

Supernatural	,
超自然	,

《超自然事件真相大白》中收录了一篇优秀的短篇小说。

[baɪ]['redʒənəld]['luːkəs] , ['əʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] " [ə; eɪ][klɪə(r)] [keɪs] ,

by	Reginald	Lucas	,	only	as	it	is	by	no	means	"	a	clear	case	,
经过	雷金纳德	卢卡斯	,	仅有的	作为	它	是	经过	不	方法	"	一个	清除	案件	,

雷金纳德·卢卡斯认为，这绝非"一个明确的案例"。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə'prəʊpriətli] [ɪn'taɪtld] , [fluːk] [ɔː(r)] [spuːk] .

"	it	might	have	been	appropriately	entitled	,	Fluke	or	Spook	.
"	它	可能	有	到过	适当	标题	,	吸虫	或者	幽灵	.

或许应该给它起个更合适的名字，叫《侥幸》或《幽灵》。

[ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wərmz] .

The	Baron	de	Book	-	Worms	.
这	男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[məʊst] [ə'prəʊpriət] . — " ['gʌnə(r)] [dʒeɪ] . [siː] . ['rɑːkɪt] [prə'məʊtɪd][tuː; tə][ræŋk][ɒv; əv] [tʃiːf] ['gʌnə(r)]

Most	Appropriate	.	—	"	Gunner	J	.	C	.	Rockett	promoted	to	rank	of	Chief	Gunner
最多	合适的	.	—	"	炮手	J	.	C	.	罗克特	推广	到	秩	的	首席	炮手

[ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] ['neɪvi] .

in	the	Queen's	Navy	.
在	这	女王大学	海军	.

最合适的。——"炮手 JC Rockett 晋升为女王海军首席炮手。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][send][ʌp][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] .

"	Of	course	,	quite	right	to	send	up	a	Rockett	.
"	的	课程	,	相当	正确的	到	发送	向上	一个	罗克特	.

"当然，把罗克特送上台完全正确。"

['əʊnli][gɒt][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [gʌnəzbɹi] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]

Only	got	to	present	him	with	a	house	at	Gunnersbury	and	the	thing	is
仅有的	得到	到	展示	他	和	一个	房子	在	冈纳斯伯里	和	这	事物	是

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

只送了他一套位于冈纳斯伯里的房子，事情就圆满了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .

A	COMPLIMENT	.
一个	赞扬	.

一句赞美。

[praʊd] ['mʌðə(r)] ([tuː; tə]['ɪrɪtəb(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] , [huːz] [bɪəd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] ['pʊlɪŋ]

Proud	Mother	(	to	irritable	Old	Gentleman	,	whose	beard	her	little	Boy	is	pulling
自豪的	母亲	(	到	易怒的	老的	绅士	,	谁	胡须	她	小的	男生	是	拉

[aʊt][baɪ][ðə; ði] [ruːts]) .

out	by	the	roots	)	.
出去	经过	这	根	)	.

骄傲的母亲（对一位脾气暴躁的老绅士，她的小男孩正在把他的胡子连根拔起）。

" ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] !

"	Little	Darling	!
"	小的	亲爱的	!

"小宝贝！

[ɪts] [nɒt]['ɒf(ə)n][hiː; hi] [teɪks] [səʊ]['kaɪndli][tuː; tə] ['strendʒər] ! "

It's	not	often	he	takes	so	kindly	to	Strangers	!	"
它是	不是	经常	他	需要	所以	亲切地	到	陌生人	!	"

他很少对陌生人这么友善！

" [ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪd] ['dju:ti] .
" A DIVIDED DUTY .
" 一个 分割 责任 .

"分工合作。"

" [" [wɒt] [wi:; wi] [feɪl] [tu:; tə] [pə'si:v] , [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] ['eni] ['ædɪkwət] [ɪk'stent] ,
" [" What we fail to perceive , at least to any adequate extent ,
" [" 什么 我们 失败 到 感知 , 在 至少 到 任何 足够的 程度 ,

"我们未能充分感知到的，

[ɪn] [ðə; ði] ['pli:dɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spəʊksmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læŋkəʃɪə(r)] ['kɒtn] [treɪd] ,
in the pleadings of the spokesman of the Lancashire Cotton Trade ,
在 这 诉状 的 这 发言人 的 这 兰开夏郡 棉布 贸易 ,

在兰开夏郡棉纺织业发言人的诉状中，

[ɪz] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , ['i:v(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [pɔɪnt]
is a recognition of the paramount importance , even from a commercial point
是 一个 认出 的 这 派拉蒙 重要性 , 甚至 从 一个 商业的 观点
[ɒv; əv] [vju:] ,
of view ,
的 看法 ,

即使从商业角度来看，这也是对至关重要性的认可。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['ɪntrəsts] [ðæt] [dɪ'pend] [ɒn] [ðə; ði] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]
of the Imperial interests that depend on the just and liberal government of
的 这 帝国 兴趣 那 依赖 在 这 只是 和 自由主义 政府 的
['ɪndiə] .
India .
印度 .

帝国的利益依赖于印度公正自由的政府。

" — [ðə; ði] [taɪmz] .]
" — The Times .]
" — 这 《时代周刊》 .]

——《泰晤士报》

[eə(r)] — " [gri:n] [grəʊ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] , [əʊ] !
Air — " Green Grow the Rushes , O !
空气 — " 绿色的 生长 这 冲刺 , 哦 !

空气——"让芦苇长得绿绿，哦!

" ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [bʊl] [sɪŋz] : —
" Mr . John Bull sings : —
" 先生 . 约翰 公牛 唱歌 : —

约翰·布尔先生唱道：——

[dɪŋ] - [dɒŋ] [ðə; ði] [læs] [gəʊ] !
Ding - dong the lasses go !
丁 - 董 这 姑娘们 去 !

叮咚，姑娘们出发!

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['pɑ:sɪz] , [əʊ] !
My patience it quite passes , O !
我的 耐心 它 相当 通过 , 哦 !

我的耐心快要耗尽了，哦!

[maɪ] [breɪn] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nz] , [ðəʊ] [wɪð] [rɒb] [bɜ:nz] , [aɪ] ['dɪəli] [lʌv] [ðə; ði] [læs] , [əʊ] !
My brain it turns , though with Rob Burns , I dearly love the lasses , O !
我的 脑 它 转弯 , 尽管 和 抢 烧伤 , 我 亲爱的 爱 这 姑娘们 , 哦 !

我的大脑转啊转，不过，和罗伯·伯恩斯在一起的时候，我非常喜欢姑娘们，哦!

[ðeəz; ðəz] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] ; [ðæts] [klɪə(r)][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət] ['æsɪz] , [əʊ] !

There's	right	and	wrong	on	either	hand	;	that's	clear	to	all	but	asses	,	O	!
有	正确的	和	错误的	在	任何一个	手	;	那就是	清除	到	全部	但	亚斯	,	哦	!

双方都有对错之分；这一点对所有人来说都很清楚，除了蠢人，哦！

[səʊ][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [wɪst] , [drɒp] [iːtʃ] [jɔː(r); jə(r)][fɪst] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][lɪst] , [feə(r)] [læs] , [əʊ]

So	hold	your	whist	,	drop	each	your	fist	,	and	to	me	list	,	fair	lasses	,	O
所以	抓住	你的	惠斯特	,	降低	每个	你的	拳头	,	和	到	我	列表	,	公平的	姑娘们	,	哦

!

!

!

所以，握紧你们的哨子，放下你们的拳头，美丽的姑娘们，听我说！

['læŋkəʃɪə(r)] [læs] , [aɪ][laɪk][juː; jʊ] [wel] .

Lancashire	lass	,	I	like	you	well	.
兰开夏郡	小姐	,	我	喜欢	你	出色地	.

兰开夏郡姑娘，我很喜欢你。

[jʊr; jər]['bʌksəm] , [breɪv] , [ænd; ənd] ['bɒni] , [əʊ] !

You're	buxom	,	brave	,	and	bonny	,	O	!
你是	丰满	,	勇敢的	,	和	邦妮	,	哦	!

你身材丰满、勇敢、漂亮，哦！

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [slaɪt] [jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] [ɪn]['heɪsti] [griːd] [ɒv; əv] ['mʌni] , [əʊ] !

But	do	not	slight	your	sense	of	right	in	hasty	greed	of	money	,	O	!
但	做	不是	轻微	你的	感觉	的	正确的	在	仓促	贪婪	的	钱	,	哦	!

但是，不要因为贪图金钱而轻视你的正义感，哦！

[wen] [nɔːθ] [viː] . [saʊθ] " ['klɛmd] " ['meni] [ə; eɪ] [maʊθ] , [wɒt] ['peɪʃ(ə)nt] , ['pætriət]['spɪrɪt] , [əʊ] !

When	North	v	.	South	"	clemmed	"	many	a	mouth	,	what	patient	,	patriot	spirit	,	O	!
什么时候	北	v	.	南	"	克莱姆	"	许多	一个	嘴	,	什么	病人	,	爱国者	精神	,	哦	!

当南北战争"激怒"许多人时，多么有耐心、多么爱国的精神啊！

['læŋkəʃɪə(r)] [ʃəʊd] !

Lancashire	showed	!
兰开夏郡	显示	!

兰开夏郡出场了！

[ɔːl] ['ɪŋglənd] [gləu] .

All	England	glowed	.
全部	英格兰	发光	.

整个英格兰都容光焕发。

[ðæt] ['spɪrɪt][juː; jʊ][ɪn'herɪt] , [əʊ] !

That	spirit	you	inherit	,	O	!
那	精神	你	继承	,	哦	!

你所继承的那种精神，哦！

[bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɒθ] [juːv] [mɪst] [ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv][feə(r)][ænd; ənd]['pætriət] ['diːlɪŋ] , [əʊ] !

But	in	your	wrath	you've	missed	the	path	of	fair	and	patriot	dealing	,	O	!
但	在	你的	愤怒	你已经	错过	这	小路	的	公平的	和	爱国者	处理	,	哦	!

但是，在你的愤怒中，你错过了公平和爱国行事的道路，哦！

[neɪ] , [duː; də][nɒt] [paʊt] .

Nay	,	do	not	pout	.
不	,	做	不是	噘	.

别撅嘴。

[jʊl] [weɪk] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [raɪt] [ɪm'pɪərɪəl] ['fiːlɪŋ] , [əʊ] !

You'll	wake	,	no	doubt	,	to	right	Imperial	feeling	,	O	!
你会	唤醒	,	不	怀疑	,	到	正确的	帝国	感觉	,	哦	!

毫无疑问，你醒来后会感受到正确的帝王之心，哦！

[ðə; ði] ['ɛmpaɪrz] [waɪd][ænd; ənd][kænt][biː; bi][taɪd][baɪ] ['ʃæklz] [griːd] - [bɪ'gɒtn] , [əʊ] !

The	Empire's	wide	and	can't	be	tied	by	shackles	greed	-	begotten	,	O	!
这	帝国的	宽的	和	不能	是	系	经过	镣铐	贪婪	-	所生的	,	哦	!

帝国疆域辽阔，无法被贪婪所催生的枷锁束缚，哦！

[maɪ]['əʊnli]['djuːti] [naʊ] , [maɪ] ['bjuːti] , - [es][nɒt] — [tuː; tə] [sel] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒtn] , [əʊ] !

My	only	duty	now	,	my	beauty	,	'	s	not	—	to	sell	your	cotton	,	O	!
我的	仅有的	责任	现在	,	我的	美丽	,	-	s	不是	—	到	卖	你的	棉布	,	哦	!

我的美人，我现在唯一的职责不是——卖掉你的棉花，哦！

[ɒv; əv] [bʌlk] [ænd; ənd] [beɪl] [jɔː(r); jə(r)] [seɪl] [woʊnt][feɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]['kwɒləti] , [əʊ] !

Of	bulk	and	bale	your	sale	won't	fail	—	if	you	keep	up	the	quality	,	O	!
的	大部分	和	包	你的	销售	惯于	失败	—	如果	你	保持	向上	这	质量	,	哦	!

散装和捆装销售不会失败——只要你保持质量，哦！

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [trʌst] [tuː; tə] " ['dɛvəlz] - [dʌst] " — [wɪtʃ] [mɑːz]['aʊə(r)] ['mɜːtʃənt] - ['pɒləti] , [əʊ] !

And	do	not	trust	to	"	devil's	-	dust	"	—	which	mars	our	merchant	-	polity	,	O	!
和	做	不是	相信	到	"	魔鬼的	-	灰尘	"	—	哪个	火星	我们的	商人	-	政体	,	哦	!

不要相信"魔鬼的尘埃"——它会破坏我们的商业政治，哦！

[sʌm; səm] ['rɑːskl] - [mʌf] , [wɪð] ['ləʊdɪd] [stʌf] , [hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði] ['iːstən] ['mɑːkɪt] , [əʊ] !

Some	rascal	-	muffs	,	with	loaded	stuffs	,	have	spoiled	the	Eastern	market	,	O	!
一些	恶棍	-	耳罩	,	和	已加载	东西	,	有	被宠坏了	这	东	市场	,	哦	!

一些装有违禁品的无赖手筒败坏了东方市场，哦！

[mɪs] ['ɪndiə][ðeə(r)] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] , [hɑːk] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊ] !

Miss	India	there	will	tell	you	where	,	and	when	she	whispers	,	hark	it	,	O	!
错过	印度	那里	将要	告诉	你	在哪里	,	和	什么时候	她	低语	,	听着	它	,	哦	!

印度小姐会告诉你地点，当她低语时，听啊，哦！

[bʌt; bət] [wɪð] [gʊd] [gʊdz] [jʊl] [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [dɪ'spaɪt] [ðæt] ['ɪmpɔːt] ['djuːti] , [əʊ] !

But	with	good	goods	you'll	hold	your	own	,	despite	that	import	duty	,	O	!
但	和	好的	商品	你会	抓住	你的	自己的	,	尽管	那	进口	责任	,	哦	!

但是，即使有进口关税，只要商品质量好，你也能立于不败之地，哦！

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][hæv; həv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , [maɪ][bəʊld] — [bʌt; bət]['æŋgri] — ['bjuːti] , [əʊ] !

But	you	can't	have	all	your	own	way	,	my	bold	—	but	angry	—	beauty	,	O	!
但	你	不能	有	全部	你的	自己的	方式	,	我的	大胆的	—	但	生气的	—	美丽	,	哦	!

但是你不能事事如意，我大胆——但又愤怒——的美人，哦！

[mɪs] ['ɪndiə] , [ðeə(r)] [niːdz] ['kɒnstənt][keə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] , [əʊ] !

Miss	India	,	there	needs	constant	care	;	she	has	not	your	resources	,	O	!
错过	印度	,	那里	需求	持续的	关心	;	她	有	不是	你的	资源	,	哦	!

印度小姐需要持续的照顾；她没有你们的资源，哦！

[juː; jʊ] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ə'genst] [maɪ] [tʃɔɪs] - [twɪkst] [tuː] [ʌn'welkəm] ['kɔːsɪz] , [əʊ] !

You	raise	your	voice	against	my	choice	'	twixt	two	unwelcome	courses	,	O	!
你	增加	你的	嗓音	反对	我的	选择	-	中间	二	不受欢迎	课程	,	哦	!

你对我在两道不受欢迎的菜肴之间做出的选择表示反对，哦！

[bʌt; bət][ai] — [ðəʊ] [ləʊθ] — [kən'sɪdərɪŋ] [bəuθ][ɒn][maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , [əʊ] !

But	I	—	though	loth	—	considering	both	on	my	responsibility	,	O	!
但	我	—	尽管	洛斯	—	考虑	两个都	在	我的	责任	,	哦	!

但是我——虽然不情愿——考虑到我的责任，哦！

[hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][peɪnz][frɒm; frəm][bəuθ] [miːt] [ˌɪnsə'vɪləti] , [əʊ] !

Have	done	my	best	,	and	for	my	pains	from	both	meet	incivility	,	O	!
有	完毕	我的	最好的	,	和	为了	我的	疼痛	从	两个都	见面	非礼	,	哦	!

我已经尽力了，但我的辛劳却换来如此不文明的对待，哦！

[aɪv] [traɪd][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['bæləns][feə(r)] , - [twɪkst] ['kʌntriz] , [treɪdz] , [ænd; ənd] ['klɑːsɪz] , [əʊ] !

I've	tried	to	bear	the	balance	fair	,	'	twixt	countries	,	trades	,	and	classes	,	O	!
我已经	尝试	到	熊	这	平衡	公平的	,	-	中间	国家	,	交易	,	和	课程	,	哦	!

我努力在国家、贸易和阶级之间保持公平的平衡，哦！

[ænd; ənd][ləʊ] !

And	lo	!
和	洛	！

瞧！

[maɪ][lɒt][ɪz]['æŋgə(r)][hɒt][frɒm; frəm][bəuθ][juː; jʊ] ['bɪkərɪŋ] [læs] , [əʊ] !

my	lot	is	anger	hot	from	both	you	bickering	lasses	,	O	!
我的	很多	是	愤怒	热的	从	两个都	你	争吵	姑娘们	，	哦	！

你们两个吵架的姑娘让我怒火中烧，哦！

[mɪs] ['ɪndiəz] [aɪz] , [æt; ət][ðə; ði]['eksaɪz] , [ɪk'saɪtɪdli] [ɑː(r); ə(r)] ['flæʃɪŋ] , [əʊ] !

Miss	India's	eyes	,	at	the	Excise	,	excitedly	are	flashing	,	O	!
错过	印度的	眼睛	,	在	这	消费税	,	兴奋地	是	闪烁	,	哦	！

印度小姐的眼睛在税务局兴奋地闪闪发光，哦！

[maɪ] ['dʌski] [dɪə(r)] , - [tɪz] [hɑːd] [tuː; tə][stɪə(r)] - [twɪkst] ['ɪntrəsts] ['waɪldli] ['klæʃɪŋ] , [əʊ] !

My	dusky	dear	,	'	tis	hard	to	steer	'	twixt	interests	wildly	clashing	,	O	!
我的	昏暗	亲爱的	,	-	的	难的	到	转向	-	中间	兴趣	疯狂地	冲突	,	哦	！

我亲爱的黑皮肤姑娘，要在利益激烈冲突之间保持平衡真难啊！

[aɪ] [lʌv] [jiː; ji][bəuθ] , [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ləʊθ][tuː; tə] [meɪk] — [ɔː(r)] [siː] — [jiː; ji] ['kwɒrəl] , [əʊ] !

I	love	ye	both	,	and	I	were	loth	to	make	—	or	see	—	ye	quarrel	,	O	!
我	爱	是的	两个都	,	和	我	是	洛斯	到	制作	—	或者	看	—	是的	争吵	,	哦	！

我爱你们俩，我不愿意让你们争吵，也不愿意看到你们争吵！

[bʌt; bət] — [ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] ['duːtiz] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] - ['mɒrəl] , [əʊ] !

But	—	a	divided	duty's	mine	,	and	that's	my	homily's	moral	,	O	!
但	—	一个	分割	职责	矿	,	和	那就是	我的	-	道德	,	哦	！

但是——分担责任是我的，这就是我布道的寓意，哦！

[ænd; ənd][səʊ] , [maɪ] [dɪəz] , [ə'beɪt] [jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [stɪnt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃɪndi] , [əʊ] !

And	so	,	my	dears	,	abate	your	fears	,	and	likewise	stint	your	shindy	,	O	!
和	所以	,	我的	亲爱的们	,	减弱	你的	恐惧	,	和	同样地	限制	你的	闪亮	,	哦	！

所以，亲爱的们，请减轻你们的恐惧，也请克制你们的狂欢，哦！

[ðə; ði] [læs] [ɒv; əv] ['læŋkəʃɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [læs] [frɒm; frəm] " ['ɪndi] , " [əʊ]

The	Lass	of	Lancashire	should	shake	hands	with	the	Lass	from	"	Indy	,	"	O
这	小姐	的	兰开夏郡	应该	摇	双手	和	这	小姐	从	"	印第安纳波利斯	,	"	哦

!

!

!

兰开夏郡的姑娘应该和"独立"的姑娘握手，哦！

[aɪl] [duː; də][maɪ][best][fɔː(r); fə(r)] [iːst] [ænd; ənd] [west] .

I'll	do	my	best	for	East	and	West	.
患病的	做	我的	最好的	为了	东方	和	西方	.

我将为东西方竭尽全力。

[brɪm] [haɪ] [θriː] ['bʌmpə(r)] ['glɑːsɪz] , [əʊ] !

Brim	high	three	bumper	glasses	,	O	!
帽檐	高的	三	保险杠	眼镜	,	哦	！

三个高高的保险杠玻璃杯，哦！

[ænd; ənd] [lets] [drɪŋk] [helθ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [welθ] [tuː; tə][bəuθ][maɪ] ['bɒni] [læs] ,

And	let's	drink	health	,	and	love	,	and	wealth	to	both	my	bonny	lasses	,
和	我们来吧	喝	健康	,	和	爱	,	和	财富	到	两个都	我的	邦妮	姑娘们	,

[əʊ] !

O	!
哦	！

让我们为我两位美丽的姑娘们干杯，祝她们健康、爱情和财富！

[ə; eɪ] ['kʌlərəb(ə)l] [kə'rekʃn] .
A **Colourable** **Correction** **.**
一个 可着色的 更正 .

可着色的校正。

" [bɔ:d] [tu:; tə] [blu:z] [baɪ][ə; eɪ] [blu:] - [bʊk] " ?
" **Bored** **to** **blues** **by** **a** **Blue** **-** **Book** **"** **?**
" 无聊的 到 蓝调 经过 一个 蓝色的 - 书 " ?

“被蓝皮书无聊到发愁？”

[ai][fɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]
I **fear** **you** **are** **not**
我 害怕 你 是 不是

恐怕你不是

[ʌp] [tu:; tə] [deɪt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɪnt] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] .
Up **to** **date** **in** **your** **choice** **of** **a** **tint** **,** **my** **dear** **fellow** **.**
向上 到 日期 在 你的 选择 的 一个 着色 , 我的 亲爱的 同伴 .

亲爱的朋友，你对颜色的选择很符合潮流。

[ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['bɔ:dəm] , [ænd; ənd] ['dʌlnɪs] , [ænd; ənd][rɒt] ,
The **type** **of** **sheer** **boredom** **,** **and** **dulness** **,** **and** **rot** **,**
这 类型 的 透明 无聊 , 和 沉闷 , 和 腐烂 ,

那种纯粹的无聊、乏味和腐朽，

[ɪz][nɒt] [naʊ] [ðə; ði] [blu:] [ɒv; əv][əʊld] [deɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['jeləʊ] .
Is **not** **now** **the** **Blue** **of** **old** **days** **,** **but** **the** **Yellow** **.**
是 不是 现在 这 蓝色的 的 老的 天 , 但 这 黄色的 .

现在不再是过去的蓝色，而是黄色。

[æz; əz] [blu:] - [s'tɒkɪŋz] [naʊ] [hɑ:f][ðə; ði][seks] [maɪt] [bi:; bi] ['mʌstə] ,
As **Blue** **-** **Stockings** **now** **half** **the** **sex** **might** **be** **mustered** **,**
作为 蓝色的 - 长筒袜 现在 一半 这 性别 可能 是 集结 ,

如果女学者现在占到女性总数的一半，那么

[ðə; ði] [nju:] ['wʊmən] ['daʊtləs] [weəz] [həʊz] [hju:d] [laɪk] ['kʌstəd] .
The **New** **Woman** **doubtless** **wears** **hose** **hued** **like** **custard** **.**
这 新的 女士 毫无疑问 穿着 软管 有色 喜欢 蛋奶冻 .

新时代女性无疑会穿着像奶油冻一样颜色的丝袜。

[nekst] [best] [θɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:ʃn] [ˌləʊkə'məʊtɪv] ['kɑ:pɪt] [ɒv; əv] ['i:stən] ['feɪb(ə)l] . — [ðə; ði]
Next **best** **thing** **to** **the** **Persian** **Locomotive** **Carpet** **of** **Eastern** **Fable** **.** **—** **The**
下一个 最好的 事物 到 这 波斯语 机车 地毯 的 东 寓言 . — 这

仅次于东方寓言中的波斯火车地毯的佳品。——

" ['trævəlɪŋ] [rʌg] " [ɒv; əv] ['westən] [fækt] .
" **Travelling** **Rug** **"** **of** **Western** **fact** **.**
" 旅行 小地毯 " 的 西 事实 .

西方事实的“旅行地毯”。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

" [ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪd] ['dju:ti] .
" **A** **DIVIDED** **DUTY** **.**
" 一个 分割 责任 .

“分工合作。”

" ['mɪstə(r)] . [bʊl] .
" **Mr** **.** **Bull** **.**
" 先生 . 公牛 .

“布尔先生。”

" [naʊ] ， [gˈɜːlz] ， [stɒp] [ðɪs] ！
" NOW ， GIRLS ， STOP THIS !
" 现在 ， 女孩们 ， 停止 这 ！

“好了，女孩们，住手！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[rɪ'membə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [bəuθ] .
REMEMBER I AM RESPONSIBLE FOR YOU BOTH .
记住 我 是 负责任的 为了 你 两个都 .

记住，我对你们两个负有责任。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 32]
" [页 -]

[第32页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] ['kaʊntə(r)] - [tʃek] ['kwɒrəlsəm] .
THE COUNTER - CHECK QUARRELSOME .
这 柜台 - 查看 爱争吵的 .

柜台检查引发争吵。

['mɪstə(r)] . - - .
Mr . Æsopus Delasparre .
先生 . - - .

埃索普斯·德拉斯帕雷先生。

" [ai] [wɪl] [ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə]['feɪvə(r)][ˌem 'i:] , ['mædəm] ,
" I will ask you to favour me , Madam ,
" 我 将要 问 你 到 偏爱 我 , 女士 ,

“夫人，请您帮帮我。”

[baɪ] [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ]['djʊərɪŋ][maɪ] [θɜ:d] [ækt] .
by refraining from laughing at me on the Stage during my Third Act .
经过 克制 从 笑 在 我 在 这 阶段 期间 我的 第三 行为 .

在我的第三幕演出期间，你们没有在舞台上嘲笑我。

" [mɪs] [dʒəunz] (['swi:tli]) .
" Miss Jones (sweetly) .
" 错过 琼斯 (甜蜜地) .

“琼斯小姐（甜美地）。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] , ['mɪstə(r)] . - ;
" Oh , but I assure you you're mistaken , Mr . Delasparre ;
" 哦 , 但 我 保证 你 你是 错误 , 先生 . - ;

“哦，但我可以向你保证，你错了，德拉斯帕雷先生；

[ai]['nevə(r)] [lɑ:f] [æt; ət][ju:; jʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] — [ai][weɪt] [tɪl] [ai][get] [həʊm] !
I never laugh at you on the Stage — I wait till I get Home !
我 绝不 笑 在 你 在 这 阶段 — 我 等待 直到 我 得到 家 !

我从不在台上嘲笑你——我会等到回家后再嘲笑你！

" [ðæt] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] .
" THAT WEDDING PRESENT .
" 那 婚礼 展示 .

“那份结婚礼物。”

['lʌndən] . — [dʒəunz][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

London	.	—	Jones	is	going	to	be	married	.
伦敦	.	一	琼斯	是	去	到	是	已婚	.

伦敦——琼斯要结婚了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] .

Of	course	,	I	must	give	him	something	.
的	课程	,	我	必须	给	他	某物	.

我当然得给他点什么。

[bʌt; bət] [wɒt] ?

But	what	?
但	什么	?

但是什么?

[ə; eɪ] ['bɪskɪt] [bɒks] ?

A	biscuit	box	?
一个	饼干	盒子	?

一盒饼干?

['kɒmənpleɪs] .

Commonplace	.
平凡	.

平凡。

[gʊd] [aɪ'dɪə][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl]['djʊərɪŋ][maɪ]

Good	idea	to	look	for	something	more	interesting	and	unusual	during	my
好的	主意	到	看	为了	某物	更多的	有趣的	和	异常	期间	我的

['hɒlədeɪ] .

holiday	.
假期	.

假期里找些更有趣、更特别的事情做，真是个好主意。

[dʒʌst] [ɒf] [tuː; tə] [nɔːθ] ['ɪtəli] .

Just	off	to	North	Italy	.
只是	离开	到	北	意大利	.

正准备前往意大利北部。

[wɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] .

Will	keep	my	eyes	open	along	the	way	.
将要	保持	我的	眼睛	打开	沿着	这	方式	.

我会一路保持警惕。

['pærɪs] . — [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks][ænd; ənd] ['buːləvɑːd] .

Paris	.	—	Walk	in	the	Rue	de	la	Paix	and	Boulevards	.
巴黎	.	一	走	在	这	后悔	德	拉	和平	和	林荫大道	.

巴黎——漫步和平街和林荫大道。

['evriθɪŋ] ['leɪbld] " ['ɑːtɪk(ə)l] [ɑːŋ'glei] .

Everything	labelled	"	Article	Anglais	.
一切	标签	"	文章	英语	.

所有标有"Article Anglais"的内容。

" [mʌst; məst] ['riːəli] [get][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ə'brɔːd] .

"	Must	really	get	him	something	made	abroad	.
"	必须	真的	得到	他	某物	制成	国外	.

一定要给他买点国外制造的东西。

[gɪv] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [ɪn]['pærɪs] .

Give	up	looking	in	Paris	.
给	向上	寻找	在	巴黎	.

放弃在巴黎寻找吧。

[ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['fɑːðə(r)][ɒn] .

Shall	**find**	**something**	**farther**	**on**	**.**
将	寻找	某物	更远	在	.

稍后会找到其他东西。

[luː'sɜːn] . — [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [teɪk] [swɪs] [wʊd] ['kɑːvɪŋ] .

Lucerne	**.**	**—**	**No**	**good**	**to**	**take**	**Swiss**	**wood**	**carving**	**.**
卢塞恩	.	—	不	好的	到	拿	瑞士	木头	雕刻	.

卢塞恩——不适合带瑞士木雕去。

[kænt] ['kæri] [həʊm] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['saɪdbɔːd] .

Can't	**carry**	**home**	**a**	**huge**	**sideboard**	**.**
不能	携带	家	一个	巨大的	餐边柜	.

搬不动巨大的餐边柜。

[ɔːl] [ðə; ði][smɔːlə(r)] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [ɪn] ['lʌndən] .

All	**the**	**smaller**	**things**	**can**	**be**	**bought**	**in**	**London**	**.**
全部	这	较小的	事物	能	是	买	在	伦敦	.

所有的小件物品都可以在伦敦买到。

[mɪ'læn] . — [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] .

Milan	**.**	**—**	**The**	**very**	**place**	**.**
米兰	.	—	这	非常	地方	.

米兰——正是这个地方。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][hɪə(r)] .

There	**is**	**an**	**exhibition**	**here**	**.**
那里	是	一个	展览	这里	.

这里正在举办展览。

[ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Shall	**probably**	**see**	**something**	**beautiful**	**.**
将	大概	看	某物	美丽的	.

或许会看到一些美丽的景色。

['ɪtəli] , ['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

Italy	**,**	**cradle**	**of**	**the**	**arts**	**,**	**and**	**all**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
意大利	,	摇篮	的	这	艺术	,	和	全部	那	种类	的	事物	.

意大利，艺术的摇篮，等等等等。

[bɪ'saɪdz] , [səʊ][naɪs][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][dʒəunz] , " [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [hɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['traɪf(ə)l] ;

Besides	**,**	**so**	**nice**	**to**	**say**	**to**	**Jones**	**,**	**"**	**My**	**dear**	**fellow**	**,**	**here's**	**a**	**little**	**trifle**	**;**
除了	,	所以	好的	到	说	到	琼斯	,	"	我的	亲爱的	同伴	,	这里是	一个	小的	琐事	;

此外，对琼斯说"我亲爱的朋友，给你一点小礼物"也是一件很美好的事;

[gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][mɪ'læn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

got	**it**	**in**	**Milan**	**,**	**you**	**know**	**.**
得到	它	在	米兰	,	你	知道	.

你知道，是在米兰买的。

[ɪts] ['mɒd(ə)n] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][ɪ'tæljənz][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz][səʊ] [ɑː'tɪstɪk] .

It's	**modern**	**,**	**but**	**then**	**the**	**Italians**	**are**	**always**	**so**	**artistic**	**.**
它是	现代的	,	但	然后	这	意大利人	是	总是	所以	艺术	.

它很现代，但意大利人总是那么富有艺术气息。

" [tuː; tə][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

"	**To**	**exhibition**	**.**
"	到	展览	.

去展览。

[waɪ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['pɪktʃəz] [hɪə(r)] !

Why	**,**	**there**	**are**	**pictures**	**here**	**!**
为什么	,	那里	是	图片	这里	!

瞧，这里有图片!

[ɒv; əv] [kɔːs] , [dʒʌst][suːt][ˌem ˈiː] .

Of	**course**	**,**	**just**	**suit**	**me**	**.**
的	课程	,	只是	套装	我	.

当然，正合我意。

['hʌri] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] .

Hurry	**to**	**picture**	**gallery**	**.**
匆忙	到	图片	画廊	.

快去图片库看看。

['sevrəl] [rʊmz; ruːmz] .

Several	**rooms**	**.**
一些	房间	.

几个房间。

['entə(r)] ['iːgəli] .

Enter	**eagerly**	**.**
进入	急切地	.

急切地进入。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

After	**a**	**short**	**time**	**,**
后	一个	短的	时间	,

不久之后，

['tɒtə(r)] ['fiːbli] [aʊt][ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [weə(r)] [ai][kæn; kən][əb'teɪn][ə; eɪ]

totter	**feebly**	**out**	**and**	**ask**	**the**	**official**	**at**	**the**	**door**	**where**	**I**	**can**	**obtain**	**a**
蹒跚	虚弱地	出去	和	问	这	官方的	在	这	门	在哪里	我	能	获得	一个

['lɪt(ə)l]['brændi] .

little	**brandy**	**.**
小的	白兰地	.

我踉跄跄地走了出去，问门口的官员哪里可以弄到一点白兰地。

[hiː; hi] , ['evɪdəntli] [ə'lɑːmd] [baɪ][maɪ]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [feɪs] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] ['muːvmənts] ,

He	**,**	**evidently**	**alarmed**	**by**	**my**	**horror**	**-**	**stricken**	**face**	**and**	**staggering**	**movements**	**,**
他	,	显然	惊慌	经过	我的	恐怖	-	受打击的	脸	和	令人震惊	移动	,

[ɑːsks] ['sɪvəli] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪl] .

asks	**civilly**	**if**	**I**	**am**	**ill**	**.**
问	文明地	如果	我	是	患病的	.

他显然被我惊恐的表情和摇摇晃晃的动作吓了一跳，礼貌地问我是否生病了。

[wʊd] [ai][laɪk][ə; eɪ][tʃeə(r)] ?

Would	**I**	**like**	**a**	**chair**	**?**
会	我	喜欢	一个	椅子	?

我需要椅子吗?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [fetʃ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ?

Should	**he**	**fetch**	**a**	**doctor**	**?**
应该	他	拿来	一个	医生	?

他应该去找医生吗?

[θæŋk] [hɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] .

Thank	**him**	**,**	**and**	**say**	**it**	**is**	**nothing**	**serious**	**.**
感谢	他	,	和	说	它	是	没有什么	严肃的	.

感谢他，并告诉他没什么大碍。

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɒd(ə)n][ɪ'tæliən] ['pɪktʃəz] .

I	**have**	**only**	**been**	**looking**	**at**	**a**	**few**	**modern**	**Italian**	**pictures**	**.**
我	有	仅有的	到过	寻找	在	一个	很少	现代的	意大利语	图片	.

我只看过几幅意大利现代画作。

[krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [bɑː(r)] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [rɪ'vaɪvd] [wɪð] ['kɒnjæk] .

Crawl	**to**	**the**	**refreshment**	**bar**	**,**	**and**	**am**	**revived**	**with**	**cognac**	**.**
爬行	到	这	清爽	酒吧	,	和	是	复活	和	科涅克白兰地	.

爬到茶点吧，喝了杯白兰地，顿觉精神焕发。

[ðen] [ɪn'spekt][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

Then	**inspect**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**exhibition**	**.**
然后	检查	这	休息	的	这	展览	.

然后参观展览的其他部分。

[ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli]['vɪzɪtə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː]

Am	**the**	**only**	**visitor**	**,**	**which**	**is**	**not**	**surprising**	**,**	**for**	**there**	**is**	**nothing**	**to**	**see**
是	这	仅有的	游客	,	哪个	是	不是	奇怪	,	为了	那里	是	没有什么	到	看

[bʌt; bət] ['bɔtlz] !

but	**bottles**	**!**
但	瓶子	!

我是唯一的游客，这并不奇怪，因为这里除了瓶子什么也看不到！

[æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bɔtlz] !

An	**exhibition**	**of**	**bottles**	**!**
一个	展览	的	瓶子	!

瓶子展览！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv][waɪn] ,

They	**are**	**said**	**to**	**be**	**full**	**of**	**wine**	**,**
他们	是	说	到	是	满的	的	葡萄酒	,

据说里面装满了酒。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [haʊ] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

but	**I**	**do**	**not**	**see**	**how**	**that**	**makes**	**them**	**more**	**beautiful**	**.**
但	我	做	不是	看	如何	那	制作	他们	更多的	美丽的	.

但我看不出这如何让它们更漂亮。

[əb'sɜːd] [tuː; tə] [baɪ] [dʒəunz][sʌm; səm] ['bɔtlz] .

Absurd	**to**	**buy**	**Jones**	**some**	**bottles**	**.**
荒诞	到	买	琼斯	一些	瓶子	.

给琼斯买酒简直荒谬。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm][sʌm; səm][ɪ'tæliən][waɪn] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][get] [gʊd]

And	**equally**	**absurd**	**to**	**buy**	**him**	**some**	**Italian**	**wine**	**when**	**he**	**can**	**get**	**good**
和	同样地	荒诞	到	买	他	一些	意大利语	葡萄酒	什么时候	他	能	得到	好的

[frentʃ] [waɪn][ɪn] ['ɪŋglənd] .

French	**wine**	**in**	**England**	**.**
法语	葡萄酒	在	英格兰	.

同样荒谬的是，既然他在英国就能买到优质的法国葡萄酒，为什么还要给他买意大利葡萄酒呢？

[bɪ'saɪdz] , [kænt] ['kæri] ['bɔtlz] [ɪn][maɪ]['glædstəun][bæg] .

Besides	**,**	**can't**	**carry**	**bottles**	**in**	**my**	**Gladstone**	**bag**	**.**
除了	,	不能	携带	瓶子	在	我的	格拉德斯通	包	.

此外，我的 Gladstone 包里装不下瓶子。

['ðeəfɔː(r)] , [gɪv] [ʌp][mɪ'læn] .

Therefore	**,**	**give**	**up**	**Milan**	**.**
所以	,	给	向上	米兰	.

因此，放弃米兰吧。

['venɪs] . — [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [leɪs] [ænd; ənd] [glɑːs] .

Venice	**.**	**—**	**The**	**chief**	**manufactures**	**here**	**are**	**lace**	**and**	**glass**	**.**
威尼斯	.	—	这	首席	制成品	这里	是	蕾丝	和	玻璃	.

威尼斯——这里的主要制造业是蕾丝和玻璃制品。

[naʊ] [dʒəunz]['nevə(r)] [weəz] ['eni] [leɪs] , [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [weəz] ['eni] [glɑːs] ,

Now	**Jones**	**never**	**wears**	**any**	**lace**	**,**	**except**	**in**	**his**	**boots**	**,**	**and**	**never**	**wears**	**any**	**glass**	**,**
现在	琼斯	绝不	穿着	任何	蕾丝	,	除了	在	他的	靴子	,	和	绝不	穿着	任何	玻璃	,

琼斯现在除了靴子以外，从不穿戴任何蕾丝制品，也从不戴眼镜。

[nɒt]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

not	**even**	**in**	**his**	**eye**	**.**
不是	甚至	在	他的	眼睛	.

甚至连他的眼睛里都没有。

[səʊ] [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ðiːz] [biː; bi][tuː; tə][hɪm] ?

So	**what**	**good**	**would**	**these**	**be**	**to**	**him**	**?**
所以	什么	好的	会	这些	是	到	他	?

那么这些东西对他有什么用呢?

[siː] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['pæləs] [tuː; tə][biː; bi][səʊld] .

See	**one**	**or**	**two**	**palaces**	**to**	**be**	**sold**	**.**
看	一	或者	二	宫殿	到	是	卖	.

有几座宫殿待售。

[bʌt; bət][kænt] [teɪk] [ðem; ðəm][həʊm] .

But	**can't**	**take**	**them**	**home**	**.**
但	不能	拿	他们	家	.

但不能把它们带回家。

[səʊ] [gɪv] [ʌp] ['venɪs] .

So	**give**	**up**	**Venice**	**.**
所以	给	向上	威尼斯	.

所以，放弃威尼斯吧。

[bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] . — [mɔː(r)] ['juːsləs] ['ləʊk(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)nz] !

Bologna	**.**	**—**	**More**	**useless**	**local**	**productions**	**!**
博洛尼亚	.	—	更多的	无用	当地的	作品	!

博洛尼亚——更多无用的地方产品!

[hɪə(r)] [ðeɪ] [meɪk] ['sɔːsɪdʒɪz] [ænd; ənd][səʊp] .

Here	**they**	**make**	**sausages**	**and**	**soap**	**.**
这里	他们	制作	香肠	和	肥皂	.

这里生产香肠和肥皂。

[dʒəunz][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] ['skeəkrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv] ['sɔːsɪdʒɪz] ,

Jones	**is**	**not**	**a**	**starving**	**scarecrow**	**for**	**want**	**of**	**sausages**	**,**
琼斯	是	不是	一个	饥饿	稻草人	为了	想	的	香肠	,

琼斯可不是因为缺香肠而饿得奄奄一息的稻草人。

[nɔː(r)][ə; eɪ] ['sɪmɪən] ['staɪlaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt][ɒv; əv][səʊp] .

nor	**a**	**Simeon**	**Stylites**	**for**	**want**	**of**	**soap**	**.**
也不	一个	西蒙	柱头	为了	想	的	肥皂	.

也不是因为缺肥皂而成为西蒙·斯泰莱特斯。

[mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [gɪv] [ʌp][bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] .

Must	**therefore**	**give**	**up**	**Bologna**	**.**
必须	所以	给	向上	博洛尼亚	.

因此必须放弃博洛尼亚。

[ðɪs] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [weɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] .

This	**wedding**	**present**	**begins**	**to**	**weigh**	**me**	**down**	**.**
这	婚礼	展示	开始	到	称重	我	向下	.

这份结婚礼物让我感到沉重。

[æt; ət] [iːtʃ] [njuː] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][əb'truːd, ɔb-][ɪt'self] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][æn; ən][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] .

At	each	new	place	it	obtrudes	itself	between	me	an	all	the	beautiful	things	I	look	at	.
在	每个	新的	地方	它	突兀	本身	之间	我	一个	全部	这	美丽的	事物	我	看	在	.

每到一个新地方，它都会闯入我和我所看到的所有美好事物之间。

[mʌst; məst] ['riːəli] [get] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['flɒrəns] .

Must	really	get	something	in	Florence	.
必须	真的	得到	某物	在	佛罗伦萨	.

一定要在佛罗伦萨买点东西。

['flɒrəns] . — [greɪt] [skɒt] !

Florence	.	—	Great	Scott	!
佛罗伦萨	.	—	伟大的	斯科特	!

弗洛伦斯——我的天哪!

[ɪts] [wɜːs] [hɪə(r)] .

It's	worse	here	.
它是	更糟	这里	.

这里情况更糟。

[ə; eɪ][laɪf] - [saɪz]['mɑːb(ə)l]['stætʃuː] , [ɔː(r)][ə; eɪ][məʊ'zeɪɪk]['teɪb(ə)l] [weɪɪŋ] ['nɪəli] [ə; eɪ][tʌn] .

A	life	-	size	marble	statue	,	or	a	mosaic	table	weighing	nearly	a	ton	.
一个	生活	-	尺寸	大理石	雕像	,	或者	一个	马赛克	桌子	称重	几乎	一个	吨	.

一尊真人大小的大理石雕像，或一张重达近一吨的马赛克桌子。

[hæv; həv] ['sɪəriəs] [θɔːts] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] , [æn; ən]['ekstrə] [lɑːdʒ] ['stætʃuː] ,

Have	serious	thoughts	of	buying	,	at	a	great	reduction	,	an	extra	large	statue	,
有	严肃的	想法	的	购买	,	在	一个	伟大的	减少	,	一个	额外的	大的	雕像	,

认真考虑以大幅折扣价购买一座超大型雕像。

[ˌhɪðə'tuː] [ʌn'seɪləbl] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts][saɪz] ,

hitherto	unsaleable	on	account	of	its	size	,
迄今为止	卖不出去	在	帐户	的	它是	尺寸	,

此前因体积过大而无法出售

[ænd; ənd] [ðen] ['telɪŋ] [dʒəunz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hɪə(r)] ,

and	then	telling	Jones	that	his	wedding	present	is	waiting	for	him	here	,
和	然后	讲述	琼斯	那	他的	婚礼	展示	是	等待	为了	他	这里	,

然后告诉琼斯，他的结婚礼物在这里等着他。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	he	will	come	and	fetch	it	.
如果	他	将要	来	和	拿来	它	.

如果他愿意来取的话。

[ðə; ði]['diːlə(r)][ɑːsks][ˌtuː'tuː] , - ['lɪərə] .

The	dealer	asks	2	,	000	lire	.
这	经销商	问	2	,	-	里尔	.

经销商要价2000里拉。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] ['ʃɒpɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] .

I	understand	shopping	in	Italy	.
我	理解	购物	在	意大利	.

我了解在意大利购物。

['ɜːli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɒfə(r)][hɪm] - .

Early	one	morning	offer	him	50	.
早期的	一	早晨	提供	他	-	.

一天清晨，他给了他 50。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['kɒmz] [daʊn] [tuː; tə][wʌn] , - .

He	at	once	comes	down	to	1	,	000	.
他	在	一次	来	向下	到	1	,	-	.

他立刻将金额降至 1,000。

[aɪ][gəʊ][ʌp][tuː; tə] - .

I	go	up	to	100	.
我	去	向上	到	-	.

我最高能到100。

[dɪ'skʌs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)] , ['hæg(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)] , [dɪ'spjuːt]['æŋgrəli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Discuss	for	one	hour	,	haggle	for	another	hour	,	dispute	angrily	for	a
讨论	为了	一	小时	,	讨价还价	为了	其他	小时	,	争议	愤怒地	为了	一个

[θɜːd] .

third	.
第三	.

先讨论一小时，再讨价还价一小时，最后愤怒地争吵一小时。

[ðen] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [deɪʒə'neɪ] .

Then	go	off	to	déjeuner	.
然后	去	离开	到	午餐	.

然后去吃午餐。

['kləʊzɪŋ] [praisiz] — ['diːlə(r)] - , [maɪ'self] - .

Closing	prices	—	dealer	725	,	myself	250	.
结束	价格	—	经销商	-	,	我	-	.

成交价——经销商 725，我自己 250。

[bæk] [ə'gen] ['ɑːftə(r)]['ɪntəv(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt] .

Back	again	after	interval	for	refreshment	.
后退	再次	后	间隔	为了	清爽	.

休息片刻后，我们再次回到座位上。

[bɪ'gɪn] ['kwaɪətli] .

Begin	quietly	.
开始	悄悄	.

安静地开始。

['əʊpənɪŋ] [praisiz] — ['diːlə(r)] - , [maɪ'self] - .

Opening	prices	—	dealer	720	,	myself	251	.
开幕	价格	—	经销商	-	,	我	-	.

开盘价——经销商 720，我自己 251。

[dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['hæg(ə)lɪŋ] , [dɪ'spjuːt][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

Discussion	,	haggling	,	dispute	as	before	.
讨论	,	讨价还价	,	争议	作为	前	.

讨论、讨价还价、争论，一切照旧。

[ɪn'dɪgnənt] [aʊt][baɪ][ˌem 'iː] , ['fræntɪk] [pə'sjuːts] [baɪ][ðə; ði]['diːlə(r)] .

Indignant	marchings	out	by	me	,	frantic	pursuits	by	the	dealer	.
愤怒	游行	出去	经过	我	,	疯狂的	追求	经过	这	经销商	.

我愤愤不平地走出去，毒贩疯狂地追赶着我。

['faɪn(ə)l][praisiz] — ['diːlə(r)] - , [maɪ'self] - .

Final	prices	—	dealer	403	,	myself	396	.
最终的	价格	—	经销商	-	,	我	-	.

最终价格——经销商 403，我自己 396。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [hɔːs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [jiːld] [ə'nʌðə(r)][tʃen'tesɪməʊ] .

Each	of	us	,	hoarse	and	exhausted	,	refuses	to	yield	another	centesimo	.
每个	的	我们	,	嘶哑	和	筋疲力尽的	,	拒绝	到	屈服	其他	百分之	.

我们每个人都嗓子嘶哑，筋疲力尽，拒绝再让出一分钱。

[səʊ][duː; də][nɒt] [baɪ] ['stætʃuː][fɔː(r); fə(r)][dʒəunz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['flɒrəns] .

So	do	not	buy	statue	for	Jones	,	and	give	up	Florence	.
所以	做	不是	买	雕像	为了	琼斯	,	和	给	向上	佛罗伦萨	.

所以不要给琼斯买雕像，也不要放弃佛罗伦萨。

['dʒenəʊə][ɪz][ðə; ðɪ][lɑːst] [tʃɑːns] .

Genoa	is	the	last	chance	.
热那亚	是	这	最后的	机会	.

热那亚是最后的机会。

['dʒenəʊə] . — ['velvɪt] ?

Genoa	.	—	Velvet	?
热那亚	.	—	天鹅绒	?

热那亚。——天鹅绒?

[wʌts] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ɒv; əv] ['velvɪt] [tuː; tə][dʒəunz] ?

What's	the	good	of	velvet	to	Jones	?
是什么	这	好的	的	天鹅绒	到	琼斯	?

对琼斯来说，天鹅绒有什么用?

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fæbjələsli] [dɪə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['ætə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz][æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][drɒp]

Besides	it	is	fabulously	dear	,	something	like	attar	of	roses	at	so	much	a	drop
除了	它	是	极好地	亲爱的	,	某物	喜欢	阿塔尔	的	玫瑰	在	所以	很多	一个	降低

.

:

.

此外，它的价格也贵得离谱，简直就像一滴玫瑰精油就要这么多钱。

[mʌst; məst] [gɪv] [ʌp]['iːv(ə)n]['dʒenəʊə] .

Must	give	up	even	Genoa	.
必须	给	向上	甚至	热那亚	.

甚至连热那亚也必须放弃。

['lʌndən] . — [bæk] [ə'gen] .

London	.	—	Back	again	.
伦敦	.	—	后退	再次	.

伦敦——我又回来了。

[hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [bɒks][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒəunz] .

Have	bought	a	biscuit	box	and	sent	it	to	Jones	.
有	买	一个	饼干	盒子	和	发送	它	到	琼斯	.

我买了一盒饼干寄给了琼斯。

[sɪns] [ðen] [hæv; həv][met][dʒoʊnzɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [smɪθ] , [ænd; ənd][dʒoʊnzɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]

Since	then	have	met	Jones's	cousin	,	and	Smith	,	and	Jones's	brother	-	in	-	law
自从	然后	有	遇见	琼斯	表哥	,	和	史密斯	,	和	琼斯	兄弟	-	在	-	法律

, [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] ,

,	and	Mrs	.	Robinson	,
,	和	太太	.	罗宾逊	,

从那以后，我认识了琼斯的表弟、史密斯、琼斯的姐夫以及罗宾逊夫人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)]['mjuːtʃuəl] [frendz] .

and	a	few	other	mutual	friends	.
和	一个	很少	其他	相互的	朋友们	.

还有一些其他的共同朋友。

[wiː; wi] [ˌdɪsə'griː] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ɪn][wʌn][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ju'nænɪməs] .

We	disagree	in	many	things	,	but	in	one	we	seem	to	be	unanimous	.
我们	不同意	在	许多	事物	,	但	在	一	我们	似乎	到	是	一致	.

我们在很多事情上意见不一致，但在一件事上我们似乎意见一致。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]['gɪv(ə)n][hɪm] ['bɪskɪt] ['bɒksɪz] !

We	have	all	given	him	biscuit	boxes	!
我们	有	全部	给定	他	饼干	盒子	!

我们都送了他饼干盒!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

A	RULING	PASSION	.
一个	裁决	热情	.

一种支配一切的激情。

['mɪstə(r)] . - - ([ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [kɜːk] ,

Mr	.	Meenister	MacGlucky	(	of	the	Free	Kirk	,
先生	.	-	-	(	的	这	自由的	柯克	,

米尼斯特·麦格拉基先生（自由教会的）

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [wei] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ]

after	having	given	way	more	than	usual	to	an	expression	"	a	wee	thing
后	拥有	给定	方式	更多的	比	通常	到	一个	表达	"	一个	哇	事物

[strɒŋ] " — [dɪ'speərɪŋli]) .

strong	"	—	despairingly	)	.
强的	"	—	绝望地	)	.

在对"小东西很强壮"这种表达方式投入了比平时多得多的精力之后——绝望地)。

" [əʊ] ! [aɪ] !

"	Oh	!	Aye	!
"	哦	!	是的	!

"哦！是!

[ɑː] , ['dʌbljuː] - [iː] - [el] !

Ah	,	w	-	e	-	el	!
啊	,	西	-	e	-	el	!

啊，我们!

[aɪl] [heɪ] [tɑː] [giː] - [tiː][ʌp] !

I'll	hae	ta	gie	'	t	up	!
患病的	哈	ta	gie	-	t	向上	!

我要把它收拾好!

" ['mɪstə(r)] . ['eldə(r)][mək'næb] .

"	Mr	.	Elder	MacNab	.
"	先生	.	长老	麦克纳布	.

"麦克纳布长老先生。"

" [wɑː] - [æt; ət] , [mæn] , [giː] [ʌp] [gaʊf] ?

"	Wha	-	at	,	Man	,	gie	up	Gowf	?
"	世界卫生大会	-	在	,	男人	,	gie	向上	高尔夫	?

"什么？伙计，把高夫抓起来？"

" ['mɪstə(r)] . - - .

"	Mr	.	Meenister	MacGlucky	.
"	先生	.	-	-	.

"麦格拉基先生。"

" [neɪ] , [neɪ] ! [giː] [ʌp][ðə; ði] - !
" Nae , nae ! Gie up the Meenistry !
" 纳 , 纳 ! gie 向上 这 - !

“不，不！把魔法拿下来！”

" [ə; eɪ] [sɑːm] [ɒv; əv] (['hɒlədeɪ]) [laɪf] .
" A PSALM OF (HOLIDAY) LIFE .
" 一个 诗篇 的 (假期) 生活 .

“假日生活的一首诗篇。”

[wɒt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'peptɪk] ['pesɪmɪst] .
What the heart of the Small Boy said to the Dyspeptic Pessimist .
什么 这 心 的 这 小的 男生 说 到 这 消化不良 悲观主义者 .

小男孩的内心对悲观主义者说了什么。

[tel] [ˌem 'iː][nɒt] , [ɪn] ['krɪsməs] ['nʌmbəz] ,
Tell me not , in Christmas Numbers ,
告诉 我 不是 , 在 圣诞节 数字 ,

别告诉我，在圣诞数字中，

[juːl] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] [driːm] ,
Yule is a dyspeptic dream ,
圣诞节 是 一个 消化不良 梦 ,

圣诞节是一场令人沮丧的梦。

[ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [bʌt; bət] ['kʌmbə(r)]
A tradition that but cumbers
一个 传统 那 但 障碍物

一项只会带来麻烦的传统

[wɒt] [smʌg] [kɔːl] " [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [skiːm] .
What smugs call " the social scheme .
什么 自鸣得意的人 称呼 " 这 社会的 方案 .

自鸣得意的人称之为“社会方案”。

" [juːl] [ɪz]['dʒɒli] , [juːl] [ɪz] ['ɜːnɪst] !
" Yule is jolly , Yule is earnest !
" 圣诞节 是 快乐的 , 圣诞节 是 认真 !

“圣诞节快乐，圣诞节认真！”

[ə; eɪ] [sɪk] - [bed][ɪz][nɒt][ɪts][gəʊl] ;
A sick - bed is not its goal ;
一个 生病的 - 床 是 不是 它是 目标 ;

它的目的并非提供病床；

[prɪg] [huː] [rɪtʃ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [spɜːn] ,
Prig who rich plum - pudding spurnest ,
伪君子 WHO 富有的 李子 - 布丁 被抛弃 ,

傲慢自大、鄙视富贵布丁的人，

[ðaʊ] [ɑːt] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [səʊl] .
Thou art destitute of soul .
你 艺术 贫困 的 灵魂 .

你已丧失灵魂。

[nɒt] [mɪə(r)] " ['sæpɪŋ] , " [wɪtʃ] [miːnz] ['sɒrəʊ] ,
Not mere " sapping , " which means sorrow ,
不是 仅仅 " 消耗 , " 哪个 方法 悲哀 ,

不仅仅是“令人疲惫”，它意味着悲伤，

[ɪz] [juːθs] ['destɪnd] [end][ɔː(r)] [weɪ] :
Is youth's destined end or way :
是 青年的 注定 结尾 或者 方式 :

青春的终点还是道路：

[bʌt; bət] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [iːtʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

But	—	to	think	that	each	to	-	morrow
但	—	到	思考	那	每个	到	-	明天

但是——想到每一个明天

[brɪŋz] [ˌjuː 'es]['nɪərə(r)] ['krɪsməs] [deɪ] !

Brings	us	nearer	Christmas	Day	!
带来	我们	更近	圣诞节	天	!

又离圣诞节更近了!

[tɜːmz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] , [ænd; ənd][væks] . [ɑː(r); ə(r)] ['fliːtɪŋ] ,

Terms	are	long	,	and	Vacs	.	are	fleeting	,
条款	是	长的	,	和	真空	.	是	转瞬即逝	,

任期很长，假期却很短暂。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] " [tʌmz] , " [ðəʊ] [bɪg][ænd; ənd] [breɪv] ,

And	our	"	tums	,	"	though	big	and	brave	,
和	我们的	"	汤	,	"	尽管	大的	和	勇敢的	,

而我们的"肚子"，虽然又大又勇敢，

[nəʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][tuː; tə] ['iːtɪŋ]

Know	that	there's	an	end	to	eating
知道	那	有	一个	结尾	到	吃

要知道，进食是有尽头的。

[wen] [æt; ət] ['lesnz] [wiː; wi][mʌst; məst] [sleɪv] .

When	at	lessons	we	must	slave	.
什么时候	在	课程	我们	必须	奴隶	.

上课的时候我们必须拼命学习。

[əʊ] , [ðə; ði] ['reɪlˌweɪz] ['welkəm] ['ræt(ə)l] !

Oh	,	the	railway's	welcome	rattle	!
哦	,	这	铁路的	欢迎	嘎嘎作响	!

哦，铁路的嘎嘎声真令人高兴!

[əʊ] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [freʃ] [laɪf] !

Oh	,	the	feeling	of	fresh	life	!
哦	,	这	感觉	的	新鲜的	生活	!

啊，这充满活力的感觉!

[əʊ] , [ðə; ði] ['krɪsməs] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] !

Oh	,	the	Christmas	Show	of	Cattle	!
哦	,	这	圣诞节	展示	的	牛	!

哦，圣诞节牛展!

[əʊ] , [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] [fɔːk] [ænd; ənd] [naɪf] !

Oh	,	the	fun	of	fork	and	knife	!
哦	,	这	乐趣	的	叉	和	刀	!

啊，刀叉真好用!

[bləʊ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] !

Blow	the	Future	!
吹	这	未来	!

颠覆未来!

[ɪts] [ʌn'plez(ə)nt] ;

it's	unpleasant	;
它是	令人不快的	;

这令人不快;

[pʊt][ðə; ði][pɑːst] [kliːn] [aʊt][ɒv; əv] [hed] .

Put	the	Past	clean	out	of	head	.
放	这	过去的	干净的	出去	的	头	.

把过去的事情彻底从脑海中清除出去。

[wɒt] [ai] [laɪks] [ðə; ði] (['krɪsməs]) ['prez(ə)nt] ,

What	**I**	**like's**	**the**	**(**	**Christmas**	**)**	**Present**	**,**
什么	我	点赞	这	(	圣诞节	)	展示	,

我喜欢的是（圣诞）礼物，

[nəʊ][mɪə(r)] [gəʊst] , [æz; əz] ['dɪkɪnz] [sed] .

No	**mere**	**ghost**	**,**	**as**	**Dickens**	**said**	**.**
不	仅仅	鬼	,	作为	狄更斯	说	.

正如狄更斯所说，他绝非普通的幽灵。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['dʒɒli] [bʊks] [rɪ'maɪnd] [ˌju: 'es]

All	**his**	**jolly**	**books**	**remind**	**us**
全部	他的	快乐的	图书	提醒	我们

他所有那些轻松愉快的书都提醒着我们

['krɪsməs] [ɪz] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [taɪm] .

Christmas	**is**	**a**	**glorious**	**time**	**.**
圣诞节	是	一个	辉煌	时间	.

圣诞节是一个美好的时光。

[doʊnt] [let] ['bɪliəs] ['bəʊgɪz] [blaɪnd] [ˌju: 'es]

Don't	**let**	**bilious**	**bogies**	**blind**	**us**
不	让	胆汁	转向架	瞎的	我们

别让那些令人作呕的鼻涕虫蒙蔽了我们的双眼。

[tu:; tə] [ɪts] [lɑ:k] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'blaɪm] .

To	**its**	**larks**	**,**	**which**	**are**	**sublime**	**.**
到	它是	云雀	,	哪个	是	升华	.

献给那些高贵的云雀。

['əʊnli] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)]

Only	**wish**	**there**	**was**	**another**
仅有的	希望	那里	曾是	其他

真希望还有另一个

['kʌmɪŋ] — [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [ə'gen] !

Coming	**—**	**in**	**a**	**month**	**—**	**again**	**!**
未来	—	在	一个	月	—	再次	!

一个月后，又来了!

[stɒdʒ] [ɪz] [bæd] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] ?

Stodge	**is**	**bad**	**for**	**boys**	**?**
黏糊糊的	是	坏的	为了	男孩们	?

硬糖对男孩不好吗?

[əʊ] , ['bɒðə(r)] !

Oh	**,**	**bother**	**!**
哦	,	打扰	!

哎呀，真麻烦!

[ai] [kæn; kən] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] , [raɪt] [æz; əz] [reɪn] !

I	**can**	**stand**	**it**	**,**	**right**	**as**	**rain**	**!**
我	能	站立	它	,	正确的	作为	雨	!

我完全可以忍受!

[let] [ˌju: 'es] , [ðen] , [bi:; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] ,

Let	**us**	**,**	**then**	**,**	**be**	**up**	**and**	**doing**	**,**
让	我们	,	然后	,	是	向上	和	正在做	,

那么，让我们行动起来吧!

([wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:k] [ænd; ənd] [pleɪt] ,)

(	**With**	**a**	**knife**	**and**	**fork**	**and**	**plate**	**,**	**)**
(	和	一个	刀	和	叉	和	盘子	,	)

（用刀叉和盘子,）

[ɔːl]['aʊə(r)][tɪps][æt; ət] [tʌk] - [ʃɒps] ['bluːɪŋ] ,

All	our	tips	at	tuck	-	shops	blueing	,
全部	我们的	尖端	在	塞进	-	商店	蓝化	,

我们所有的小费都花在了小卖部的蓝色布料上，

[lɜːn] [tuː; tə] [stɒdʒ] , [eə(r)] - [tɪz] [tuː] [leɪt] !

Learn	to	stodge	,	ere	'	tis	too	late	!
学习	到	黏糊糊的	,	埃雷	-	的	也	晚的	!

趁现在还来得及，赶紧学会囤积食物吧!

[ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʊərəl] ['pærɪʃ] .

THE	CHRONICLES	OF	A	RURAL	PARISH	.
这	编年史	的	一个	乡村的	教区	.

乡村教区编年史。

[eks] . — [ðə; ði][tʃeə(r)] .

X	.	—	The	Chair	.
X	.	—	这	椅子	.

X.——主席。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['miːtɪŋ] ['tʃeəmən] [tuː; tə]

As	soon	as	we	had	agreed	to	allow	the	Parish	Meeting	Chairman	to
作为	很快	作为	我们	有	同意	到	允许	这	教区	会议	主席	到

[prɪ'zaɪd] ,

preside	,
主持	,

我们一旦同意由教区会议主席主持会议，

[blæk] [bɒb] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['liːθəm] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'lektɪd]

Black	Bob	jumped	up	and	proposed	that	Mrs	.	Letham	Havitt	should	be	elected
黑色的	鲍勃	跳了起来	向上	和	建议的	那	太太	.	莱瑟姆	-	应该	是	当选

[tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] .

to	the	chair	.
到	这	椅子	.

黑鲍勃跳起来提议选举莱瑟姆·哈维特夫人担任主席。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] ['eksələns] [hiː; hi] [niːd] [nɒt][daɪ'leɪt][ɒn] .

She	was	a	lady	whose	excellences	he	need	not	dilate	on	.
她	曾是	一个	女士	谁	卓越	他	需要	不是	扩张	在	.

她是一位无需赘述其优点的女士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eksələnt] ['bɪznəs] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ɔːl] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mɑːtʃ] ,

She	had	excellent	business	habits	,	and	,	with	all	respect	to	Mrs	.	March	,
她	有	出色的	商业	习惯	,	和	,	和	全部	尊重	到	太太	.	行进	,

她拥有优秀的商业习惯，而且，恕我直言，尽管我对马奇夫人非常尊重，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][æz; əz] [ðæt] ['leɪdi] .

she	had	as	much	right	to	a	seat	on	the	Council	as	that	lady	.
她	有	作为	很多	正确的	到	一个	座位	在	这	理事会	作为	那	女士	.

她和那位女士一样，都有资格在议会中占有一席之地。

[ðen] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ['hæpənd] .

Then	a	miracle	happened	.
然后	一个	奇迹	发生	.

然后奇迹发生了。

['mɪsɪz] . [mɑːtʃ] [nɒt]['əʊnli][dɪd][nɒt] [rɪ'zent] [ðɪs] ['refrəns] , [bʌt; bət]['æktʃuəli] ['sekəndid] ['mɪsɪz] .

Mrs	.	March	not	only	did	not	resent	this	reference	,	but	actually	seconded	Mrs	.
太太	.	行进	不是	仅有的	做过	不是	怨恨	这	参考	,	但	实际上	附议	太太	.

-	.

Havitt	.
-	.

马奇夫人不仅没有对这份推荐信表示不满，反而赞同了哈维特夫人的推荐。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈsenʃ(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz] [ˈfʊli] [æz; əz]

It	was	essential	,	she	said	,	that	women	should	be	represented	as	fully	as
它	曾是	基本的	,	她	说	,	那	女性	应该	是	代表	作为	完全	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

她表示，女性的代表性必须尽可能充分。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] , [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃn] , [ɪmˈbreɪs] [ðɪs] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ]

and	she	should	,	without	hesitation	,	embrace	this	opportunity	of	securing	a
和	她	应该	,	没有	犹豫	,	拥抱	这	机会	的	确保	一个

['wʊmən] ['kɒliːg] .

woman	colleague	.
女士	同事	.

她应该毫不犹豫地抓住这个机会，争取一位女同事。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ['sɪəriəs] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['həʊpləs] .

This	made	the	situation	serious	,	not	to	say	hopeless	.
这	制成	这	情况	严肃的	,	不是	到	说	绝望	.

这使得局势变得十分严峻，甚至可以说是毫无希望。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒmɪnəs] [pɔːz] .

After	she	had	sat	down	,	there	was	an	ominous	pause	.
后	她	有	卫星	向下	,	那里	曾是	一个	不祥的	暂停	.

她坐下后，出现了一阵不祥的沉默。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai][rəʊz][ænd; ənd][prəˈpəʊzd][maɪˈself] .

At	length	I	rose	and	proposed	myself	.
在	长度	我	玫瑰	和	建议的	我	.

最后我起身向她求婚。

[ɪn] [ɪmˈpresɪv] [təʊnz][ai] ['pɔɪntɪd] [pʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈlektər] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ɪn]

In	impressive	tones	I	pointed	put	that	the	hand	of	the	electors	had	pointed	in
在	感人的	音调	我	尖	放	那	这	手	的	这	选举人	有	尖	在

[nəʊ] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [wei] [tuː; tə][maɪˈself] ,

no	uncertain	way	to	myself	,
不	不确定	方式	到	我	,

我用掷地有声的语气指出，选民们已经毫不含糊地将选票投向了我。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [nəʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [maɪ] [ɪˈlekʃ(ə)n] ,

and	that	since	no	one	else	had	proposed	my	election	,
和	那	自从	不	一	别的	有	建议的	我的	选举	,

而且由于没有其他人提名我参选，

[æt; ət][ðə; ðɪ][rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] [wʌns][mɔː(r)] , [ai][hæd; həd] , [ɒn]['pʌblɪk] [graʊndz] ,

at	the	risk	of	being	misunderstood	once	more	,	I	had	,	on	public	grounds	,
在	这	风险	的	存在	被误解	一次	更多的	,	我	有	,	在	民众	理由	,

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .

to	do	it	myself	.
到	做	它	我	.

冒着再次被人误解的风险，我不得不在公共场合亲自去做这件事。

['ɑːftə(r)][əˈnʌðə(r)]['peɪnf(ə)l] [pɔːz] [ðə; ðɪ] ['pɑːsn] ['sekəndid] [maɪ] [ˌnɒmɪˈneɪʃn] .

After	another	painful	pause	the	Parson	seconded	my	nomination	.
后	其他	痛苦	暂停	这	牧师	附议	我的	提名	.

又是一阵令人难受的沉默之后，牧师附议了我的提名。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['vəʊtɪŋ] .

Then	the	voting	.
然后	这	表决	.

然后是投票。

['mɪsɪz] . - [neɪm] [wɒz; wəz] [pʊt] [fɜːst] .

Mrs	.	Havitt's	name	was	put	first	.
太太	.	-	姓名	曾是	放	第一的	.

哈维特夫人的名字排在第一位。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [fɔːr] [vəʊts] — ['mɪsɪz] . [mɑːtʃ] , [blæk] [bɒb] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['kɒmreɪdz] .

She	got	4	votes	—	Mrs	.	March	,	Black	Bob	,	and	his	two	comrades	.
她	得到	4	投票	—	太太	.	行进	,	黑色的	鲍勃	,	和	他的	二	同志们	.

她获得了 4 票——马奇夫人、黑鲍勃和他的两个同伴。

[aɪ] [gɒt] [θriː] — [ðə; ðɪ] ['skwaɪə(r)] , [ðə; ðɪ] ['pɑːsn] , [ænd; ənd] [maɪ] [self] .

I	got	3	—	the	Squire	,	the	Parson	,	and	my	self	.
我	得到	3	—	这	乡绅	,	这	牧师	,	和	我的	自己	.

我抽到了 3 个——乡绅、牧师和我自己。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['fɔɪld] [ə'gen] — [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['femənɪn] .

And	so	I	was	foiled	again	—	by	the	Eternal	Feminine	.
和	所以	我	曾是	挫败	再次	—	经过	这	永恒	女性	.

于是，我又一次失败了——这次是被永恒的女性力量所击败。

[ænd; ənd] [səʊ] ['aʊə(r)] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l] [ɪz] [æt; ət] [lɑːst] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] ,

And	so	our	Parish	Council	is	at	last	complete	,	and	ready	for	action	,
和	所以	我们的	教区	理事会	是	在	最后的	完全的	,	和	准备好	为了	行动	,

至此，我们的教区委员会终于组建完成，可以开始运作了。

[ə; eɪ] ['kɔːpərət] ['bɒdi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔː] .

a	corporate	body	in	the	eyes	of	the	law	.
一个	公司的	身体	在	这	眼睛	的	这	法律	.

在法律意义上，它是一个法人团体。

['pɒsəbli] ,

Possibly	,
可能	,

或许，

[ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [aɪ] [meɪ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] [mʌdfɚd]

in	these	pages	I	may	from	time	to	time	be	permitted	to	relate	how	Mudford
在	这些	页面	我	可能	从	时间	到	时间	是	允许	到	涉及	如何	穆德福德

[prə'gresɪz] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] [ruːl] .

progresses	under	our	rule	.
进展	在下面	我们的	规则	.

在本页中，我可能会不时地讲述穆德福德在我们统治下的发展情况。

['pɒsəbli] , [aɪ] [meɪ] [nɒt] .

Possibly	,	I	may	not	.
可能	,	我	可能	不是	.

或许不会。

[bʌt; bət] [ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['biːt(ə)n] [baɪ] ['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [nɒt]

But	in	any	case	I	ought	to	add	that	,	being	beaten	by	Mrs	.	Havitt	has	not
但	在	任何	案件	我	应该	到	添加	那	,	存在	被打败	经过	太太	.	-	有	不是

— [wel] ,

—	well	,
—	出色地	,

但无论如何，我应该补充一点，被哈维特太太殴打并没有——嗯，

[ɪm'pruːvd] [ðə; ðɪ] [də'mestɪk] ['ætməsfɪə(r)] .

improved	the	domestic	atmosphere	.
改进	这	国内的	气氛	.

改善了家庭氛围。

['waɪfli]	[dɪ'vəʊʃn]	[siːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[aʊt]	[ɒv; əv]	['fæʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðiːz]	[fɪn]	[diː]	['sjɛkl]	[deɪz]	.
Wifely	**devotion**	**seems**	**to**	**be**	**out**	**of**	**fashion**	**in**	**these**	**fin**	**de**	**siècle**	**days**	**.**
妻子	虔诚	似乎	到	是	出去	的	时尚	在	这些	鳍	德	世纪	天	.

在世纪末的今天，妻子对丈夫的忠诚似乎已经过时了。

[dʌtʃ]	['entəpraɪz]	.
DUTCH	**ENTERPRISE**	**.**
荷兰语	企业	.

荷兰企业。

[ðə; ði]	['kwestʃən]	[ɒv; əv]	['eɪliən]	[ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ə'fektɪŋ]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	['leɪbə(r)]	['mɑːkɪt]	[ɪz]	[wʌn]
The	**question**	**of**	**alien**	**immigration**	**as**	**affecting**	**the**	**British**	**Labour**	**Market**	**is**	**one**
这	问题	的	外星人	移民	作为	影响	这	英国	劳动	市场	是	一

[ðæt]	[ə'keɪʒnəli]	['ɒkjupaɪz]	[ðə; ði]	[ə'tenʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ledʒɪslətʃə(r)]	.
that	**occasionally**	**occupies**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**Legislature**	**.**
那	偶尔	占据	这	注意力	的	这	立法机关	.

外国移民对英国劳动力市场的影响问题，偶尔会引起立法机关的关注。

[ðə; ði]	[ˌsəb'dʒɔin]	[əd'vɜːtɪsmənt]	[kʌt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['deɪli]	[njuːz]	[sə'dʒests]	['sʌmθɪŋ]	['iːv(ə)n]
The	**subjoined**	**advertisement**	**cut**	**from**	**the**	**Daily**	**News**	**suggests**	**something**	**even**
这	并列	广告	切	从	这	日常的	消息	建议	某物	甚至

[wɜːs]	:	—
worse	**:**	**—**
更糟	:	—

《每日新闻》刊登的这则广告暗示的情况甚至更糟：

[eɪtʃ]	[ɑːlənd]	.	—	[ðə; ði]	[fɜːst]	['nɛðərlənd]	[stiːm]	['mʌstəd]	[ænd; ənd]	[spaɪs]	[mɪlz]	,	['vɪzɪtɪŋ]
H	**OLLAND**	**.**	**—**	**THE**	**FIRST**	**NETHERLAND**	**STEAM**	**MUSTARD**	**and**	**SPICE**	**MILLS**	**,**	**visiting**
H	奥兰德	.	—	这	第一的	荷兰	蒸汽	芥末	和	香料	磨坊	,	访问

[ðə; ði]	[həʊl]	['kʌntri]	,
the	**whole**	**country**	**,**
这	所有的	国家	,

H 荷兰——荷兰第一家蒸汽芥末和香料厂，走遍全国

['wɪʃɪz]	[tuː; tə]	[ˌreprɪ'zent]	[ə; eɪ]	[fɜːst]	['ɪŋglɪʃ]	[haʊs]	[ɪn]	['ɑːtɪk(ə)lz]	[ɒv; əv]	['deɪli]	[kən'sʌmpʃ(ə)n]	.
wishes	**to**	**represent**	**a**	**first**	**English**	**house**	**in**	**articles**	**of**	**daily**	**consumption**	**.**
愿望	到	代表	一个	第一的	英语	房子	在	文章	的	日常的	消耗	.

希望成为英国日用消费品领域首屈一指的品牌。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bæd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['fɒrən]	['leɪbərə(r)]	[kəm'piːtɪŋ]	[wɪð]	['aʊə(r)]	['piːp(ə)l]	.
It	**is**	**bad**	**enough**	**to**	**have**	**foreign**	**labourers**	**competing**	**with**	**our**	**people**	**.**
它	是	坏的	足够的	到	有	外国的	劳工	竞争	和	我们的	人们	.

外国劳工与本国劳工竞争已经够糟糕的了。

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[send]	['əʊvə(r)]	,	['bɒdɪli]	,	[ðeə(r)]	[mɪlz]	[ænd; ənd]	['ʌðə(r)]	['leɪbə(r)]
But	**if**	**they**	**are**	**going**	**to**	**send**	**over**	**,**	**bodily**	**,**	**their**	**mills**	**and**	**other**	**labour**
但	如果	他们	是	去	到	发送	超过	,	身体上的	,	他们的	磨坊	和	其他	劳动

[ʃɒps]	,
shops	**,**
商店	,

但如果他们要把他们的工厂和其他劳务作坊全部运过来，

[dʒɒn]	[bʊl]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[kɪk]	['sʌmbədi]	.
John	**Bull**	**will**	**be**	**obliged**	**to**	**put**	**his**	**foot**	**down**	**and**	**kick**	**somebody**	**.**
约翰	公牛	将要	是	有义务	到	放	他的	脚	向下	和	踢	某人	.

约翰牛将不得不采取强硬措施，踢某人一脚。

['siːznəbl]	(	?	)
Seasonable	**(**	**?**	**)**
及时	(	?	)

季节性的（？）

['griːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] . — [ə; eɪ] [njuː] [jɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] !

Greeting	for	a	Chinaman	.	—	A	Jappy	New	Year	to	you	!
问候	为了	一个	中国人	.	—	一个	贾皮	新的	年	到	你	!

给中国人的新年问候——祝你新年快乐!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[viːv] [ˌel'iː] [tɑː'jɜːr] [ˌdiː'juː][ˌɑː əʊ 'aɪ] .

VIVE	LE	TAILLEUR	DU	ROI	.
活力	LE	裁缝	杜	投资回报率	.

VIVE LE TAILLEUR DU ROI.

[" [ˌel'iː][dʌk] - [ə; eɪ][vuːluː] ['dɑːnər] [ˌjuː en 'iː] - [ɔːks] [ˌmoʊ'veɪ] [ˌpɑːtri'oʊtiz] ; [ɪl] ['hæbɪt]

[	"	Le	duc	d'Orléans	a	voulu	donner	une	leçon	aux	mauvais	patriotes	;	il	habite
[	"	乐	杜克	-	一个	voulu	捐赠者	一	-	辅助	糟糕的	爱国者	;	il	居住地

['lʌndriːz] ,

Londres	,
伦敦	,

["Le duc d'Orléans a voulu donner une leçon aux mauvais patriotes; ilhabite Londres,

[ɪl] [tʃɑːdʒ] [ən] [tɑː'jɜːr] [ˌpɑːriː'zjɛ̃][ˌdiː'juː]['səʊɪn][diː] - ['ɛs.eɪ] [gaːd] - [rəʊb] . " — [frentʃ]

il	charge	un	tailleur	parisien	du	soin	de	garnir	sa	garde	-	robe	.	"	—	French
il	收费	联合国	裁缝	巴黎人	杜	索因	德	-	萨	护卫	-	长袍	.	"	—	法语

il charge un tailleur parisien du soin de garnir sa garde-robe。"——法语

[pres] .]

Press	.	]
按	.	]

按。]

[ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['buːlə,vɑːrdz] ['bɪzi] [kɜːb]

Along	the	boulevard's	busy	curb
沿着	这	林荫大道	忙碌的	抑制

沿着林荫大道繁忙的路边

[ðæt] ['brɪslz] ['breɪvli] [wɪð] - ,

That	bristles	bravely	with	étrennes	,
那	刷毛	勇敢地	和	-	,

那勇敢地长满了étrennes，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb]

A	thing	has	threatened	to	disturb
一个	事物	有	威胁	到	打扰

某件事似乎要扰乱秩序。

[ðə; ðɪ] ['keələs] [vaɪ] [pə,riːziː'en] ;

The	careless	vie	parisienne	;
这	粗心	争夺	巴黎人	;

漫不经心的巴黎生活;

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][spaɪz][ɔː(r)] ['dʒɜːnəlɪst] ['blæk,meilə] ,

It	isn't	spies	or	journalist	blackmailers	,
它	不是	间谍	或者	记者	勒索者	,

这不是间谍或勒索记者的阴谋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [mɒ'nɑːkɪk] ['teɪləz] .

It	is	the	question	of	monarchic	tailors	.
它	是	这	问题	的	君主制	裁缝	.

这是关于君主制裁缝的问题。

[fɔː(r); fə(r)][ləʊ] !
For **lo** **!**
为了 洛 !

看!

[frɒm; frəm] [pɜˈfaɪd] ['ælbiən]
from **perfide** **Albion**
从 透胶 阿尔比恩

来自 Perfide Albion

[hæz; həz] ['leɪtli] [kʌm] [ə; eɪ]['djuːkl] [nəʊt]
Has **lately** **come** **a** **ducal** **note**
有 最近 来 一个 公爵 笔记

最近传来一阵公爵般的音符

[wɪð] ['pætənz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌpæntə'loʊn]
With **patterns** **for** **a** **pantalon**
和 图案 为了 一个 裤子

带有灯笼裤图案

[ænd; ənd] [ðeəwɪ'ðɔːl] [ə; eɪ]['redɪŋˌgəʊt] ;
And **therewithal** **a** **redingote** **;**
和 于是 一个 雷丁格特 ;

以及一件红色外套;

([əb'zɜːv] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['bɪlɪt]
(**Observe** **,** **in** **passing** **,** **that** **the** **royal** **billet**
(观察 , 在 通过 , 那 这 皇家 坯料

(顺便提一下，皇家公告)

[sez] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['ʒiːleɪ]) .
Says **nothing** **of** **the** **corresponding** **gilet** **)** **.**
说道 没有什么 的 这 相应的 背心) .

(但只字未提相应的背心)。

[naʊ] [waɪl] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gaʊn]
Now **while** **in** **matters** **of** **the** **gown**
现在 尽管 在 事情 的 这 袍

至于礼服方面的事情。

[ðə; ðɪ] ['mɒnd] [ɒv; əv]['pærɪs][sets][ðə; ðɪ][məʊd] ,
The **monde** **of** **Paris** **sets** **the** **mode** **,**
这 世界 的 巴黎 套 这 模式 ,

巴黎上流社会引领潮流,

[ðeə(r)] [geɪ] [ðæt] [peɪnt][ðə; ðɪ] [taʊn]
Their **gay** **flâneurs** **that** **paint** **the** **town**
他们的 同性恋 漫游者 那 画 这 镇

那些游荡于城市各处的同性恋闲逛者

[lɒŋ] [sɪns] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['fɒrən] [kəʊd] ,
Long **since** **affect** **a** **foreign** **code** **,**
长的 自从 影响 一个 外国的 代码 ,

很久以前就影响了外国代码,

[dɪ'veləpɪŋ] [ɪn][fækt][ə; eɪ] ['stedi] ['pæʃ(ə)n]
Developing **in** **fact** **a** **steady** **passion**
发展 在 事实 一个 稳定的 热情

事实上，培养了一种稳定的热情

[fɔː(r); fə(r)] ['dresɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['leɪtɪst] ['lʌndən] ['fæʃ(ə)n] .
For **dressing** **in** **the** **latest** **London** **fashion** **.**
为了 敷料 在 这 最新的 伦敦 时尚 .

穿上最时尚的伦敦服饰。

[wɪð] ['eni] ['pɜːfɪkt] ['pætriət]
With any perfect patriot
和 任何 完美的 爱国者

任何完美的爱国者

[haʊ] ['bɪtəli] [ˌaɪ 'tiː][stə:][ðə; ði][baɪl] ,
How bitterly it stirs the bile ,
如何 苦涩地 它 搅拌 这 胆汁 ,

它多么令人感到愤恨啊!

[ðɪs] [kreɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [kləʊðd] [ɪn] [wɒt]
This craze for being clothed in what
这 狂热 为了 存在 穿着衣服 在 什么

这种对穿着某种服饰的狂热

[ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] ;
Is thought to be the English style ;
是 想法 到 是 这 英语 风格 ;

被认为是英式风格;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [breɪn]
It makes the language of his heated brain
它 制作 这 语言 的 他的 加热 脑

它使他炽热的大脑发出语言

[ə'keɪʒnəli] [vɜːdʒ] [ɒn][ðə; ði] [prə'feɪn] .
Occasionally verge on the profane .
偶尔 边缘 在 这 亵渎 .

偶尔会流露出粗俗之意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['eksaɪl] , [ɑːmd] [wɪð] [red]
And now the Exile , armed with red
和 现在 这 流亡 , 武装 和 红色的

现在，流亡者，手持红色武器

[hɒt] [kəʊl] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ænθrəsaɪt] ,
Hot coals of living anthracite ,
热的 煤炭 的 活的 无烟煤 ,

炽热的活体无烟煤,

['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [hed] ,
Projects them on his country's head ,
项目 他们 在 他的 该国的 头 ,

将它们投射到他国家的头上,

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn] ['pɪti] [ðæn; ðən][ɪn] [spaɪt]
And more in pity than in spite
和 更多的 在 遗憾 比 在 尽管如此

更多的是出于怜悯而非怨恨

[bɪdz] [frɑːns] [ðæt] ['hʌntɪd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪk] ['ræbɪts]
Bids France that hunted him and his like rabbits
出价 法国 那 猎杀 他 和 他的 喜欢 兔子

法国曾追捕他和他的同伙，就像追捕兔子一样。

[ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['hæbɪts] .
Henceforth to execute his daily habits .
今后 到 执行 他的 日常的 习惯 .

从此以后，他将继续保持日常习惯。

[sʌm; səm]['fænsi] , ['rɒmpɪŋ] [æt; ət] [rɪ'zʌlts] ,
Some fancy , romping at results ,
一些 想要 , 嬉戏 在 结果 ,

一些花哨的、轻率的结果,

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənz] [ˌəʊvə'θrəʊ] ,

The	constitution's	overthrow	,
这	宪法的	推翻	,

宪法的推翻

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv]['ædʌlts] ,

A	view	unworthy	of	adults	,
一个	看法	不配	的	成年人	,

不配成年人看待事物的观点

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪgəˌroʊ] ;

According	to	the	Figaro	;
根据	到	这	费加罗	;

据《费加罗报》报道;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]['deməkræt] [ɪk'striːmli] ['netld] .

It	makes	a	democrat	extremely	nettled	.
它	制作	一个	民主党人	极其	荨麻	.

这会让民主党人非常恼火。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['præktɪkli] ['set(ə)ld] .

To	hear	the	thing	is	practically	settled	.
到	听到	这	事物	是	几乎	定居	.

这件事基本上已经定论了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

Of	course	there	may	be	something	in
的	课程	那里	可能	是	某物	在

当然，其中可能存在一些问题。

[ðæt] [streɪndʒ] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [vest] ,

That	strange	omission	of	the	vest	,
那	奇怪的	省略	的	这	背心	,

奇怪的是，竟然没有穿背心。

[jet] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv][sɪn]

Yet	were	it	little	short	of	sin
然而	是	它	小的	短的	的	罪

然而，这几乎就是罪恶。

[tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] ['ʌŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] ;

To	lay	this	unction	to	the	breast	;
到	躺	这	功能	到	这	胸部	;

将此膏油涂抹于胸前;

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ə; eɪ]['pɔːltri] ['fɪlɪt]

A	person	isn't	worth	a	paltry	filet
一个	人	不是	值得	一个	微不足道	菲力牛排

一个人连一块薄薄的鱼片都不值。

[huː] [steɪks] [ðə; ði] [θɜːd] [rɪ'pʌblɪk] [ɒn][ə; eɪ]['ʒiːleɪ] .

Who	stakes	the	Third	Republic	on	a	gilet	.
WHO	赌注	这	第三	共和国	在	一个	背心	.

谁会把第三共和国的命运押在一件背心上?

[ðeə(r)] [læk] , [juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [lɔː]

There	lacks	,	you	see	,	a	final	law
那里	缺乏	,	你	看	,	一个	最终的	法律

你看，它缺少一部最终的法律。

[tuː; tə] [gaɪd] [ɪn] [frɑːns] [ðə; ði] ['steɪtsmənz] [geɪm]

To	guide	in	France	the	statesman's	game
到	指导	在	法国	这	政治家的	游戏

在法国指导政治家的游戏

[ðə; ði]['kæʒuəl][ɪg'naɪtɪd] [strɔ:]
The casual ignited straw
这 随意的 点燃 稻草

随意点燃的吸管

[wɪl] [set][ðə; ði]['kæməlz] [hʌmp] [ə'fleɪm] ;
Will set the camel's hump aflame ;
将要 放 这 骆驼的 驼峰 燃烧 ;

会点燃骆驼的驼峰;

[ə; eɪ]['redɪŋˌgəʊt] [meɪ] [reɪz] [ɪ'nʌf] ['eɪklɑ:]
A redingote may raise enough éclat
一个 雷丁格特 可能 增加 足够的 光辉

Redingote 可能会引起足够的关注

[tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['prɪti] [ku:] - .
To bring about a pretty coup d'état .
到 带来 关于 一个 漂亮的 政变 - .

发动一场漂亮的政变。

['fænsi] ['pɔ:treɪt] .
FANCY PORTRAIT .
想要 肖像 .

精美肖像。

[ðə; ði] [rɪ'hɜ:s(ə)l] ; [ɔ:(r)] , ['præktɪs] [meɪks] ['pɜ:fɪkt] .
THE REHEARSAL ; OR , PRACTICE MAKES PERFECT .
这 排演 ; 或者 , 实践 制作 完美的 .

排练；或者，熟能生巧。

" [lɔ:d] [eɪtʃ] - ['elˌɛs'bi:] - [ri] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [gest] [æt; ət][ə; eɪ] ['smәʊkɪŋ] - [æt; ət] [həʊm] , -
" Lord H - lsb - ry will be the principal guest at a smoking ' At Home , '
" 主 H - lsb - ry 将要 是 这 主要的 客人 在 一个 吸烟 - 在 家 , -

“H-lsb-ry勋爵将作为主要嘉宾出席一场名为‘在家’的吸烟活动，

[dʒæn] . 25th , [æt; ət][ðə; ði]['dʌbljuː] - [ˌɛsˌtiː'ɛm] - [ˌen es 'tiː] - [ɑː(r)][piː] - [el] - [ˌsiː 'iː][həʊ'tel] .
Jan . 25th , at the W - stm - nst - r P - l - ce Hotel .
一月 . 25th , 在 这 W - stm - nst - r P - 我 - ce 酒店 .

1月25日，在W-stm-nst-r Pl-ce酒店。

" — ['deɪli] ['peɪpə(r)] .
" — Daily Paper .
" — 日常的 纸 .

——《每日报》。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɪnt] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒu:bɪlənt][dʒæp] .
A GENTLE HINT TO THE JUBILANT JAP .
一个 温和的 暗示 到 这 喜庆 日本 .

给欢欣雀跃的日本人一个温和的暗示。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lænd]
There is a Jappy land
那里 是 一个 贾皮 土地

有一个日本乐园

[fɑ:(r)] , [fɑ:(r)][ə'weɪ] ,
Far , far away ,
远的 , 远的 离开 ,

遥远的地方，

[weə(r)] [ɑ:t] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] ;
Where Art they understand ;
在哪里 艺术 他们 理解 ;

他们理解艺术的地方;

[nʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] .
None more than they .
没有任何 更多的 比 他们 .

没有谁比他们更甚。

[naʊ] [ɪn][feə(r)] ['bætəlz] [rɪŋ]
Now in fair battle's ring
现在 在 公平的 战斗的 戒指

现在在公平战斗的擂台上

[ðev] ['pʌmld] [pɔː(r); pʊə(r)] [pɪŋ] - [wɪŋ] ,
They've pummelled poor Ping - Wing ,
他们有 猛击 贫穷的 平 - 翼 ,

他们把可怜的平荣打得落花流水。

[ɔːl] [men] [ðeə(r)] ['preɪzɪz] [sɪŋ]
All men their praises sing
全部 男人 他们的 赞扬 唱歌

众人齐声赞美他们

[huːv] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .
Who've won the day .
谁有 韩元 这 天 .

今天谁赢了?

[braɪt] [ɪn] [ðæt] [lænd]
Bright in that Jappy land
明亮的 在 那 贾皮 土地

那片日本土地一片光明

[biːmz] ['evri] [aɪ] .
Beams every eye .
光束 每一个 眼睛 .

目光所及之处皆是光芒。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [plʌk] [biː; bi][grænd] ,
But , though their pluck be grand ,
但 , 尽管 他们的 采摘 是 盛大 ,

但是，尽管他们的勇气令人钦佩，

[bɑː(r)] - [bɑː(r)] - [ai] - [taɪ; ti]
Bar - bar - i - ty
酒吧 - 酒吧 - 我 - ty

酒吧

[ðeə(r)] ['tʃɔɪsɪst] [gɪfts] [wɪl] [mɑː(r)] ,
Their choicest gifts will mar ,
他们的 精选 礼物 将要 马尔 ,

他们精心挑选的礼物将会破坏，

[blʌd] [steɪnz] [ðeə(r)]['raɪzɪŋ][stɑː(r)] ,
Blood stains their rising star ,
血 污渍 他们的 上升 星星 ,

鲜血玷污了他们冉冉升起的新星。

[faʊl] ['slɔːtə(r)] [ɪz][nɒt][wɔː(r)] .
Foul slaughter is not war .
犯规 屠宰 是 不是 战争 .

残忍的屠杀不是战争。

[faɪ] , , [faɪ] !
Fie , Jappy , fie !
菲 , 贾皮 , 菲 !

呸，Jappy，呸!

[ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['siːkrət] .
A **CABINET** **SECRET** **.**
一个 内阁 秘密 .

内阁机密。

(['frægmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .)
(Fragment for the Historian of the Future .)
(分段 为了 这 历史学家 的 这 未来 .)

(献给未来历史学家的片段。)

[['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kæbɪnət] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['prez(ə)nt] [tʊk] ['lʌntʃən] [wɪð] [ðə; ði]
[After the Cabinet several of the Ministers present took luncheon with the
[后 这 内阁 一些 的 这 部长们 展示 采取 午餐 和 这
['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] . — ['deɪli] ['peɪpə(r)] .]
Chancellor of the Exchequer . — Daily Paper .]
校长 的 这 国库 . — 日常的 纸 .]

[内阁会议结束后，几位在场的部长与财政大臣共进午餐。——《每日报》]

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
There had been an exciting meeting of the Members of the Ministry .
那里 有 到过 一个 激动人心 会议 的 这 成员 的 这 部 .

部长们举行了一次激动人心的会议。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['æŋgri] [ˌɔːltə'keiʃən]
The gathering had taken place at noon , and after several angry altercations
这 采集 有 已采取 地方 在 中午 , 和 后 一些 生气的 争吵
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɐdʒ'ɜːnd] .
it had been adjourned .
它 有 到过 休会 .

集会于中午举行，经过几次激烈的争吵后，会议被宣布结束。

[bʌt; bət][ðə; ði][əb'dʒektə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [hæd; həd]['ædmərəbli] [kept] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .
But the objector - in - chief had admirably kept his temper .
但 这 反对者 - 在 - 首席 有 令人钦佩地 保留 他的 脾气 .

但这位主要反对者却令人钦佩地保持了冷静。

[hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] [reɪs] , [ænd; ənd] [blʌd] [ɪz] [θɪkə] [ðæn; ðən]
He came of a gallant and illustrious race , and blood is thicker than
他 来了 的 一个 英勇 和 杰出 种族 , 和 血 是 较厚 比
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

他出身于一个英勇显赫的家族，血浓于水。

" [ai][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [hiː; hi][hæd; həd] [m'ɜːməd] ,
" I must not forget the teachings of my Uncle Dick , " he had murmured ,
" 我 必须 不是 忘记 这 教义 的 我的 叔叔 迪克 , " 他 有 低声说道 ,

“我绝不能忘记迪克叔叔的教诲，”他喃喃自语道。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
as it was suggested that two of his favourite projects should be
作为 它 曾是 建议 那 二 的 他的 最喜欢的 项目 应该 是
['slɔːtəd] ,
slaughtered ,
屠杀 ,

有人建议砍掉他最喜欢的两个项目，

[laɪk][ðə; ði]['ɪnfənt] ['prɪnsɪz] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] .
like the infant Princes in the Tower .
喜欢 这 婴儿 王子们 在 这 塔 .

就像塔中的幼年王子一样。

[ðen] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [tuː; tə]

Then	,	when	there	was	an	inclination	on	the	part	of	his	colleagues	to
然后	,	什么时候	那里	曾是	一个	倾角	在	这	部分	的	他的	同事	到

['kwɒrəl] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] ,

quarrel	amongst	themselves	,
争吵	在	他们自己	,

后来，当他的同事们有互相争吵的倾向时，

[hiː; hi] ['kleɪvəli] [fænd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] [straɪf] .

he	cleverly	fanned	the	fire	,	and	increased	the	incipient	strife	.
他	巧妙地	扇形	这	火	,	和	增加	这	初期	冲突	.

他巧妙地煽风点火，加剧了刚刚开始的冲突。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊd] [ə'dɒptɪd] [baɪ][maɪ] ['meɪdn] [ɑːnt] , [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

"	It	was	the	mode	adopted	by	my	maiden	Aunt	,	Queen	Elizabeth	,	and	it
"	它	曾是	这	模式	已采用	经过	我的	少女	阿姨	,	女王	伊丽莎白	,	和	它

[sək'siːdɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][taɪm] .

succeeded	in	her	time	.
成功了	在	她	时间	.

“这是我姑姑伊丽莎白女王（一位未婚女性）所采用的方式，而且在她那个时代取得了成功。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['sentʃəriz] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ?

Why	should	the	passing	of	three	or	four	centuries	make	any	difference	?
为什么	应该	这	通过	的	三	或者	四	几个世纪	制作	任何	不同之处	?

过去三四个世纪又能有什么不同呢?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz] — [ɪn][fækt] — ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] !

After	all	,	human	nature	is	—	in	fact	—	human	nature	!
后	全部	,	人类	自然	是	—	在	事实	—	人类	自然	!

毕竟，人性就是人性!

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [dʌl] ['mɪnɪts] [pɑːst] [ə'weɪ] .

"	And	so	the	dull	minutes	passed	away	.
"	和	所以	这	乏味的	分钟	通过了	离开	.

就这样，沉闷的时光过去了。

[ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .

The	time	came	for	luncheon	.
这	时间	来了	为了	午餐	.

到了午餐时间。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪstɪk] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

Then	he	smiled	a	smile	full	of	mystic	hospitality	.
然后	他	微笑	一个	微笑	满的	的	神秘	热情好客	.

然后他露出了充满神秘热情好客之道的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pʊt][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [ɒf] [ðə; ði] [sent] [ɪf] [ai][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə]

"	It	will	put	the	bloodhounds	of	the	Press	off	the	scent	if	I	ask	them	to
"	它	将要	放	这	寻血猎犬	的	这	按	离开	这	香味	如果	我	问	他们	到

['lʌntʃən] [wɪð] [ˌem 'iː] .

luncheon	with	me	.
午餐	和	我	.

“如果我邀请媒体记者与我共进午餐，就能让他们失去调查的动力。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] ,

It	is	sure	to	be	reported	in	the	papers	,
它	是	当然	到	是	据报道	在	这	文件	,

报纸上肯定会报道这件事。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [ə'pəʊnənt] [tuː; tə]

and	who	will	imagine	that	I	would	willingly	entertain	a	possible	opponent	to
和	WHO	将要	想象	那	我	会	心甘情愿	招待	一个	可能的	对手	到

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['bʌdʒɪt] ?

the	coming	Budget	?
这	未来	预算	?

谁会想到我会乐意接纳一个可能反对即将到来的预算案的人呢?

[mɔːr'əʊvə(r)] , [rɪ'vendʒ] [ɪz] [swiːt] ; [nɒt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

Moreover	,	revenge	is	sweet	;	not	that	I	would	take	it	!
而且	,	复仇	是	甜的	;	不是	那	我	会	拿	它	!

而且，复仇固然甜蜜，但我绝不会接受!

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

not	that	I	would	take	it	!
不是	那	我	会	拿	它	!

我才不会接受呢!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [in'triːt] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [tuː; tə] " [krʌʃ] [ə; eɪ][kʌp] [wɪð]

"	And	then	he	entreated	several	of	his	colleagues	to	"	crush	a	cup	with
"	和	然后	他	恳求	一些	的	他的	同事	到	"	压碎	一个	杯子	和

[hɪm] ,

him	,
他	,

然后他恳求几位同事和他一起"砸碎一杯酒"。

" ['juːzɪŋ][ə; eɪ] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ðæt] [hæd; həd] [faʊnd] ['feɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɹuːs'eɪdəz] .

"	using	a	phraseology	that	had	found	favour	in	the	mouths	of	the	Crusaders	.
"	使用	一个	用语	那	有	成立	偏爱	在	这	嘴	的	这	十字军战士	.

"使用了十字军战士们常用的措辞。

" [ænd; ənd] ['roʊzi] , [wɪl] [nɒt][juː; jʊ] [kʌm] ?

"	And	Rosey	,	will	not	you	come	?
"	和	罗西	,	将要	不是	你	来	?

"罗西，你不来吗？"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌkɔːdi'æləti] .

"	The	question	was	asked	with	much	cordiality	.
"	这	问题	曾是	问	和	很多	亲切	.

"这个问题是以非常友好的方式提出的。"

[ðə; ði]['premiə(r)][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

The	Premier	did	not	reply	.
这	总理	做过	不是	回复	.

总理没有回复。

[hiː; hi] ['mɪəli] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .

He	merely	smiled	,	and	the	smile	seemed	to	be	a	sufficient	answer	.
他	仅仅	微笑	,	和	这	微笑	似乎	到	是	一个	充足的	回答	.

他只是笑了笑，而这个笑容似乎就足以回答一切。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ([æz; əz] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz])

Shortly	afterwards	(	as	subsequently	reported	in	the	newspapers	)
不久	然后	(	作为	随后	据报道	在	这	报纸	)

不久之后（正如报纸后来报道的那样）

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ɜːl] [tʊk] ['lʌntʃən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .

the	noble	Earl	took	luncheon	at	his	own	home	.
这	高贵	伯爵	采取	午餐	在	他的	自己的	家	.

这位高贵的伯爵在自己家中享用了午餐。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [waɪn] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ?
" I wonder what wine he has given them ?
" 我 想知道 什么 葡萄酒 他 有 给定 他们 ?

我想知道他给他们喝的是什么酒?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] .
" And he smiled again .
" 和 他 微笑 再次 .

他又笑了。

" [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] — — ['pæntəmaɪm] !
" BOYS AND GIRLS COME OUT TO — — PANTOMIME !
" 男孩们 和 女孩们 来 出去 到 — — 哑剧 !

"男孩女孩们快来——看哑剧！"

" ['sæntə] [klɔːz] , [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['pæntəmaɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪ'siːəm] ,
" Santa Claus , the afternoon pantomime at the Lyceum ,
" 圣诞老人 克劳斯 , 这 下午 哑剧 在 这 利塞姆 ,

"圣诞老人，利塞姆剧院的下午哑剧，

[ɪz] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['mɪstə(r)] . ['ɒskə(r)] ['bærɪts] [ˌsɪndə'relə] [ɒv; əv] [lɑːst] [jɪə(r)] .
is even better than Mr . Oscar Barrett's Cinderella of last year .
是 甚至 更好的 比 先生 . 奥斯卡 巴雷特 灰姑娘 的 最后的 年 .

甚至比奥斯卡·巴雷特先生去年的《灰姑娘》还要好。

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] ['splendə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['feəri] [piːs] , [kən'sɪdəd] ['mɪəli] [æz; əz] [ə; eɪ] "
There is plenty of splendour in the fairy piece , considered merely as a "
['spektək(ə)l] ,
spectacle ,
奇观 ,

即使仅仅将其视为一场"奇观"，这件仙女题材的作品也充满了华丽之处。

" [ɪ'nʌf] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] " [peə(r)] [ɒv; əv] ['spektək(ə)lz] ,
" enough , indeed , to make a " pair of spectacles ,
" 足够的 , 的确 , 到 制作 一个 " 一对 的 眼镜 ,

确实足够制作一副眼镜了。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɔːz] [mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [stəʊ] [ə'weɪ] [ɔːl]
" and to cause much speculation as to how they manage to stow away all
" 和 到 原因 很多 推测 作为 到 如何 他们 管理 到 存放 离开 全部
[ðə; ði] ['siːnəri] ,
the scenery ,
这 风景 ,

"这引发了人们对他们如何将所有布景藏起来的诸多猜测，"

['prɒpətiz] , [ænd; ənd] ['kɒstjuːmz] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm]
properties , and costumes at five o'clock every afternoon , in order to make room
特性 , 和 服装 在 五 点钟 每一个 下午 , 在 命令 到 制作 房间
[fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] , [huː] ,
for King Arthur , who ,
为了 国王 亚瑟 , WHO ,

每天下午五点，剧组都要腾出空间去搬道具和戏服，以便给亚瑟王腾出地方。

[ɒn] [ðə; ði] ['temprəri] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['sæntə] [klɔːz] ([ə; eɪ] [pɑːt] ['ædmərəbli] ['æktɪd] [ænd; ənd]
on the temporary abdication of Santa Claus (a part admirably acted and
在 这 暂时的 退位 的 圣诞老人 克劳斯 (一个 部分 令人钦佩地 行动 和
[di'kleim] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] -) ,
declaimed by Mr . William Rignold) ,
朗诵 经过 先生 . 威廉 -) ,

关于圣诞老人的暂时退位（威廉·里格诺德先生出色地演绎并朗诵了这个角色），

[reɪn] [æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm][frɒm; frəm] [eɪt] [tɪl][ɪ'lev(ə)n] .

reigns	at	the	Lyceum	from	eight	till	eleven	.
统治	在	这	利塞姆	从	八	直到	十一	.

晚上八点到十一点在利塞姆剧院演出。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['brɪljənsi] [ɒv; əv]['feəri] ['pæntəmaɪm] ,

But	besides	the	dazzling	brilliancy	of	fairy	pantomime	,
但	除了	这	耀眼的	才华横溢	的	仙女	哑剧	,

除了仙女哑剧令人眼花缭乱的精彩表演之外，

[ðeə(r)][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['əʊnli]['riːəl][fʌn] [wɪtʃ] [dɪ'laɪts] [ðə; ði] ['jʌŋstər] ,

there	is	in	it	not	only	real	fun	which	delights	the	youngsters	,
那里	是	在	它	不是	仅有的	真实的	乐趣	哪个	美味	这	年轻人	,

它不仅能给孩子们带来真正的乐趣，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪz][praɪ'merəli] [ɪn'tendɪd] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

for	whom	the	entertainment	is	primarily	intended	,	but	also	a	touch	of
为了	谁	这	娱乐	是	主要	故意的	,	但	还	一个	触碰	的

[drə'mætɪk]['peɪθɒs] ,

dramatic	pathos	,
戏剧性	感伤	,

该剧的主要受众是娱乐观众，但也带有一丝戏剧性的悲情色彩。

[æz; əz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vəʊtɪd][dɒg] ['tætəz] ,

as	shown	in	the	death	of	the	devoted	dog	Tatters	,
作为	所示	在	这	死亡	的	这	奉献	狗	破烂不堪	,

正如忠犬塔特斯的死所表明的那样，

[ə; eɪ][dɒg] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd][daɪz] ,

a	dog	who	has	his	day	and	dies	,
一个	狗	WHO	有	他的	天	和	死亡	,

一只昙花一现、最终死去的狗

[huːz] ['kruːəl] [feɪt] [ik'sait] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [ə'laɪk] .

whose	cruel	fate	excites	the	compassion	of	old	and	young	alike	.
谁	残忍的	命运	兴奋	这	同情	的	老的	和	年轻的	同样	.

他的悲惨命运激起了老少皆宜的同情。

[ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [riˈdʒɔis] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt] [ðæt] ['klevə(r)]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['lɔːri] ,

All	are	rejoiced	when	they	find	out	that	clever	Mr	.	Charles	Lauri	,
全部	是	欣喜若狂	什么时候	他们	寻找	出去	那	聪明的	先生	.	查尔斯	劳里	,

当大家得知聪明的查尔斯·劳里先生

[ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ˌkɑːmplɪ'mɛntərɪli] [sed] [ðæt] " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [biːst] ,

of	whom	it	can	be	complimentarily	said	that	"	he	is	a	perfect	beast	,
的	谁	它	能	是	恭维地	说	那	"	他	是	一个	完美的	兽	,

可以毫不夸张地说，“他简直就是个完美的野兽”，

" [ɪz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [twɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪli] [rɪ'vaɪvd] .

"	is	restored	to	life	,	and	that	the	Heavenly	Twins	are	happily	revived	.
"	是	恢复	到	生活	,	和	那	这	天上	双胞胎	是	快乐地	复活	.

“复活了，天上的双子也幸福地复活了。”

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [tɔɪ] ['səʊldʒəz] ['mesəz] . ['hæri] [ænd; ənd] [fred] ['kɪtʃɪn] — [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd]

As	the	two	toy	soldiers	Messrs	.	Harry	and	Fred	Kitchen	—	the	front	and
作为	这	二	玩具	士兵	先生们	.	哈里	和	弗雷德	厨房	—	这	正面	和

[bæk] ['kɪtʃɪn] — [ɑː(r); ə(r)][fɜːst] - [reɪt] .

back	kitchen	—	are	first	-	rate	.
后退	厨房	—	是	第一的	-	速度	.

两位玩具士兵哈里先生和弗雷德·基钦先生——前厨房和后厨房——都是一流的。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

But	where	all	are	so	good	it	is	impossible	,	within	the	limits	of	a
但	在哪里	全部	是	所以	好的	它	是	不可能的	,	之内	这	限制	的	一个

['pærəgrɑ:f] , [tu:; tə] [pər'tɪkjələˌraɪz] .

paragraph	,	to	particularise	.
段落	,	到	具体化	.

但是，由于所有事物都如此优秀，在一段话的篇幅内，不可能一一列举。

['mesəz] ['bærit] [ænd; ənd] ['lɛnərd] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'grætʃuˌleit] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['hæmlət]

Messrs	Barrett	and	Lennard	are	to	be	congratulated	,	and	,	as	Hamlet
先生们	巴雷特	和	伦纳德	是	到	是	恭喜	,	和	,	作为	村庄

[sez] , " [ðə; ði] [pæntəmaɪmz] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

says	,	"	The	Pantomime's	the	thing	,
说道	,	"	这	哑剧的	这	事物	,

巴雷特先生和伦纳德先生值得祝贺，正如哈姆雷特所说，“哑剧才是关键”，

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃeik'spiəriən] ['ridər] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , ['hæmlɪts] ['fɑ:ðə(r)] [went] [tu:; tə]

"	and	,	as	Shakspearian	readers	will	remember	,	Hamlet's	father	went	to
"	和	,	作为	莎士比亚式	读者	将要	记住	,	哈姆雷特的	父亲	去	到

[ˌmætɪ'neɪz] ,

matinées	,
午场	,

“而且，莎士比亚的读者应该还记得，哈姆雷特的父亲经常去看午场电影。”

— ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] " [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ['ɔ:lweɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] " ? — ['əʊnli] [ðeəz; ðəz] [nəʊ]

—	wasn't	it	"	his	custom	always	of	an	afternoon	"	?	—	only	there's	no
—	不是	它	"	他的	风俗	总是	的	一个	下午	"	?	—	仅有的	有	不

['sli:pɪŋ] [hɪə(r)] ,

sleeping	here	,
睡眠	这里	,

——他不是一直“习惯在下午这样做”吗？——只是这里不允许睡觉。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ɔ:l] " ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tu:; tə] [ti:] " ['θʌrəli]

but	everyone	very	wide	awake	,	and	all	"	going	home	to	tea	"	thoroughly
但	每个人	非常	宽的	醒	,	和	全部	"	去	家	到	茶	"	彻底

['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['sæntə] [klɔ:z] .

satisfied	with	Santa	Claus	.
使满意	和	圣诞老人	克劳斯	.

但每个人都精神抖擞，而且都对圣诞老人非常满意，准备“回家喝下午茶”。

[hu:] [sez] [ˌel'i:] [ˌɑ: əʊ 'aɪ] ['pæntəmaɪm] [ˌi: es 'ti:] [mɔ:t] , [wen] [ðə; ði] [laɪ'si:əm] [ɪz] ['kraʊdɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

Who	says	Le	Roi	Pantomime	est	mort	,	when	the	Lyceum	is	crowded	for
WHO	说道	乐	国王	哑剧	est	死亡	,	什么时候	这	利塞姆	是	挤	为了

[ˌmætɪ'neɪz] ,

matinées	,
午场	,

谁会在剧院午场演出爆满的时候说“哑剧之王已死”？

[ænd; ənd] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv] [əʊld] ['drʊəri] , ['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] ['plækˌɑ:dz] ,

and	,	outside	the	doors	of	Old	Drury	,	daily	and	nightly	appear	the	placards	,
和	,	外部	这	门	的	老的	德鲁里	,	日常的	和	每晚	出现	这	标语牌	,

" [haʊs] [fʊl] " ?

"	House	Full	"	?
"	房子	满的	"	?

而且，在老德鲁里剧院的大门外，每天晚上都会出现“客满”的告示牌？

[ə; eɪ] " [tɪt] [bɪt] . " — [wen]

A	"	Tit	Bit	.	"	—	When
一个	"	山雀	少量	.	"	—	什么时候

“一点小事。”——当

[ðeɪ] [spiːk] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['beɪbi] ['bærənət] , [aɪ] . [iː] . [ðə; ðɪ]['riːs(ə)ntlɪ] [kri'eɪtɪd]
they speak of some one of the Baby Baronets , i . e . the recently created
他们 说话 的 一些 一 的 这 婴儿 男爵 , 我 . e . 这 最近 创建
['bærənət] ,
Baronets ,
男爵 ,

他们谈论的是一些新晋男爵，也就是最近册封的男爵。

[ðeɪ] [doʊnt] [seɪ] [hiː; hɪ][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] - ; [bʌt; bət] " [hiː; hɪ][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] - .
they don't say he is among the Old'uns ; but " He is among the New'nes .
他们 不 说 他 是 之中 这 - ; 但 " 他 是 之中 这 - .

他们不说他是老一辈人之一；而是说"他是新一辈人之一"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 36]
" [页 -]

[第36页]

" [ə; eɪ] ['peni] [pleɪn] — [bʌt; bət]['ɒskə(r)] ['kʌləd] .
" A PENNY PLAIN — BUT OSCAR COLOURED .
" 一个 一分钱 清楚的 — 但 奥斯卡 有色 .

"一枚普通的便士——但却是奥斯卡级别的彩色硬币。"

" ([æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə] [ə'mjuːzmənt] .)
" (An Entertainment Antagonistic to Amusement .)
" (一个 娱乐 敌对的 到 娱乐 .)

（一种与娱乐相悖的娱乐。）

[siːn] — ['eniweə(r)] .
Scene — Anywhere .
场景 — 任何地方 .

场景——任何地方。

['kærəktəz] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ə'baʊt][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ɪn][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [əd'maɪəd] [kən'fjuːʒn] .
Characters distributed about the Stage in more or less admired confusion .
人物 分布式 关于 这 阶段 在 更多的 或者 较少的 钦佩 困惑 .

舞台上人物散落各处，呈现出一种或多或少令人赞叹的混乱状态。

['enibɒdi] .
Anybody .
任何人 .

任何人。

[səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['peni] [rəʊ'mæns] .
So we are living in a penny romance .
所以 我们 是 活的 在 一个 一分钱 浪漫 .

所以我们生活在一段廉价的爱情故事里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][sə'saɪəti] .
And this is Society .
和 这 是 社会 .

这就是社会。

[tʃɑːlz] [hɪz; ɪz] [frend] .
Charles his Friend .
查尔斯 他的 朋友 .

他的朋友查尔斯。

[sə'saɪəti][ɪz] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]['səʊʃəb(ə)l] .
Society is everything but sociable .
社会 是 一切 但 善于交际的 .

这个社会一点也不合群。

['sʌmbədi] .
Somebody .
某人 .

某人。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][bi:; bi] ['θret(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['blækmeɪlə(r)] ?
But why should the Prime Minister be threatened by a professional blackmailer ?
但 为什么 应该 这 主要的 部长 是 威胁 经过 一个 专业的 勒索者 ?

但为什么首相会受到职业勒索者的威胁呢?

[tʃɑ:lz] [hɪz; ɪz] [frend] .
Charles his Friend .
查尔斯 他的 朋友 .

他的朋友查尔斯。

[ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ðə; ði]['premiə(r)][ɪz][ðə; ði]['deənjeɪ(r)] .
In matters of this kind the Premier is the dernier .
在 事情 的 这 种类 这 总理 是 这 德尼尔 .

在这类事情上，总理是最晚做出决定的。

['sʌmwʌn] [els] .
Someone Else .
某人 别的 .

他人。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [baɪ][sɑ:r'du:][ɪn]['dɔ:rə] ?
But surely the same sort of thing has been done by Sardou in Dora ?
但 一定 这 相同的 种类 的 事物 有 到过 完毕 经过 萨尔杜 在 多拉 ?

但萨尔杜在多拉肯定也做过类似的事情吧?

[tʃɑ:lz] [hɪz; ɪz] [frend] .
Charles his Friend .
查尔斯 他的 朋友 .

他的朋友查尔斯。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ə; eɪ]['dræmətɪst][hæz; həz]['əʊnli][wʌn]['vɜ:tʃu:] , [hi:; hi]['nevə(r)][in'vent][ə; eɪ]['drɑ:mə] .
A dramatist has only one virtue , he never invents a drama .
一个 剧作家 有 仅有的 一 美德 , 他 绝不 发明 一个 戏剧 .

剧作家只有一个优点，那就是他从不凭空捏造戏剧。

[ə; eɪ]['kæʒuəl]['vɪzɪtə(r)] .
A Casual Visitor .
一个 随意的 游客 .

一位普通的访客。

[ðen] [wi:; wi][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [ðə; ði]['æ'dɛl,faɪ][æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ,
Then we have only to regard the Adelphi as a model ,
然后 我们 有 仅有的 到 看待 这 阿德尔菲 作为 一个 模型 ,

那么我们只需将阿德尔菲法典视为一种典范即可。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] - ['laɪs(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] .
and take the Wyldest license with the dialogue .
和 拿 这 - 执照 和 这 对话 .

并使用对话获得最狂野的许可证。

[tʃɑ:lz] [hɪz; ɪz] [frend] .
Charles his Friend .
查尔斯 他的 朋友 .

他的朋友查尔斯。

[kwaɪt] [səʊ] .
Quite **so** **.**
相当 所以 .

正是如此。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['pærədɒks] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['plætɪtjuːd] .
After **all** **,** **a** **paradox** **is** **merely** **a** **platitude** **.**
后 全部 , 一个 悖论 是 仅仅 一个 老生常谈 .

毕竟，悖论不过是老生常谈。

[ə; eɪ] ['kɔːlə(r)] .
A **Caller** **.**
一个 呼叫者 .

来电者。

[bʌt; bət] [duː; də] [greɪt] [men] [duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] ?
But **do** **great** **men** **do** **these** **things** **?**
但 做 伟大的 男人 做 这些 事物 ?

但伟人会做这些事吗?

[tʃɑːlz] [hɪz; ɪz] [frend] .
Charles **his** **Friend** **.**
查尔斯 他的 朋友 .

他的朋友查尔斯。

[ðə; ði] [greɪt] [duː; də] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪt(ə)l] .
The **great** **do** **all** **things** **because** **they** **are** **little** **.**
这 伟大的 做 全部 事物 因为 他们 是 小的 .

伟大的人之所以能成就一切，是因为他们渺小。

[ə; eɪ] ['leɪdi] .
A **Lady** **.**
一个 女士 .

一位女士。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?
Surely **a** **wife** **should** **look** **up** **to** **her** **husband** **?**
一定 一个 妻子 应该 看 向上 到 她 丈夫 ?

妻子难道不应该尊敬丈夫吗?

[tʃɑːlz] [hɪz; ɪz] [frend] .
Charles **his** **Friend** **.**
查尔斯 他的 朋友 .

他的朋友查尔斯。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] — [ən'les] [ʃiː; ʃi] [weəz] [haɪ] [hiːlz] .
So **she** **does** **—** **unless** **she** **wears** **high** **heels** **.**
所以 她 做 — 除非 她 穿着 高的 高跟鞋 .

所以她确实会这样做——除非她穿高跟鞋。

[ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] .
A **Person** **.**
一个 人 .

一个人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪf] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kliːv] [tuː; tə]
And **a** **wife** **,** **if** **she** **found** **her** **husband** **in** **trouble** **,** **would** **surely** **cleave** **to**
和 一个 妻子 , 如果 她 成立 她 丈夫 在 麻烦 , 会 一定 劈开 到
[hɪm] ?
him **?**
他 ?

妻子如果发现丈夫身处困境，一定会尽力帮助他吗?

[tʃɑːlz] [hɪz; ɪz] [frend] .
Charles his Friend .
查尔斯 他的 朋友 .

他的朋友查尔斯。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] .
So she would , if she only knew where to find him .
所以 她 会 , 如果 她 仅有的 知道 在哪里 到 寻找 他 .

如果她知道在哪里可以找到他，她一定会这么做。

[ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] .
Another Person .
其他 人 .

另一个人。

[ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] ,
That reminds me that a play , to be successful ,
那 提醒 我 那 一个 玩 , 到 是 成功的 ,

这让我想起，一部戏剧要想成功，

[mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][plɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɒkə(r)] — [mʌtʃ] [daɪ'luːtɪd] .
must have the plot of a shilling shocker — much diluted .
必须 有 这 阴谋 的 一个 先令 令人震惊 — 很多 稀 .

肯定有一部廉价惊悚片的剧情——但被大大稀释了。

[tʃɑːlz] [hɪz; ɪz] [frend] .
Charles his Friend .
查尔斯 他的 朋友 .

他的朋友查尔斯。

[ə; eɪ] ['ʃɒkə(r)] [ʃɒks] [nəʊ][wʌn] [seɪv] [ɪts] — ['pʌblɪʃə(r)] .
A shocker shocks no one save its — publisher .
一个 令人震惊 冲击 不 一 节省 它是 — 出版商 .

除了出版商之外，没有人会对耸人听闻的消息感到震惊。

[ə; eɪ] [njuː] ['kʌmə(r)] .
A New Comer .
一个 新的 科默 .

新人。

[ðen] [ðə; ði]['blækmeɪlə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][end] — [æz; əz][bæd]['piːp(ə)l] [ɪn'veəriəbli][ɑː(r); ə(r)]
Then the blackmailer was defeated in the end — as bad people invariably are
然后 这 勒索者 曾是 战败 在 这 结尾 — 作为 坏的 人们 总是 是
[wen] [vaɪs][ɪz][æt; ət][ə; eɪ]['dɪskaʊnt][ænd; ənd]['vɜːtʃuː][æt; ət][ə; eɪ]['priːmiəm] .
when vice is at a discount and virtue at a premium .
什么时候 副 是 在 一个 折扣 和 美德 在 一个 优质的 .

最终，勒索者还是失败了——因为当恶行受到惩罚而美德受到嘉奖时，坏人总是难逃厄运。

[tʃɑːlz] [hɪz; ɪz] [frend] .
Charles his Friend .
查尔斯 他的 朋友 .

他的朋友查尔斯。

['vɜːtʃuː]['nevə(r)][ɪz][æt; ət][ə; eɪ]['priːmiəm] , [seɪv] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][vaɪs] .
Virtue never is at a premium , save when it is mistaken for vice .
美德 绝不 是 在 一个 优质的 , 节省 什么时候 它 是 错误 为了 副 .

美德永远不会成为奢侈品，除非它被误认为是恶习。

[ə; eɪ][blɑː'zeɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
A blasé Man of the World .
一个 冷漠 男人 的 这 世界 .

一个冷漠的世故之人。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ai][hæv; həv][hæd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

And	**yet**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**this**	**,**	**I**	**have**	**had**	**a**	**pleasant**	**evening**	**.**
和	然而	,	在	尽管如此	的	全部	这	,	我	有	有	一个	令人愉快的	晚上	.

然而，尽管如此，我还是度过了一个愉快的夜晚。

[tʃɑːlz] [hɪz; ɪz] [frend] .

Charles	**his**	**Friend**	**.**
查尔斯	他的	朋友	.

他的朋友查尔斯。

[səʊ][hæz; həz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [kən'fjuːz] [blæk]

So	**has**	**an**	**author**	**when**	**he**	**is**	**laughing**	**in**	**his**	**sleeve**	**and**	**confuses**	**black**
所以	有	一个	作者	什么时候	他	是	笑	在	他的	袖子	和	令人困惑	黑色的

[wɪð] [waɪt] .

with	**white**	**.**
和	白色的	.

就像一个作家在偷笑时把黑和白混淆了一样。

['sʌmwʌn] .

Someone	**.**
某人	.

某人。

[bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

But	**does**	**the**	**author**	**never**	**know**	**the**	**difference**	**?**
但	做	这	作者	绝不	知道	这	不同之处	?

但作者难道从来都不知道其中的区别吗?

[tʃɑːlz] [hɪz; ɪz] [frend] .

Charles	**his**	**Friend**	**.**
查尔斯	他的	朋友	.

他的朋友查尔斯。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

What	**does**	**it**	**matter**	**?**
什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] [raɪt] , ['evrɪbɒdi] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɒŋ] !

If	**he**	**thinks**	**himself**	**right**	**,**	**everybody**	**will**	**know**	**that**	**he**	**is**	**wrong**	**!**
如果	他	思考	他自己	正确的	,	大家	将要	知道	那	他	是	错误的	!

如果他自认为正确，那么所有人都会知道他错了!

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

The	**Audience**	**.**
这	观众	.

观众。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['klevə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

All	**this**	**is**	**very**	**clever**	**because**	**it**	**is**	**unintelligible**	**.**
全部	这	是	非常	聪明的	因为	它	是	无法理解	.

这一切都非常巧妙，因为它令人费解。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

The	**Author**	**.**
这	作者	.

作者。

[səʊ][ai] [bɪ'liːv] .

So	**I**	**believe**	**.**
所以	我	相信	.

我相信是这样。

['əʊnli][ai][stænd][ə'pɒn][maɪ] [ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .
Only I stand upon my irresponsibility .
仅有的 我 站立 之上 我的 不负责任 .

只有我一个人背负着不负责任的罪名。

[bʌt; bət][ɪz] ['eniwʌn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] ?
But is anyone satisfied with anything in a playhouse ?
但 是 任何人 使满意 和 任何事物 在 一个 过家家 ?

但谁会对儿童游戏屋里的东西感到满意呢?

[tʃɑːlz] [hɪz; ɪz] [frend] .
Charles his Friend .
查尔斯 他的 朋友 .

他的朋友查尔斯。

['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] !
Only with the fall of the curtain !
仅有的 和 这 落下 的 这 窗帘 !

只有当帷幕落下时!

[[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
[Scene closes in upon nothing in particular .
[场景 关闭 在 之上 没有什么 在 特别的 .

镜头缓缓拉近，但画面却空无一物。

[ɪn'dʌkʃ(ə)n] .
INDUCTION .
就职 .

就职。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [njuː] ['beɪbi] , ['dædi] ? " — " [jes] , [dɪə(r)] . "
" Is this the New Baby , Daddy ? " — " Yes , dear . "
" 是 这 这 新的 婴儿 , 爸爸 ? " — " 是的 , 亲爱的 . "

"这是新宝宝吗，爸爸？"——"是的，亲爱的。"

" [waɪ] , [hiːz] [gɒt][nəʊ] [tiːθ] ! " — " [nəʊ] , [dɪə(r)] . "
" Why , he's got no Teeth ! " — " No , dear . "
" 为什么 , 他是 得到 不 牙齿 ! " — " 不 , 亲爱的 . "

"哎呀，他没牙了！"——"不，亲爱的。"

" [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt][nəʊ][heə(r)] ! " — " [nəʊ] , [dɪə(r)] . "
" And he's got no Hair ! " — " No , dear . "
" 和 他是 得到 不 头发 ! " — " 不 , 亲爱的 . "

"而且他没有头发！"——"是的，亲爱的。"

" [əʊ] , ['dædi] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][əʊld]['beɪbi] !
" Oh , Daddy , it must be an Old Baby !
" 哦 , 爸爸 , 它 必须 是 一个 老的 婴儿 !

"哦，爸爸，那一定是老宝宝了！"

" [ðə; ði] ['riːəl] [njuː] ['wʊmən] .
" THE REAL NEW WOMAN .
" 这 真实的 新的 女士 .

"真正的新女性。"

[ai] [əʊn] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['haɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ə'teɪn] .
I own there are heights that she cannot attain .
我 自己的 那里 是 高度 那 她 不能 达到 .

我承认，有些高度是她无法企及的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm] [wɪð] [ə; eɪ][gʌn] .
She is not at home with a gun .
她 是 不是 在 家 和 一个 枪 .

她家里没有枪。

[ɪn]['pɑ:staimz] [weə(r)] [wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃə(r)] [ɪz][sleɪn]

In	pastimes	where	one	living	creature	is	slain
在	消遣	在哪里	一	活的	生物	是	被杀

在以杀死一个活物为目的的消遣活动中

[ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [pə'si:v] ['eni] [fʌn] ;

She	cannot	perceive	any	fun	;
她	不能	感知	任何	乐趣	;

她感受不到任何乐趣;

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feðəd] ['sɒŋstə(r)] [hæz; həz][daɪd]

And	never	a	poor	feathered	songster	has	died
和	绝不	一个	贫穷的	羽毛	歌手	有	死亡

从来没有一只贫穷的鸣禽死去

[hɜ:(r); hə(r)][hæt][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [tu:; tə] [greɪs] ;

Her	hat	or	her	bonnet	to	grace	;
她	帽子	或者	她	引擎盖	到	优雅	;

她的帽子或女帽，用来装饰;

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [haʊndz] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['tɔ:tʃə(r)] [tu:; tə][raɪd] ,

And	after	the	hounds	it	were	torture	to	ride	,
和	后	这	猎犬	它	是	酷刑	到	骑	,

猎犬离开后，骑马简直是一种折磨。

[lest] ['renəd; -nɑ:d; 'rei-][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] .

Lest	Reynard	should	lose	in	the	race	.
免得	雷纳德	应该	失去	在	这	种族	.

以免雷纳德在比赛中落败。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [ig'nɔ:] [ðæt] [nju:] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:n] ,

And	much	she	ignores	that	New	Women	should	learn	,
和	很多	她	忽略	那	新的	女性	应该	学习	,

她忽略了许多新女性应该学习的东西,

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zɪz][tu:; tə] [sməʊk] :

And	still	she	refuses	to	smoke	:
和	仍然	她	拒绝	到	抽烟	:

但她仍然拒绝吸烟:

[wʌn] [waɪn][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)][ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [dɪ'sɜ:n] ,

One	wine	from	another	she	cannot	discern	,
一	葡萄酒	从	其他	她	不能	辨别	,

她无法分辨不同葡萄酒之间的区别。

[bʌt; bət] [ʃi:z] ['splendɪd][æt; ət] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][dʒəʊk] .

But	she's	splendid	at	seeing	a	joke	.
但	她是	灿烂	在	看到	一个	开玩笑	.

但她很擅长发现笑话。

[hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['frendʃɪp] [nəʊ]['leɪbə(r)][kæn; kən][fret] ,

Her	love	and	her	friendship	no	labour	can	fret	,
她	爱	和	她	友谊	不	劳动	能	烦恼	,

她的爱和友谊，任何劳作都无法使人烦恼。

[nəʊ] ['dʒeləsi] [si:m] [tu:; tə][ə'lɑ:m] .

No	jealousy	seems	to	alarm	.
不	妒忌	似乎	到	警报	.

似乎没有人对嫉妒感到担忧。

[ɪn] [tru:θ] , [nɒt][ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l][kʊd; kəd]['evə(r)] [fə'get]

In	truth	,	not	a	mortal	could	ever	forget
在	真相	,	不是	一个	凡人	可以	曾经	忘记

事实上，凡人永远也无法忘记。

[hɜː(r); hə(r)]['hjuːmə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndnəs] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] .

Her	humour	,	her	kindness	,	her	charm	.
她	幽默	,	她	仁慈	,	她	魅力	.

她的幽默、她的善良、她的魅力。

[ðəʊ] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [frendz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːəlti] [bəʊst] ,

Though	dozens	of	friends	of	her	fealty	boast	,
尽管	几十个	的	朋友们	的	她	忠诚	夸	,

尽管她数十位忠实的朋友都以此为荣，

[hɜː(r); hə(r)] [desk] [wɪð] [ɪ'pɪslz] [ɪz] [pækt] ,

Her	desk	with	epistles	is	packed	,
她	桌子	和	书信	是	包装	,

她的书桌上堆满了信件，

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] ['relətɪvz] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] —

Her	very	own	relatives	love	her	the	most	—
她	非常	自己的	亲属	爱	她	这	最多	—

她自己的亲人最爱她——

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fækt] !

A	somewhat	remarkable	fact	!
一个	有些	卓越	事实	!

一个相当令人惊讶的事实!

[wɪð] [bɔːrz] [ænd; ənd] [wɪð] [fuːlz] [ʃiː; ʃi] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] [beəz] ,

With	bores	and	with	fools	she	ungrudgingly	bears	,
和	钻孔	和	和	傻瓜	她	毫不犹豫地	熊	,

她毫不怨言地忍受着无聊的人和傻瓜，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [end][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] ,

And	though	it	may	end	in	her	loss	,
和	尽管	它	可能	结尾	在	她	损失	,

即使最终可能以她的失败告终，

[wɪð] ['kæbmən][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kæn; kən]['ræŋg(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [feəz] ,

With	cabmen	she	never	can	wrangle	for	fares	,
和	出租车司机	她	绝不	能	争吵	为了	票价	,

她从来没能从出租车司机那里赚到过车费。

[ɔː(r)]['hæg(ə)l][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] [ə'krɒs] .

Or	haggle	a	counter	across	.
或者	讨价还价	一个	柜台	穿过	.

或者和柜台讨价还价。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['fɪələs] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

Her	eyes	,	that	are	loyal	and	fearless	and	kind	,
她	眼睛	,	那	是	忠诚	和	无畏	和	种类	,

她那双忠诚、无畏、善良的眼睛，

[æt; ət] [rɒŋ] [ɔː(r)][ɪn'dʒʌstɪs] [wɪl] [fleɪm] ,

At	wrong	or	injustice	will	flame	,
在	错误的	或者	不公正	将要	火焰	,

错误或不公正会引发强烈反响。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [siːm] ['æŋkʃəs] [ə; eɪ]['feɪljə(r)][tuː; tə][faɪnd] ,

But	they	never	seem	anxious	a	failure	to	find	,
但	他们	绝不	似乎	焦虑的	一个	失败	到	寻找	,

但他们似乎从不为找不到答案而感到焦虑，

[ðeɪ] ['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)]['heɪsti][tuː; tə] [bleɪm] ;

They	never	are	hasty	to	blame	;
他们	绝不	是	仓促	到	责备	;

他们从不轻易指责别人；

[ænd; ənd] [wel] [ʃi:; ʃi][ɪz] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði][best][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:st] ,

And	well	she	is	loved	by	the	best	and	the	worst	,
和	出色地	她	是	喜爱	经过	这	最好的	和	这	最差	,

她深受各界人士的喜爱，无论好人还是坏人。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] , ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [tru:θ] ,

For	sympathy	,	courage	,	and	truth	,
为了	同情	,	勇气	,	和	真相	,

为了同情、勇气和真理，

[fɔ:(r); fə(r)] ['frendʃɪp] [ʌn'feɪlɪŋ] [ðeɪ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði][fɜ:st] ;

For	friendship	unfailing	they	love	her	,	the	first	;
为了	友谊	永不失败	他们	爱	她	,	这	第一的	;

他们爱她，因为她拥有永不褪色的友谊；

[ðə; ði][lɑ:st] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfɪnət] [ru:θ] .

The	last	,	for	her	infinite	ruth	.
这	最后的	,	为了	她	无限	露丝	.

最后，为了她无尽的仁慈。

[əʊ] , [wɒt] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][du:; də][ɔ:(r)][ʃʊd; ʃəd][deə(r)]

Oh	,	what	if	she	never	should	do	or	should	dare
哦	,	什么	如果	她	绝不	应该	做	或者	应该	敢

哦，如果她永远不该做，或者永远不敢做呢?

[ɪn]['ri:dʒənz][baɪ]['wʊmən] [ˌʌn'trɒd] ?

In	regions	by	Woman	untrod	?
在	地区	经过	女士	未开发的	?

在女性未曾涉足的地区?

[jet] , [wen] [hɜ:(r); hə(r)][step] ['pɑ:sɪz] , [men] [tɜ:n] [frɒm; frəm][dɪ'speə(r)] ,

Yet	,	when	her	step	passes	,	men	turn	from	despair	,
然而	,	什么时候	她	步	通过	,	男人	转动	从	绝望	,

然而，当她走过，男人们便从绝望中回过神来。

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ɪn] [gɒd] .

And	trust	in	the	world	and	in	God	.
和	相信	在	这	世界	和	在	上帝	.

既要信赖世界，也要信赖上帝。

[əʊ] , [wɒt] [ɪf] [nəʊ] '' ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] '' [ʃi:; ʃi] [k'eəz] [tu:; tə] [ɪ'klɪps] ,

Oh	,	what	if	no	''	record	''	she	cares	to	eclipse	,
哦	,	什么	如果	不	''	记录	''	她	关心	到	蚀	,

哦，如果她根本不在乎要打破什么"纪录"呢?

[nɔ:(r)] ['mænəz] [nɔ:(r)]['mɒrəlz][di'fai, 'di:-] ?

Nor	manners	nor	morals	defies	?
也不	礼仪	也不	德	反抗	?

既不违背礼仪，也不违背道德?

[bʌt; bət][peɪn][ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,

But	pain	she	would	face	with	a	smile	on	her	lips	,
但	疼痛	她	会	脸	和	一个	微笑	在	她	嘴唇	,

但她会面带微笑地面对痛苦。

[ænd; ənd] [deθ] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] !

And	death	with	a	light	in	her	eyes	!
和	死亡	和	一个	光	在	她	眼睛	!

她眼中闪烁着死亡的光芒!

" [ðə; ði] - [mju'ziːəm] . " — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [hæz; həz] [biːn] [ɑːskt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz][tuː; tə]
" The Ghizeh Museum . " — A question has been asked in the Times as to
" 这 - 博物馆 . " — 一个 问题 有 到过 问 在 这 《时代周刊》 作为 到
[waɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['piːtri] [hæz; həz] [biːn] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]
why the name of Professor Petrie has been omitted from the Commission
为什么 这 姓名 的 教授 佩特里 有 到过 省略 从 这 委员会
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] [ænt'ɪkwɪtiz] .
for the Museum of Egyptian Antiquities .
为了 这 博物馆 的 埃及人 古董 .

"吉萨博物馆。"——《泰晤士报》曾提出疑问，为什么埃及文物博物馆委员会中没有佩特里教授的名字。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , ['weðə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɔː(r)] [nɒt] ,
The answer , whether satisfactory or not ,
这 回答 , 无论 令人满意的 或者 不是 ,

答案，无论是否令人满意，

[ɪz] [ðæt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['lɜːnɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
is that considering the overwhelming learning on this special subject of the
是 那 考虑 这 压倒 学习 在 这 特别的 主题 的 这
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [prə'fesə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['membəz]
distinguished Professor it is probable that the energies of the other members
杰出的 教授 它 是 可能 那 这 能量 的 这 其他 成员
[wʊd] [biː; bi] " ['piːtri] - [faɪd] .
would be " Petrie - fied .
会 是 " 佩特里 - 菲尔德 .

考虑到这位杰出教授在该特殊领域的渊博学识，其他成员的精力很可能会被"佩特里化"。

" ['mɒtəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['hɒrɪd] [kəʊld] ['weðə(r)] . — " ['bɛdz] [ðə; ði] [best] .
" Motto for Horrid Cold Weather . — " Bed's the Best .
" 座右铭 为了 可怕的 寒冷的 天气 . — " 床的 这 最好的 .

"严寒天气的座右铭——'床是最好的。'"

" ['mɪsɪz] . ['bluːmə(r)] .
" MRS . BLOOMER .
" 太太 . 布卢默 .

布卢默夫人。

[" [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['bluːmə(r)] , [æt; ət] ['kaʊns(ə)l] [blʌf] , ['aɪəwə] ,
[" The news of the death of Mrs . Bloomer , at Council Bluffs , Iowa ,
[" 这 消息 的 这 死亡 的 太太 . 布卢默 , 在 理事会 悬崖 , 爱荷华州 ,

【"布卢默夫人于爱荷华州康瑟尔布拉夫斯去世的消息，

[ri'vaiv] ['meni] ['meməriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːst] .
revives many memories of a distant past .
复苏 许多 回忆 的 一个 遥远 过去的 .

唤起了我对遥远过去的许多记忆。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['græfɪk] .]
Graphic .]
形象的 .]

形象的。]

[səʊ]['mɪsɪz] . [-] [gɒn] !
So Mrs . Bloomer's gone !
所以 太太 . 布鲁默的 已消失 !

布卢默太太走了！

[bʌt; bət][let][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm]
but **let** **her** **name**
但 让 她 姓名

但让她的名字

[wʌns] [mɔ:(r)] [ə'pɪə(r)] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['peɪdʒɪz] .
Once **more** **appear** **in** **Mr** **.** **Punch's** **pages** **.**
一次 更多的 出现 在 先生 . 拳击的 页面 .

再次出现在《潘趣先生》的页面上。

- [twɒz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ['ɔ:lməʊst][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,
' Twas long ago , almost the Middle Ages ,
- 那是 长的 前 , 几乎 这 中间 年龄 ,

那是很久以前，差不多是中世纪的时候了，

[ðæt] [li:tʃɪz] ['pens(ə)l] ['ædvətaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪm] !
That Leech's pencil advertised her fame !
那 水蛭的 铅笔 广告 她 名声 !

那支水蛭的铅笔为她的名气做了宣传！

[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒstju:m] [wɒz; wəz] [ˌʌn'lʌvli] — [let][ˌaɪ 'ti:] [feɪd]
Her costume was unlovely — let it fade
她 戏服 曾是 不可爱 — 让 它 褪色

她的服装不好看——让它褪色吧。

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ken] [ɒv; əv]['hju:mən] ['vɪʒn] !
For ever from the ken of human vision !
为了 曾经 从 这 肯 的 人类 想象 !

永远从人类的视野中消失！

[ðəʊ] ['naʊədeɪz] - [twʊd] [skeəs] [prə'vəʊk] [dɪ'rɪʒn] ,
Though nowadays ' twould scarce provoke derision ,
尽管 如今 - 特沃德 稀少 惹 嘲笑 ,

虽然如今这几乎不会引起嘲笑，

[ɪf] [wɔ:n] [baɪ] ['prɪti] [g'ɜ:lz][ænd; ənd]['teɪlə(r)] - [meɪd] .
If worn by pretty girls and tailor - made .
如果 磨损 经过 漂亮的 女孩们 和 裁缝 - 制成 .

如果是由漂亮女孩穿着，而且是量身定制的。

[fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði]['leɪdi] - ['saɪklɪst] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [plaɪz]
For by the lady - cyclist , as she plies
为了 经过 这 女士 - 骑自行车的人 , 作为 她 层

因为那位女骑车人，当她骑车时

[hɜ:(r); hə(r)]['ped(ə)l] , ['ni:tli] [klæd][ɪn] ['nɪkəbɒkəz] .
Her pedal , neatly clad in knickerbockers .
她 踏板 , 整齐地 覆膜 在 尼克博克 .

她的脚踏板，穿着整齐的灯笼裤。

[si:] ['mɪsɪz] . ['blu:mə(r)] , [fɜ:st][ɒv; əv] ['grʌndi] - ['ʃɔkə] .
See Mrs . Bloomer , first of Grundy - shockers .
看 太太 . 布卢默 , 第一的 的 格伦迪 - 令人震惊 .

请参阅《布卢默夫人》，格伦迪惊悚故事的第一篇。

[naʊ] ['vindikeit] [ɪn] [deɪm] ['fæʃənz] [aɪz] !
Now vindicated in Dame Fashion's eyes !
现在 证明无罪 在 贵妇人 时尚的 眼睛 !

现在，在时尚达人眼中，她的观点得到了证实！

[bʌt; bət] , [nɒt][ɪn] [dres] [ə'ləʊn][ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)] ,
But , not in dress alone a pioneer ,
但 , 不是 在 裙子 独自的 一个 先锋 ,

但他不仅仅是在穿着打扮上才成为先驱者，

[ʃiː; ʃi] ['edɪtɪd] [ðə; ði] - ['wɔːtə(r)] ['bʌkɪt] ,
She edited the temp'rance Water Bucket ,
她 编辑 这 - 水 桶 ,

她编辑了《节制水桶》,

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [bləʊ] - [genst] [drɪŋk] [wɪð] [plʌk] [hɪt] ;
And many a blow ' gainst drink with pluck hit ;
和 许多 一个 吹 - 对抗 喝 和 采摘 打 ;

许多人勇敢地打击饮酒;

[ðen] [let] [juː 'es] ['ɔr] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ʃed] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] !
Then let us o'er her passing shed a tear !
然后 让 我们 超过 她 通过 棚 一个 撕 !

那么，让我们为她的离世流下眼泪吧!

[æt; ət] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] . — [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ʃɑːn'tɜːz] ['mɪs] . ['miːli] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] .
At the Empire . — The celebrated chanteuse Mlle . Mealy is engaged .
在 这 帝国 . — 这 著名 女歌手 小姐 . 粉状 是 已订婚的 .

在帝国剧院——著名歌唱家米莉小姐受邀演出。

[wɪv] [nɒt] [jet] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
We've not yet heard her ,
我们已经 不是 然而 听到 她 ,

我们还没听到她的声音。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] ['leɪdiz] [sɔːŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['neɪtʃə(r)] ,
but of course this lady's songs should be of a very delicate nature ,
但 的 课程 这 女士的 歌曲 应该 是 的 一个 非常 精美的 自然 ,

当然，这位女士的歌曲应该是非常细腻柔美的。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [mʌst; məst] [biː; bi] " ['miːli] - [maʊðd] .
as she herself must be " Mealy - mouthed .
作为 她 她自己 必须 是 " 粉状 - 嘴巴 .

因为她自己一定是"说话含糊不清"。

" [-] [nəʊt] :
" Transcriber's Note :
" 转录员的 笔记 :

转录者注:

[peɪdʒ] - : - [tʃeɪndʒ] - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - [tʃɑːdʒ] - .
Page 25 : ' change ' corrected to ' charge ' .
页 - : - 改变 - 已更正 到 - 收费 - .

第 25 页：将"change"更正为"charge"。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [lɑːst] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [jɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
" it was that last charge of yours at the head of your magnificent
" 它 曾是 那 最后的 收费 的 你的 在 这 头 的 你的 壮丽

- [ðæt] [hæz; həz] [kən'vɜːtɪd] [dɪ'fiːt] ['ɪntuː] ['vɪktəri] , . . .
Thundershakers that has converted defeat into victory , . . .
- 那 有 转换 击败 进入 胜利 , . . .

"正是你率领你那威武雄壮的雷霆震荡者发起的最后一次冲锋，才将失败转化为胜利.....

" [peɪdʒ] - : - [ðə; ði] ['dændi] ['æfgæn] [kɑːn] - : - [dʌst] [mə'hæmɪd] - [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['kɔːrəs] ,
" Page 27 : ' The Dandy Afghan Khan ' : ' Dost Mohammed ' in the first Chorus ,
" 页 - : - 这 花花公子 阿富汗 可汗 - : - 多斯特 穆罕默德 - 在 这 第一的 合唱 ,

"第27页：《花花公子阿富汗汗》：第一段合唱中的《多斯特·穆罕默德》

[bɪ'kʌmz] - [dʌst] [mæhəmd] - [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] .
becomes ' Dost Mahommed ' in the last .
变成 - 多斯特 穆罕默德 - 在 这 最后的 .

最后变成了"Dost Mahommed"。

[vɪkɪ'pɪdiːə] [gɪvz] - [dʌst] [mə'hæmɪd] . -
Wikipedia gives ' Dost Mohammed . '
维基百科 给予 - 多斯特 穆罕默德 . -

维基百科上写着“Dost Mohammed”。

[peɪdʒ] - : - - - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - ['æpəlˌblɑsəm] - . "
Page 28 : ' Applebossom ' corrected to ' Appleblossom ' . "
页 - : - - - 已更正 到 - 苹果花 - . "

第28页：“Applebossom”更正为“Appleblossom”。

" [bles] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['treʒə(r)] !
" Bless me , you have a treasure !
" 保佑 我 , 你 有 一个 宝藏 !

“天哪，你拥有一件宝物！”

" [kən'tɪnjuːd] ['æpəlˌblɑsəm] , [kjuː] . [siː] . , . . .
" continued Appleblossom , Q . C . , . . .
" 持续 苹果花 , 问 . C . , . . .

“Appleblossom，QC，.....

" [peɪdʒ] - : - ['sev(ə)n] - [eɪts] - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - ['sev(ə)n] - [eitθ, eiθ] . - "
" Page 29 : ' seven - eights ' corrected to ' seven - eighths . ' "
" 页 - : - 七 - 八 - 已更正 到 - 七 - 八分之一 . - "

“第 29 页：‘seven-eights’ 更正为‘seven-eighths’。”

" [æn; ən][əʊld] [buːts] ! " [kraɪd][maɪ]['betə(r)]['sev(ə)n] - [eitθ, eiθ] , . . . "
" An Old Boots ! " cried my better seven - eighths , . . . "
" 一个 老的 靴子 ! " 哭 我的 更好的 七 - 八分之一 , . . . "

“一双旧靴子！”我那比较好的七分之八的人喊道.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神